

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1523

---

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1997

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1523

1989

I. Nos. 26374-26439  
II. No. 1024

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 25 January 1989 to 16 February 1989*

	<i>Page</i>
<b>No. 26374. Netherlands and China:</b> Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 13 May 1987.....	3
<b>No. 26375. Denmark and Federal Republic of Germany:</b> Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents (with exchange of notes). Signed at Tønder on 16 May 1985.....	95
<b>No. 26376. Denmark and Federal Republic of Germany:</b> Agreement on military obligations of persons holding dual Danish-German nationality. Signed at Copenhagen on 10 October 1985.....	125
<b>No. 26377. Finland and Indonesia:</b> Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Jakarta on 15 October 1987.....	135
<b>No. 26378. Finland and Thailand:</b> Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Helsinki on 24 May 1988.....	145
<b>No. 26379. United Nations and Denmark:</b> Agreement concerning the United Nations Information Centre for the Nordic Countries in Copenhagen (with exchange of notes). Signed at New York on 31 January 1989.....	155

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1523

1989

I. N<sup>os</sup> 26374-26439  
II. N<sup>o</sup> 1024

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 janvier 1989 au 16 février 1989*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 26374. Pays-Bas et Chine :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Beijing le 13 mai 1987.....	3
<b>N<sup>o</sup> 26375. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves (avec échange de notes). Signé à Tønder le 16 mai 1985.....	95
<b>N<sup>o</sup> 26376. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif aux obligations militaires des titulaires de la double nationalité danoise et allemande. Signé à Copenhague le 10 octobre 1985.....	125
<b>N<sup>o</sup> 26377. Finlande et Indonésie :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Jakarta le 15 octobre 1987.....	135
<b>N<sup>o</sup> 26378. Finlande et Thaïlande :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Helsinki le 24 mai 1988.....	145
<b>N<sup>o</sup> 26379. Organisation des Nations Unies et Danemark :</b>	
Accord relatif au centre d'information des Nations Unies pour les pays nordiques à Copenhague (avec échange de notes). Signé à New York le 31 janvier 1989.....	155

	<i>Page</i>
<b>No. 26380. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia.</b>	
Loan Agreement— <i>Nusa Tenggara Agricultural Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1985.....	167
<b>No. 26381. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Energy Conservation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1987.....	169
<b>No. 26382. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Jabotabek Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1988.....	171
<b>No. 26383. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Trade Policy Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1988.....	173
<b>No. 26384. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 August 1988.....	175
<b>No. 26385. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 March 1987.....	177
<b>No. 26386. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:</b>	
Loan Agreement— <i>Yonki Hydroelectric Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1987.....	179

- N° 26380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'aide à l'agriculture à Nusa Tenggara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1985..... 167
- N° 26381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de conservation de l'énergie dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1987..... 169
- N° 26382. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988..... 171
- N° 26383. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt d'ajustement à la politique commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988.... 173
- N° 26384. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1988..... 175
- N° 26385. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 mars 1987..... 177
- N° 26386. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet hydro-électrique de Yonki* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1987..... 179

	<i>Page</i>
<b>No. 26387. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:</b>	
Loan Agreement— <i>Atlantico Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1987.....	181
<b>No. 26388. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Power Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987.....	183
<b>No. 26389. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Small and Medium-scale Industry Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987.....	185
<b>No. 26390. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Bahia Blanca I Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1988.....	187
<b>No. 26391. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Greater Casablanca Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987.....	189
<b>No. 26392. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Integrated Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1987.....	191
<b>No. 26393. International Development Association and Rwanda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1987.....	193
<b>No. 26394. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Primary Education Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1987.....	195



- N° 26387. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole Atlantico* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1987 ..... 181
- N° 26388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'études techniques pour le secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987.... 183
- N° 26389. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Contrat d'emprunt — *Crédit en faveur des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987 ..... 185
- N° 26390. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Bahia Blanca I* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1988 ..... 187
- N° 26391. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'assainissement de l'agglomération de Casablanca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987 ..... 189
- N° 26392. Association internationale de développement et Rwanda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet intégré forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1987 ... 191
- N° 26393. Association internationale de développement et Rwanda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1987 ..... 193
- N° 26394. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion de l'enseignement primaire rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1987... 195

	<i>Page</i>
<b>No. 26395. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Rubber Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1987.....	197
<b>No. 26396. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1987.....	199
<b>No. 26397. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Pehuenche Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1987.....	201
<b>No. 26398. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Alto Jahuel-Polpaico Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1987.....	203
<b>No. 26399. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Rehabilitation and Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1987.....	205
<b>No. 26400. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1987.....	207
<b>No. 26401. International Development Association and Malawi:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industrial and Trade Policy Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988.....	209
<b>No. 26402. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement— <i>Highways Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1988.....	211

Pages

- N° 26395. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**  
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'hévéaculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1987 ..... 197
- N° 26396. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**  
 Contrat d'emprunt — *Troisième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1987 ..... 199
- N° 26397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**  
 Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Pehuenche* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1987 ..... 201
- N° 26398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à des lignes de transport d'électricité dans les régions de Alto Jahuel-Polpaico* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1987 ..... 203
- N° 26399. Association internationale de développement et Somalie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état d'installations électriques et d'études sur l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1987 ..... 205
- N° 26400. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de crédit aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1987 ..... 207
- N° 26401. Association internationale de développement et Malawi :**  
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement à la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988 ..... 209
- N° 26402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet d'entretien et de remise en état des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1988 ..... 211

	<i>Page</i>
<b>No. 26403. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Sector Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 February 1988.....	213
<b>No. 26404. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Municipal and Housing Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1988.....	215
<b>No. 26405. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988 .....	217
<b>No. 26406. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Sugar Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1988.....	219
<b>No. 26407. International Development Association and Mauritania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Development Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1988.....	221
<b>No. 26408. International Development Association and Togo:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 February 1988 .....	223
<b>No. 26409. International Development Association and Togo:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1988.....	225
<b>No. 26410. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988.....	227

- N° 26403. Association internationale de développement et Sénégal :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de restructuration du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 février 1988..... 213
- N° 26404. Association internationale de développement et Sénégal :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet destiné à développer les services municipaux et la construction de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1988..... 215
- N° 26405. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet visant à l'accroissement de la production agricole de la région du sud-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988 ..... 217
- N° 26406. Association internationale de développement et Ouganda :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de la production sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1988 ..... 219
- N° 26407. Association internationale de développement et Mauritanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'amélioration des méthodes de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1988 ..... 221
- N° 26408. Association internationale de développement et Togo :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation du secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 février 1988 ..... 223
- N° 26409. Association internationale de développement et Togo :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1988 ..... 225
- N° 26410. Association internationale de développement et Bangladesh :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de lutte contre les inondations, de drainage et d'irrigation à l'échelon local* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 février 1988..... 227

	<i>Page</i>
<b>No. 26411. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	
Loan Agreement— <i>Cocoa Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1988 .....	229
<b>No. 26412. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic and Financial Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1988....	231
<b>No. 26413. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Road Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 July 1988 .....	233
<b>No. 26414. International Development Association and Chad:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Financial Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1988 .....	235
<b>No. 26415. International Development Association and Chad:</b>	
African Facility Credit Agreement— <i>Financial Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1988 .....	237
<b>No. 26416. International Development Association and Bhutan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Forestry Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1988 .....	239
<b>No. 26417. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1988 .....	241
<b>No. 26418. International Bank for Reconstruction and Development and Belize:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Road Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1988 .....	243

- N° 26411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet de relance du secteur du cacao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1988..... 229
- N° 26412. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1988..... 231
- N° 26413. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la reconstruction du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juillet 1988..... 233
- N° 26414. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif au redressement financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1988..... 235
- N° 26415. Association internationale de développement et Tchad :**  
 Crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit relatif au redressement financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1988..... 237
- N° 26416. Association internationale de développement et Bhoutan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1988..... 239
- N° 26417. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**  
 Contrat de garantie — *Projet de financement du secteur industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1988..... 241
- N° 26418. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belize :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'entretien et de réfection des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1988..... 243

	<i>Page</i>
<b>No. 26419. International Development Association and Mozambique:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Education and Manpower Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1988.....	245
<b>No. 26420. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Port Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1988.....	247
<b>No. 26421. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Huangpu Port Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1988.....	249
<b>No. 26422. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Huangpu Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1988.....	251
<b>No. 26423. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Da Xing An Ling Forest Fire Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988.....	253
<b>No. 26424. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement— <i>Dalian Port Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988.....	255
<b>No. 26425. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Dalian Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988.....	257
<b>No. 26426. International Development Association and Central African Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988.....	259



- N° 26419. Association internationale de développement et Mozambique :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de l'enseignement et de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1988 ..... 245
- N° 26420. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Contrat de garantie — *Projet d'assistance technique pour le secteur portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1988 ..... 247
- N° 26421. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Huangpu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1988 ..... 249
- N° 26422. Association internationale de développement et Chine :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de Huangpu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1988 ..... 251
- N° 26423. Association internationale de développement et Chine :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la régénération de la forêt de Da Xing An Ling après incendie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988 ..... 253
- N° 26424. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Dalian* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988 ..... 255
- N° 26425. Association internationale de développement et Chine :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de Dalian* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988 ..... 257
- N° 26426. Association internationale de développement et République centrafricaine :**  
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988 ..... 259

	<i>Page</i>
<b>No. 26427. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Karnataka Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1988 .....	261
<b>No. 26428. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement— <i>Uttar Pradesh Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1988 .....	263
<b>No. 26429. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tamil Nadu Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988 ....	265
<b>No. 26430. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Primary and Secondary Education Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1988 .....	267
<b>No. 26431 International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Distribution and Transmission Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1988.....	269
<b>No. 26432. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988 .....	271
<b>No. 26433. International Development Association and Mali:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Sector Adjustment Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988 .....	273

- N° 26427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique de l'État de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1988..... 261
- N° 26428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique de l'État d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1988..... 263
- N° 26429. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain dans l'Etat de Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988 ..... 265
- N° 26430. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'aide à l'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1988..... 267
- N° 26431. Association internationale de développement et Sri Lanka :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de transport et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1988..... 269
- N° 26432. Association internationale de développement et Mali :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de support institutionnel au développement des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988 ..... 271
- N° 26433. Association internationale de développement et Mali :**  
 Contrat de crédit de développement — *Programme d'ajustement au secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988..... 273

Page

- No. 26434. International Development Association and Mali:**  
 Japanese Grant Agreement—*Public Enterprise Sector Adjustment Program* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988 ..... 275
- No. 26435. International Development Association and Nepal:**  
 Development Credit Agreement—*Mahakali Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988 ..... 277
- No. 26436. Mexico and Cuba:**  
 Trade Agreement (with annexes). Signed at Mexico City on 21 November 1984 .... 279
- No. 26437. Zaire:**  
 Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 February 1989 ..... 299
- No. 26438. Israel and Spain:**  
 Agreement on cooperation in tourism. Signed at Jerusalem on 1 November 1987 ..... 303
- No. 26439. France and Argentina:**  
 Scheduled Air Transport Agreement (with annex and route schedules). Signed at Buenos Aires on 13 July 1983 ..... 313

## II

*Treaties and international agreements  
 filed and recorded from 8 December 1988 to 16 February 1989*

- No. 1024. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**  
 Guarantee Agreement—*Taegu Urban Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1988 ..... 349

**N° 26434. Association internationale de développement et Mali :**

Contrat de don par le Japon — *Programme d'ajustement au secteur des entreprises publiques* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988 ..... 275

**N° 26435. Association internationale de développement et Népal :**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Mahakali (Phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 21 septembre 1988 ..... 277

**N° 26436. Mexique et Cuba :**

Accord commercial (avec annexes). Signé à Mexico le 21 novembre 1984 ..... 279

**N° 26437. Zaïre :**

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, le 7 février 1989 ..... 299

**N° 26438. Israël et Espagne :**

Accord de coopération touristique. Signé à Jérusalem le 1<sup>er</sup> novembre 1987 ..... 303

**N° 26439. France et Argentine :**

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe et tableaux de routes). Signé à Buenos Aires le 13 juillet 1983 ..... 313

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 8 décembre 1988 au 16 février 1989*

**N° I024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**

Contrat de garantie — *Projet de transport urbain de Taegu* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1988 ..... 349

Page

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea.....	352
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accessions by Antigua and Barbuda, Algeria and Kenya .....	353
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Termination of application by Belgium of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement .....	355
Entry into force of Amendments to Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	355
<b>No. 9293. Agreement between the Benelux countries and the Gambia on the abolition of visas. Signed at Bathurst on 27 March 1968:</b>	
Termination .....	365
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and by Chad .....	366
Participations by Saint Vincent and the Grenadines and by Chad in the Amendment of Bonn of 22 June 1979.....	366
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by Venezuela to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982.....	367
Participation by Venezuela in the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	367

**ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion de la République populaire démocratique de Corée.....	352
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésions d'Antigua-et-Barbuda, de l'Algérie et du Kenya.....	353
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Cessation de l'application par la Belgique du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné. ....	360
Entrée en vigueur d'Amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	360
<b>N° 9293. Accord entre les Pays du Benelux et la Gambie relatif à l'abolition de la formalité du visa. Signé à Bathurst, le 27 mars 1968 :</b>	
Abrogation.....	365
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et du Tchad.....	366
Participations de Saint-Vincent-et-Grenadines et du Tchad à l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979.....	366
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion du Venezuela au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982.....	367
Participation du Venezuela à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	367

	<i>Page</i>
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Malaysia and acceptance by the German Democratic Republic.....	368
<b>No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by Spain.....	369
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Objection by the Netherlands to a reservation made by Algeria upon accession....	370
<b>No. 20110. Loan Agreement (<i>São Paulo Industrial Pollution Control Project</i>) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development and the Banco Nacional do Desenvolvimento Económico. Signed at Rio de Janeiro on 14 April 1980:</b>	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 January 1981.....	371
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement of 14 April 1980 (with schedules). Signed at Washington on 21 September 1984.....	371
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Luxembourg.....	372
<b>No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Adopted at Arusha on 5 December 1981:</b>	
Ratification by Gabon.....	373
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Accession by Kuwait.....	374
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by Norway.....	375



	<i>Pages</i>
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Malaisie et acceptation de la République démocratique allemande.....	368
<b>N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Ratification de l'Espagne.....	369
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Objection des Pays-Bas relative à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion .....	370
<b>N° 20110. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au contrôle de la pollution industrielle dans la région de São Paulo</i>) entre la République fédérative du Brésil, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banco Nacional do Desenvolvimento Económico. Signé à Rio de Janeiro le 14 avril 1980 :</b>	
Lettre d'Accord modifiant le Contrat susmentionné. Washington, 21 janvier 1981 .....	371
Accord modifiant le Contrat susmentionné du 14 avril 1980 (avec annexes). Signé à Washington le 21 septembre 1984.....	371
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Luxembourg.....	372
<b>N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les Etats d'Afrique. Adoptée à Arusba le 5 décembre 1981 :</b>	
Ratification du Gabon.....	373
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Adhésion du Koweït.....	374
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification de la Norvège.....	375

	<i>Page</i>
<b>No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva 25 July 1986:</b>	
Ratification by Cameroon .....	376
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Ratification by Portugal .....	377
Objection by Portugal concerning a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification .....	377
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Ratification by Denmark .....	378
<b>No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:</b>	
Provisional application by Bolivia .....	379
<b>No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:</b>	
Accessions by Iraq and Mali .....	380
<b>No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:</b>	
Accession by Turkey .....	381
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accessions by the German Democratic Republic, Liechtenstein and Panama .....	382
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Venezuela and accession by Liechtenstein .....	383

	<i>Pages</i>
<b>N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :</b>	
Ratification du Cameroun .....	376
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Ratification du Portugal .....	377
Objection du Portugal concernant une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification .....	377
<b>N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Ratification du Danemark .....	378
<b>N° 25811. Accord internationale de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :</b>	
Application provisoire de la Bolivie .....	379
<b>N° 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :</b>	
Adhésion de l'Iraq et du Mali .....	380
<b>N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :</b>	
Adhésion de la Turquie .....	381
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésions de la République démocratique allemande, du Liechtenstein et du Panama .....	382
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification du Venezuela et adhésion du Liechtenstein .....	383

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 25 January 1989 to 16 February 1989*

*Nos. 26374 to 26439*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 25 janvier 1989 au 16 février 1989*

*N<sup>os</sup> 26374 à 26439*



**No. 26374**

---

**NETHERLANDS  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 13 May 1987**

*Authentic texts: Dutch, Chinese and English.*

*Registered by the Netherlands on 25 January 1989.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Beijing le 13 mai 1987**

*Textes authentiques : néerlandais, chinois et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 25 janvier 1989.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VOLKSREPUBLIC CHINA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Volksrepubliek China,

de wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belasting naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Overeenkomstsluitende Staten.

*Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Overeenkomstsluitende Staat of de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

a) In Nederland:

— de inkomstenbelasting;

— de loonbelasting;

— de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen; en

— de dividendbelasting

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

b) In China:

— „*individual income tax*” (persoonlijke inkomstenbelasting);

— „*income tax concerning joint ventures using Chinese and foreign investment*” (inkomstenbelasting betreffende gemengde vennootschappen die gebruik maken van Chinese en buitenlandse investeringen);



- „*income tax concerning foreign enterprises*” (inkomstenbelasting betreffende buitenlandse ondernemingen); en
- „*local income tax*” (plaatselijke inkomstenbelasting)  
(hierna te noemen: „Chinese belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de in het derde lid genoemde bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, binnen een redelijke termijn na dergelijke wijzigingen.

### Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a) Betekenen de uitdrukkingen „een Overeenkomstsluitende Staat”, respectievelijk „de andere Overeenkomstsluitende Staat” Nederland of China, al naar de context vereist.

b) Betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan voor zover dit gebied in overeenstemming met het internationale recht krachtens de Nederlandse wetgeving is of zal worden aangemerkt als een gebied waarbinnen Nederland bepaalde rechten kan uitoefenen met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond daarvan.

c) Betekent de uitdrukking „China” de Volksrepubliek China; wanneer deze in aardrijkskundige zin wordt gebezigd betekent het, het gehele gebied van de Volksrepubliek China, met inbegrip van haar territoriale wateren, waar de Chinese belastingwetgeving van toepassing is, en elk gebied buiten haar territoriale wateren, waarbinnen de Volksrepubliek China in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft tot de exploratie en exploitatie van de rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de wateren daarboven.

d) Omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen.

e) Betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld.

f) Betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat” en „onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

g) Betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan het hoofdkantoor of de plaats van de werkelijke leiding in een Overeenkomstsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen.

h) Betekent de uitdrukking „onderdanen”:

- (i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een Overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- (ii) alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere eenheden die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een Overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
  - i) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit:
    - (i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
    - (ii) in China het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 4. WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, hoofdkantoor, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a) Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft.

c) Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is.

d) Indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van zijn onderneming is gelegen. Indien zulk een persoon de plaats van werkelijke leiding van zijn onderneming echter in de ene Overeenkomstsluitende Staat heeft en de plaats van het hoofdkantoor van zijn onderneming in de andere Overeenkomstsluitende Staat, zullen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming de Staat bepalen waarvan het lichaam voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht wordt inwoner te zijn.

*Artikel 5. VASTE INRICHTING*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens:

- a) een plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verbandhoudende werkzaamheden van toezichthoudende aard, maar alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden een periode van zes maanden overschrijdt;
- b) het verlenen van diensten, daaronder begrepen diensten van adviserende aard door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat door middel van werknemers of ander personeel in de andere Overeenkomstsluitende Staat mits zulke werkzaamheden voor hetzelfde of een daarmee samenhangend project worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van zes maanden te boven gaan.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid — in een Overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstbedoelde Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Overeenkomstsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien de werkzaamheden van zulk een vertegenwoordiger echter uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger te zijn in de zin van dit lid.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

#### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. Het bepaalde in het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

### Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Overeenkomstsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegestaan terzake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of anderen soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren zijn geleend.

4. Voorzover het in een Overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Vergoedingen ontvangen door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van technische diensten in de andere Overeenkomstsluitende Staat worden beschouwd als voordelen van een onderneming waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

8. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. ZEE- EN LUCHTVAART*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Overeenkomstsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

#### *Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN*

##### 1. Indien

- a) een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat en een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening

gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Overeenkomstsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden. De bepalingen van dit lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Indien een lichaam dat inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### *Artikel 11. INTEREST*

1. Interest afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar

indien de geniet de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

- a) is interest afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald direct of indirect aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat;
- b) is interest afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald ter zake van een lening gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

4. Voor de toepassing van het derde lid betekent de uitdrukking „Regering”:

a) Wat Nederland betreft, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en omvat:

— de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;

- (i) de Nederlandsche Bank;
- (ii) de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingsland N.V.;

— alle andere instellingen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wordt overeengekomen.

b) Wat China betreft, de Regering van China en omvat:

— de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;

- (i) de Peoples' Bank of China" „(Central Bank)”;
- (ii) de „Bank of China”;
- (iii) de „International Investment and Trust Corporation of China”;

— alle andere instellingen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wordt overeengekomen.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premie's en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet, in



een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een Overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. De royalty's mogen echter ook in de Overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms of films of geluidsbanden voor radio- en televisieuitzendingen — van een octrooi, „know-how”, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. Deze uitdrukking omvat echter niet de diensten bedoeld in het zevende lid van artikel 7.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en

deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van alle andere zaken dan die welke zijn bedoeld in het eerste, tweede en derde lid en die zich bevinden in de andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

#### *Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar behalve onder de volgende omstandigheden waarin zodanige voordelen ook in de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast:

a) indien hij in de andere Overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend, in die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast; of

b) indien hij de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 of meer dagen belopen; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij worden verkregen uit zijn in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### *Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN*

Tantiemes en andere beloningen verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of een raad van toezicht van een lichaam dat inwoner is van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, alsmede als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Overeenkomstsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die voor een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet

aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, zijn voordelen of inkomsten verkregen door artiesten of sportbeoefenaars als bedoeld in het eerste lid die inwoner zijn van een Overeenkomstsluitende Staat, uit werkzaamheden verricht in de andere Overeenkomstsluitende Staat in het kader van culturele uitwisselingsprogramma's tussen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Staten, slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat.

#### *Artikel 18. PENSIOENEN*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Elk pensioen of andere soortgelijke uitkering uitbetaald krachtens de bepalingen van een regeling inzake sociale zekerheid van een Overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat.

#### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. *a)* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of het plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts belastbaar in die Staat.

*b)* Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die andere Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- (i) onderdaan is van die Staat; of
- (ii) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. *a)* Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts belastbaar in die Staat.

*b)* Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf dat wordt uitgeoefend door een Overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

*Artikel 20. DOCENTEN EN WETENSCHAPPELIJKE ONDERZOEKERS*

1. Vergoedingen die een docent of een wetenschappelijk onderzoeker die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere Overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstbedoelde Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hoge school, school of een andere door de Regeringen erkende onderwijsinrichting of instelling voor wetenschappelijk onderzoek, voor dat onderwijs of onderzoek ontvangt, zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat gedurende een tijdvak dat in totaal drie jaren te rekenen van de dag van zijn eerste aankomst in de eerstbedoelde Staat niet te boven gaat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

*Artikel 21. STUDENTEN EN PERSONEN IN OPLEIDING*

Betalingen die een student, een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon of leerling, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Overeenkomstsluitende Staat, inwoner was van de andere Overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar.

*Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in het tweede lid van artikel 6, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Overeenkomstsluitende Staat, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld en die afkomstig zijn uit de andere Overeenkomstsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

*Artikel 23. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING*

1. In Nederland wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a) Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen

te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in China mogen worden belast.

*b)* Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die in China mogen worden belast en die in de in onderdeel *a)* bedoelde grondslag zijn begrepen, slegt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

*c)* Niettegenstaande het bepaalde in onderdeel *b)* verleend Nederland voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens het tweede lid van artikel 10, het tweede lid van artikel 11, het tweede lid van artikel 12, het eerste en tweede lid van artikel 17 en het derde lid van artikel 22 van deze Overeenkomst in China mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in onderdeel *a)* bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in China over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

*d)* Voor de toepassing van onderdeel *c)*, wordt de in China betaalde belasting over interest, waarop het tweede lid van artikel 11 van toepassing is en over royalty's, waarop het tweede lid van artikel 12 van toepassing is, geacht 10 percent van het brutobedrag van die interest en 15 percent van het brutobedrag van die royalty's te bedragen.

2. In China wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

*a)* Indien een inwoner van China inkomen uit Nederland verkrijgt, mag het bedrag van de over dat inkomen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland verschuldigde belasting, worden verrekend met de belasting die China van die inwoner heft. Het bedrag van de verrekening overschrijdt echter niet het bedrag van de Chinese belasting over dat inkomen, berekend overeenkomstig de belastingwetten en voorschriften van China;

*b)* Indien het uit Nederland verkregen inkomen bestaat uit dividend betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van China en dat ten minste 10 percent bezit van de aandelen van het lichaam dat de dividenden uitkeert, wordt ook de belasting verrekende die door het dividend uitkerende lichaam in Nederland is betaald over zijn winst.

#### Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat worden in de andere Overeenkomstsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op

personen die geen inwoner zijn van een van de Overeenkomstsluitende Staten of van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van het eerste lid van artikel 9, het achtste lid van artikel 11 of het zesde lid van artikel 12 van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een Overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere Overeenkomstsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### *Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Overeenkomstsluitende Staten of van beide Overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder het eerste lid van artikel 24, aan die Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aan gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging

of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken. Indien het voor het bereiken van overeenstemming raadzaam lijkt, kunnen vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten voor een mondeling gedachtenwisseling bijeenkomen.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en in het bijzonder om het ontgaan van belastingen te voorkomen. Alle door een van de Overeenkomstsluitende Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling, invordering van, de ten uitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op, de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;
- b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van artikel 4, wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke, permanente of consulaire vertegenwoordiging van een Overeenkomstsluitende Staat of een derde Staat die gevestigd is in de andere Overeenkomstsluitende Staat, en die in die andere Staat slechts aan belasting onderworpen is indien hij inkomen verkrijgt uit bronnen in die Staat, wordt niet geacht een inwoner te zijn van die andere Staat.



*Artikel 28.* INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten vereiste interne wettelijke procedures zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing met betrekking tot voordelen en inkomsten verkregen in belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin deze Overeenkomst in werking is getreden.

*Artikel 29.* BEËINDIGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van beide Overeenkomstsluitende Staten kan, op of voor de dertigste juni van elk kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de andere Overeenkomstsluitende Staat, langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot voordelen of inkomsten verkregen in belastingjaren die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, de 13 de mei 1987, in tweevoud in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Chinese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

WU XUEQIAN

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

## I

*Ad Artikel 2*

Het is wel verstaan dat met het aandeel van Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen, zoals bedoeld in onderdeel a van het derde lid van artikel 2, wordt bedoeld op de heffing krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of op de heffing krachtens de Mijnwet continentaal plat 1965.

## II

*Ad Artikel 7*

Slechts die voordelen mogen worden toegerekend aan een bouwwerk, constructie- montage-, of installatiewerkzaamheden, die een vaste inrichting vormen, voorzover ze voortvloeien uit de werkelijke bouw-, constructie-, montage-, of installatiewerkzaamheden. Indien in samenhang met deze activiteiten of onafhankelijk daarvan, machines of uitrusting worden geleverd door het hoofdkantoor of een andere vaste inrichting van de onderneming of door derde personen, wordt de waarde van deze leveringen niet toegerekend aan de voordelen van het bouwwerk of de constructie-, montage-, of installatiewerkzaamheden.

## III

*Ad Artikel 7*

Het is wel verstaan dat onder technische diensten zoals bedoeld in het zevende lid van artikel 7, worden begrepen onderzoeken van geologische of technische aard, ingenieurswerkzaamheden en diensten van adviserende of toezichhoudende aard.

## IV

*Ad Artikel 8*

De bepalingen van artikel 8 van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake zeevervoer, getekend te Beijing op 14 augustus 1975, noch aan de bepalingen van het tweede lid van artikel 10 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake de burgerluchtvaart, getekend te Beijing op 20 januari 1979.

## V

*Ad Artikel 10*

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid van artikel 10.

## VI

*Ad Artikel 10*

De uitdrukking dividenden zoals gebezigd in het derde lid van artikel 10 omvat uit China overgemaakte voordelen die door een inwoner van Nederland worden verkregen uit zijn investeringen als deelnemer in een „*joint venture*” met Chinese en buitenlandse investeringen.

## VII

*Ad Artikel 12*

Voor de toepassing van het percentage dat wordt genoemd in het tweede lid van artikel 12, wordt als belastinggrondslag van de royalty's die worden betaald voor het gebruik of het recht van gebruik van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, zestig percent genomen van het bruto-bedrag van deze betalingen.

## VIII

*Ad Artikel 10, 11 en 12*

Indien aan de bronbelasting is geheven die de belasting die ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 en 12 van deze Overeenkomst mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingverdrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

## IX

*Ad Artikel 13*

Na de ondertekening van deze Overeenkomst, zullen beide partijen onderhandelingen beginnen, indien in een door China met een ander land getekende Overeenkomst een vermogenswinst, zoals bedoeld in het vierde lid van Artikel 13 in China van belasting is vrijgesteld, teneinde te bespreken of deze vrijstelling ook van toepassing zal zijn op inwoners van Nederland.

## X

*Ad Artikelen 18 en 19*

Het is wel verstaan data de bepalingen van het tweede lid van artikel 18, de bepalingen van onderdeel a van het eerste lid, en van onderdeel a van het tweede lid van artikel 19, Nederland niet beletten de bepalingen van onderdelen a) en b) van het eerste lid van artikel 23 van de Overeenkomst toe te passen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, de 13 de mei 1987, in tweevoud in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Chinese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek China:

WU XUEQIAN

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 荷兰王国和中华人民共和国

## 关于对所得避免双重征税

### 和防止偷漏税的协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

#### 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

#### 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：

(一) 在荷兰：

1. 所得税；
2. 工资税；
3. 公司税(包括开发自然资源净利润中的政府股份)；
4. 股息税。

(以下简称“荷兰税收”)

(二) 在中国：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税；
- 3、外国企业所得税；
- 4、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

四、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

(一) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，

按照上下文，是指荷兰或者中国；

(二) “荷兰”一语是指位于欧洲的荷兰王国部分，包括按照国际法已经标明或根据荷兰法律以后可能标明的荷兰可以对其行使勘探和开发自然资源权利的北海海底和其底土部分；

(三) “中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(四) “人”一语包括个人、公司和其它团体；

(五) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(六) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(七) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构或实际管理机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(八) “国民”一语是指：

1. 所有具有缔约国一方国籍的个人；

2. 所有按照缔约国一方现行法律取得法律地位的法人、合伙企业、团体和其它实体；

(九) “主管当局”一语，

1. 在荷兰方面是指财政部长或其授权的代表；

2. 在中国方面是指财政部或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律，由于住所、居所、总机构、实际管理机构所在地，或者其它类似的标准，在该国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在国的居民；如果在两个国家同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的国家的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在两个国家中任何一国都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；



(三) 如果其在两个国家都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属国家的居民；

(四) 如果其同时是两个国家的国民，或者不是两个国家中任何一国的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其经营的实际管理机构所在国的居民。然而，如果这个人在缔约国一方设有其经营的实际管理机构，在缔约国另一方设有其总机构，缔约国双方主管当局应协商确定该公司为本协定中缔约国一方的居民。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但这种工地、工程或活动仅以连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国一方企业通过雇员或者雇用的其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有本条以上各项规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所,如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定,当一个人(除适用第六款规定的独立代理人以外)在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动,有权并经常行使这种权力在该缔约国一方以该企业的名义签订合同,这个人为该企业进行的任何活动,应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定,按照该款规定,不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国一方进行营业,不应认为在该国设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业,不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司,控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司(不论是否通过常设机构),此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得),可以在该另一国征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产,农业和林业所使用的牲畜和设备,有关地产的一般法律规定所适用的权利,不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该国征税,但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业,其利润可以在该另一国征税,但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及向其借款所支付的利息，银行企业除外，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息，银行企业除外（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二

款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在以上各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、缔约国一方企业由于在缔约国另一方提供技术服务收到的款项，应视为本条规定适用的企业利润。

八、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业实际管理机构所在缔约国征税。

二、船运企业的实际管理机构设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

## 第九条 联属企业

### 一、当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该另一国应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

## 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的其它权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该另一国不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该另一国居民的股息或者据以支付股息的股份与



设在另一国的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该另一国的利润或所得，该另一国也不得征收任何税收。

### 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定：

（一）发生于缔约国一方而直接或间接支付给缔约国另一方政府的利息，应在该缔约国一方免税；

（二）发生于缔约国一方而由缔约国另一方政府担保或保险的贷款的利息，应在该缔约国一方免税。

四、在第三款中，“政府”一语是指：

（一）在荷兰，荷兰王国政府；包括：

1. 地方当局；

2. （1）荷兰银行（中央银行）；

（2）荷兰发展中国家金融公司和荷兰发展中国家

投资银行；

3. 缔约国双方主管当局随时同意的其它机构。

(二) 在中国，中国政府；包括：

1. 地方当局；

2. (1) 中国人民银行（中央银行）；

(2) 中国银行；

(3) 中国国际信托投资公司；

3. 缔约国双方主管当局随时同意的其它机构。

五、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

六、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

七、如果支付利息的人为缔约国一方、其地方当局或该国居民，应认为该利息发生在该国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在国。

八、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该另一国征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。但是，本用语不包括第七条第七款所述的服务。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、其地方当局或该国居民，应认为该特许权使用费发生在该国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，签订的支付该特许权使用费合同与该常设机构或者固定基地有联

系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该另一国征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该另一国征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该企业实际管理机构所在缔约国征税。

四、缔约国一方居民转让第一款、第二款和第三款所述财产以外的其它财产取得的收益，位于缔约国另一方的，可以在该另一国征税。

#### **第十四条 独立个人劳务**

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该另一国可以仅对属于该固定基地的所得征税；

(二) 在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计达到或超过一百八十三天。在这种情况下，该另一国可以仅对在该国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

#### **第十五条 非独立个人劳务**

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资

和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该另一国征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该另一国停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该另一国居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该另一国的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条以上各款的规定，缔约国一方居民在经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应仅在该国征税。

## 第十六条 董 事 费

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或监事会成员取得的董事费、监事费和其它类似款项，可以在该另一国征税。

## 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该另一国征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行第一款所述活动取得的所得，应仅在该缔约国一方征税。

## 第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该国征税。



二、按缔约国一方或地方当局的社会保险制度支付给缔约国另一方居民的退休金或其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

## 第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该国征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该另一国居民，并且该居民：

1、是该国国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该国的居民，

该项报酬，应仅在该另一国征税。

二、（一）缔约国一方或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给由于履行政府职责向其提供服务的个人的退休金，应仅在该国征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该另一国征税。

三、第十五条、第十六条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 教师和研究人员

一、教师或研究人员是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于在该缔约国一方的大学、学院、学校或为该国政府承认的其它教育机构或科研机构从事教学或科学研究的目的，停留在该缔约国一方，从其到达之日起停留时间累计不超过三年的，该缔约国一方应对其由于教学或研究取得的报酬免于征税。

二、如果上述研究不是为了公共利益，而主要是为了个人或某些人的利益，则不适用本条。

## 第二十一条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到的款项，该缔约国一方应免于征税。

## 第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该国征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该另一国进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该另一国从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定，而发生在缔约国另一方的，可以在该另一国征税。

## 第二十三条 消除双重征税方法

一、在荷兰，消除双重征税如下：

(一) 荷兰在对其居民征税时，可以把根据本协定规定在中国征税的各项所得包括在其征税基数中。

(二) 但是，当荷兰居民取得可在中国征税的各项所得，并且包括在第(一)项所述基数中，荷兰通过扣减免除

就上述所得征收的荷兰税收。该项扣减应按照荷兰有关避免双重征税的法律规定计算。因此，上述各项所得应视为包括在按照荷兰法律规定给予免税的各项所得总额中。

(三) 虽有第(二)项的规定，根据本协定第十条第二款、第十一条第二款、第十二条第二款、第十七条第一、二款和第二十二条第三款可在中国征税，并且包括在第(一)项所述基数中的各项所得，荷兰允许以同样的计算方法扣除荷兰税收。该项扣除额应等于在中国就上述各项所得所缴纳的税收，但当所包括的各项所得仅是按照荷兰有关避免双重征税法律规定给予免征荷兰税收的各项所得时，不应超过所允许的减除额。

(四) 在第(三)项中，就第十一条第二款适用的利息和第十二条第二款适用的特许权使用费在中国应支付的税款，分别视为该利息总额的百分之十，该特许权使用费总额的百分之十五。

## 二、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从荷兰取得的所得，按照本协定规定在荷兰缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法 and 规章计算的中国税收数额。

(二) 从荷兰取得的所得是荷兰居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的荷兰税收。

## 第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该另一国国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该另一国对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予本国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第八款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十五条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释

或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成以上各款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，特别是防止偷漏税的情报。缔约国一方收到的情报应与按该国国内法律取得的情报同样保密，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十七条 外交代表和领事官员

一、本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

二、虽有第四条第一款的规定，作为缔约国一方或第三国驻缔约国另一方的外交或常驻使团或领馆成员的个人，如其仅从该另一国源泉取得的所得在该另一国征税，不应认为是该另一国的居民。

## 第二十八条 生效

各自政府应以书面形式通过外交途径通知对方已完成本国所必需的国内法律程序，本协定自最后一方的通知发出之日后的第三十天生效。

本协定将适用于在协定生效历年年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度和期间取得的所得。



## 第二十九条 终 止

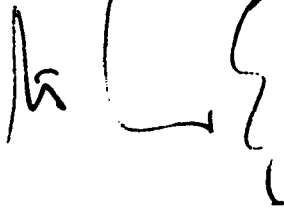
本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得停止有效。

下列代表，经正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九八七年五月十三日在北京签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在荷兰文本和中文本解释上遇有分歧，应以英文本为准。

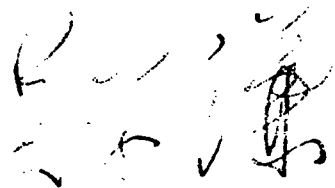
荷兰王国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



## 议 定 书

在签订荷兰王国和中华人民共和国关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时，下列代表同意下列规定作为该协定的组成部分：

### 一、关于第二条

第二条第三款第一项所述开采自然资源净利润中的政府股份是指按照一九六七年发布的1810矿业法关于矿区使用费或一九六五年荷兰大陆架矿业法规定的征税。

### 二、关于第七条

应仅将来自实际建筑工地、建设、装配或安装活动的利润归属于构成常设机构的建筑工地、建筑、装配或安装工程。企业总机构、其它常设机构或第三者提供机器设备的价款，不论其与这些活动是否有关，不应归属于该建筑工地、建筑、装配或安装工程的利润内。

### 三、关于第七条

第七条第七款中的技术服务包括地质或技术性质的调查、工程劳务和咨询或监督劳务。

### 四、关于第八条

本协定第八条的规定不影响荷兰王国政府和中华人民共和国政府于一九七五年八月十四日在北京签订的海运协

定中第八条的规定，也不影响一九七九年一月二十日在北京签订的荷兰王国政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定中第十条第二款的规定。

#### 五、关于第十条

缔约国双方主管当局应通过相互协商确定第十条第二款的执行方式。

#### 六、关于第十条

第十条第三款所用股息一语包括荷兰居民参与中外合资经营企业取得的利润汇出中国的部分。

#### 七、关于第十二条

在执行第十二条第二款所定的税率时，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费，应以该特许权使用费总额的百分之六十作为纳税基数。

#### 八、关于第十条、十一条和第十二条

当在来源地超额征收按照本协定第十条、第十一条或第十二条规定应征的税款时，可在征收该项税收的历年结束后三年期限内，向超额征税的缔约国主管当局就超征部分要求退税。

#### 九、关于第十三条

在签订本协定后，如果在中国同其它国家签订的协定中规定第十三条第四款所述的财产收益可在中国免税，双方将进行会谈讨论该项免税是否亦适用于荷兰居民。

#### 十、关于第十八条和第十九条

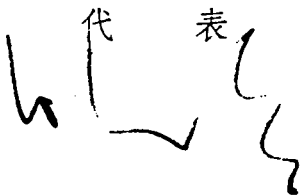
第十八条第二款和第十九条第一款第一项和第二款第一项的规定不妨碍荷兰执行本协定第二十三条第一款第一项和第二项的规定。

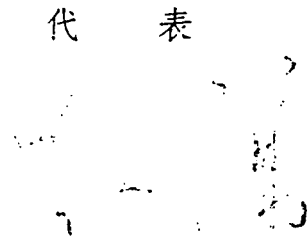
下列代表，经正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九八七年五月十三日在北京签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在荷兰文本和中文本解释上遇有分歧，应以英文本为准。

荷兰王国政府

中华人民共和国政府

代 表  


代 表  


AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the People's Republic of China,  
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In the Netherlands:

— *de inkomstenbelasting* (income tax);

— *de loonbelasting* (wages tax);

— *de vennootschapsbelasting* (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources; and

— *de dividendbelasting* (dividend tax)

(hereinafter referred to as "Netherlands tax").

b) In China:

— The individual income tax;

— The income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

— The income tax concerning foreign enterprises; and

— The local income tax

(hereinafter referred to as "Chinese tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to,

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1988, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 10 July 1987 and 4 February 1988) of the completion of their internal legal procedures, in accordance with article 28.

or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

*a)* The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Netherlands or China, as the context requires.

*b)* The term “Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its sub-soil.

*c)* The term “China” means the People’s Republic of China; when used in a geographical sense, means all the territory of the People’s Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People’s Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law.

*d)* The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

*e)* The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

*f)* The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

*g)* The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its head office or its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

*h)* The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

*i)* The term “competent authority” means:

(i) In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(ii) In China the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, head office, place of effective management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which the place of effective management of its business is situated. However, where such a person has the place of effective management of its business in one of the Contracting States and the place of head office of its business in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried out.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

- b)* The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a)* The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b)* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c)* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d)* The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e)* The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f)* The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs *a)* to *e)*, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of [an] independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has, and habitually exercises, in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the

case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State [from] determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Payments received by an enterprise of a Contracting State as a consideration for technical services in the other Contracting State shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of this Article shall apply.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State [to] a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial

owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) Interest arising in a Contracting State and paid directly or indirectly to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
- b) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a loan guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3 the term “Government” means:

a) In the case of the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands and shall include:

— The local authorities;

(i) The Nederlandsche Bank (Central Bank);

(ii) The Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands finance company for developing countries) and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands investment bank for developing countries);

— All other institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

b) In the case of China, the Government of China and shall include:

— The local authorities;

(i) The People’s Bank of China (Central Bank);

(ii) The Bank of China;

(iii) The International Investment and Trust Corporation of China;

— All other institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the

person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

However, this term does not include the services meant in paragraph 7 of Article 7.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, which is situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of

an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a supervisory body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio [or] television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes as mentioned in paragraph 1 who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State within the framework of cultural exchange programs between the Governments of both Contracting States shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Any pension or other similar payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State or a local authority thereof to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State [or] local authority thereof in the discharge of functions of a Governmental nature shall be taxable only in that State.

*b)* However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority thereof in the discharge of functions of a Governmental nature shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

*Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS*

1. Payments which a teacher or researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or scientific research at a university, college, school or other educational or scientific research institution accredited by the Governments, receives for such teaching or research, shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding three years in the aggregate from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. STUDENTS AND TRAINEES*

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State.

*Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of



such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 23.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the Netherlands, double taxation shall be eliminated as follows:

*a)* The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in China.

*b)* However, where a resident of the Netherlands derives items of income which may be taxed in China and are included in the basis referred to in sub-paragraph *a)*, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt [from] Netherlands tax under those provisions.

*c)* Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *b)*, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraph 3 of Article 22 of the Agreement may be taxed in China to the extent that these items are included in the basis referred to in sub-paragraph *a)*. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in China on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

*d)* For the purposes of sub-paragraph *c)*, the tax paid in China on interest to which paragraph 2 of Article 11 applies and on royalties to which paragraph 2 of Article 12 applies shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of such interest and 15 per cent of the gross amount of such royalties.

2. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

*a)* Where a resident of China derives income from the Netherlands the amount of tax on that income payable in the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

*b)* Where the income derived from the Netherlands is a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying

the dividend, the credit shall take into account the tax paid to the Netherlands by the company paying the dividend in respect of its income.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph [6]<sup>1</sup> of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the

<sup>1</sup> The figure in brackets appears in the authentic Dutch and Chinese texts only — Le chiffre entre crochets ne figure que dans les textes authentiques néerlandais et chinois.

provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and in particular for the prevention of fiscal evasion. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or any third State which is situated in the other contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal legal procedures required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect in

respect of income derived during taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which this Agreement has entered into force.

*Article 29.* TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channel. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Beijing this 13th day of May 1987, in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

## I

*Ad Article 2*

It is understood that the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources meant in sub-paragraph *a* of paragraph 3 of Article 2 refers to the levy pursuant to the *Mijnwet 1810* (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the *Mijnwet Continentaal Plat 1965* (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965).

## II

*Ad Article 7*

Only those profits may be attributed to a building site, a construction, assembly or installation project which constitutes a permanent establishment, as are resulting from the actual building, construction, assembly or installation activities. Where in connection with these activities or independently thereof, machinery or equipment is supplied by the head office or another permanent establishment of the enterprise or by third persons, then the value of such supply shall not be attributed to the profits of the building site, construction, assembly or installation project.

## III

*Ad Article 7*

It is understood that technical services as meant in paragraph 7 of Article 7 include surveys of a geological or technical nature, engineering services and consultant or supervisory services.

## IV

*Ad Article 8*

The provisions of Article 8 of this Agreement shall not affect the provisions of Article 8 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China relating to maritime shipping, signed at Beijing on 14 August 1975,<sup>1</sup> nor the provisions of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on 20 January 1979.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 249.

## V

*Ad Article 10*

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of Article 10.

## VI

*Ad Article 10*

The term dividends as used in paragraph 3 of Article 10 shall include remittances out of China of profits derived by a resident of the Netherlands from its investment as a participant in a joint venture with Chinese and foreign investment.

## VII

*Ad Article 12*

For the application of the percentage rate referred to in paragraph 2 of Article 12 there shall be taken as the taxable base of the royalties paid for the use of or the right to use any industrial, commercial or scientific equipment, 60 per cent of the gross amount of these payments.

## VIII

*Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12 of this Agreement, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

## IX

*Ad Article 13*

After the signing of this Agreement, both sides shall enter into negotiations, if in an agreement signed by China with another country a capital gain referred to in paragraph 4 of Article 13 is exempt from tax in China, to discuss whether this exemption shall also apply to residents of the Netherlands.

## X

*Ad Articles 18 and 19*

It is understood that the provisions of paragraph 2 of Article 18 and sub-paragraph *a* of paragraph 1 and sub-paragraph *a* of paragraph 2 of Article 19 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of sub-paragraphs *a* and *b* of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Beijing this 13th day of May 1987, in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of China:

WU XUEQIAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement de la République populaire de Chine,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un  
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le  
compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités  
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts sur le revenu total  
ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de  
l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-  
values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*), y compris la part gou-  
vernementale des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources  
naturelles; et
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*)  
(ci-après dénommés l'«impôt néerlandais»).

b) En ce qui concerne la Chine :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur le revenu des coentreprises groupant des investissements chinois et  
étrangers;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 mars 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les parties s'étaient notifié (les 10 juillet 1987  
et 4 février 1988) l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes, conformément à l'article 28.



— L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;

— L'impôt des collectivités locales sur les revenus

(ci-après dénommés l'« impôt chinois »).

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts identiques ou de nature semblable qui, après la date de signature de la Convention, viendraient s'ajouter ou se substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent des Pays-Bas ou de la Chine, suivant le contexte.

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris la portion des fonds marins et de leur sous-sol situés sous la mer du Nord, dans la mesure où, conformément au droit international, cette zone a été, ou pourrait être dans l'avenir, désignée en vertu de la législation néerlandaise comme étant une zone sur laquelle les Pays-Bas peuvent exercer certains droits relatifs à la prospection et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.

c) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine. Lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris les eaux territoriales auxquelles s'applique la législation fiscale chinoise, et toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine peut exercer des droits souverains relatifs à la prospection et à l'exploitation des ressources de fonds marins et de leurs sous-sol et des ressources en eau surjacentes, conformément au droit international.

d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège social ou le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances et de son représentant dûment autorisé;
- ii) En Chine, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque cette personne a son siège de direction effective dans l'un des Etats contractants et son siège social dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants décident par accord mutuel l'Etat dont la société est présumée être un résident aux fins de la présente Convention.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise de l'un des Etats contractants agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin dans l'autre Etat contractant, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'un ensemble d'activités visées aux alinéas a à e, à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cet ensemble d'activités soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans le premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un

courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois,

aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les paiements qu'une entreprise de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie de services techniques rendus dans l'autre Etat contractant sont traités comme des bénéfices d'une entreprise à laquelle les dispositions du présent article s'appliquent.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIME ET AÉRIEN*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dans la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant payés directement ou indirectement au Gouvernement de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans le premier Etat;
- b) Les intérêts provenant d'un Etat contractant payés au titre d'un prêt garanti ou assuré par le Gouvernement de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans le premier Etat.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » désigne :

- a) Aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas et comprend :

— Les collectivités locales;

- i) La Nederlandsche Bank (Banque centrale);
- ii) La Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Société financière des Pays-Bas pour les pays en voie de développement) et la Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Banque d'investissement des Pays-Bas pour les pays en voie de développement);

— Tous autres organismes qui pourraient faire l'objet d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

- b) En Chine, le Gouvernement de la Chine et comprend :

— Les collectivités locales;

- i) La Banque populaire de Chine (Banque centrale);
- ii) La Banque de Chine;
- iii) La Société fiduciaire et d'investissement international de Chine;

— Tous autres organismes qui pourraient faire l'objet d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des

fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou de l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

Toutefois, ce terme ne couvre pas les services visés au paragraphe 7 de l'article 7.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou



commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus

qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;  
ou

- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et  
b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et  
c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonob-

stant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes du spectacle et les sportifs qui sont résidents d'un Etat contractant tirent de leurs activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels entre les Gouvernements des deux Etats contractants ne sont imposables que dans le premier Etat.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutes prestations ou autres versements similaires effectués au titre d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de l'une de ses collectivités locales, à un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère gouvernemental, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère gouvernemental ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

1. Lorsqu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat principalement afin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement ou de recherches scientifiques reconnu par les Gouvernements reçoit des sommes au titre de son enseignement ou de ses recherches, ces sommes sont exonérées d'impôt dans le premier Etat pour une période

n'excédant pas, au total, trois années à compter de la date de la première arrivée dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche effectués non dans l'intérêt public mais principalement au bénéfice d'une ou de plusieurs personnes particulières.

#### *Article 21. SOMMES REÇUES PAR DES ÉTUDIANTS ET DES STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Aux Pays-Bas, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Les Pays-Bas, en prélevant des impôts de ses résidents, pourront inclure dans l'assiette selon laquelle l'impôt est prélevé les éléments du revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Chine.

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu qui sont imposables en Chine et sont inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a, les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu en accordant une réduction d'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition. A cette fin, lesdits éléments de revenu sont réputés être inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et du paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Chine dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a. Le montant de cette déduc-

tion est égal à l'impôt payé en Chine sur ces éléments de revenu, mais ne peut excéder le montant de la réduction qui aurait été accordée si les éléments de revenu ainsi inclus avaient été les seuls éléments de revenu exemptés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition.

*d)* Aux fins de l'alinéa *c*, l'impôt payé en Chine sur les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11 et sur les redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme correspondant à 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts et à 15 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2. En Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a)* Lorsqu'un résident de la Chine perçoit des revenus provenant des Pays-Bas, le montant de l'impôt payable sur ces revenus aux Pays-Bas conformément aux dispositions de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt chinois auquel ledit résident est assujéti. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder le montant de l'impôt chinois frappant ces revenus tel que calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine.

*b)* Lorsque le revenu provenant des Pays-Bas est un dividende distribué par une société qui est un résident des Pays-Bas à une société qui est un résident de la Chine qui détient 10 p. 100 au moins des actions de la société payant le dividende, l'imputation tient compte de l'impôt néerlandais que la société qui distribue le dividende doit payer sur ses revenus.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujéti les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujéti les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque ceci leur paraît souhaitable en vue de parvenir à un accord, les représentants des autorités compétentes des Etats contractants peuvent se rencontrer en vue de procéder à un échange de vues oral.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et notamment en vue de prévenir l'évasion fiscale. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant ou de tout Etats tiers situé dans l'autre Etat contractant, et qui est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat du seul fait qu'elle en tire des revenus, n'est pas considéré comme étant un résident de cet autre Etat.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la seconde notification par laquelle les Gouvernements respectifs se seront informés par écrit par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs ont été remplies. Les dispositions de la Convention seront alors applicables en ce qui concerne les revenus perçus au cours des années ou des exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par notification écrite transmise par la voie diplomatique. En pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus perçus durant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été communiqué, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Beijing, le 13 mai 1987, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et chinois, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WU XUEQIAN

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

### I

#### *Ad article 2*

Il est entendu que la part gouvernementale des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles visée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 se réfère au prélèvement effectué en vertu de la *Mijnwet 1810* (loi sur les mines de 1810) en ce qui concerne les concessions émises depuis 1967, ou au prélèvement effectué en vertu de la *Mijnwet Continentaal Plat 1965* (loi relative à l'exploitation minière du plateau continental de 1965).

### II

#### *Ad article 7*

Les bénéfices ne sont imputables à un chantier de construction ou de montage reconnu comme établissement stable que s'il en résulte effectivement une construction ou un montage. Lorsque des équipements ou des machines sont, soit dans le cadre de ces activités soit indépendamment, fournis par le siège social ou par un autre établissement stable de l'entreprise, ou par des tiers, la valeur de ces équipements ou machines ne peut être imputée aux bénéfices provenant du chantier de construction ou de montage.

### III

#### *Ad article 7*

Il est entendu que les services techniques visés au paragraphe 7 de l'article 7 couvrent les études de caractère géologique ou technique, les services du génie de même que les services d'ingénierie ou de consultants.

### IV

#### *Ad article 8*

Les dispositions de l'article 8 de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports maritimes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 14 août 1975<sup>1</sup>, ni aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 20 janvier 1979.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 249.



## V

*Ad article 10*

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2 de l'article 10.

## VI

*Ad article 10*

Le terme « dividendes » employé au paragraphe 3 de l'article 10 couvre les rapatriements de bénéfices provenant de Chine qu'un résident des Pays-Bas tire de ses investissements en qualité de participant à une coentreprise en association avec des investissements chinois et étrangers.

## VII

*Ad article 12*

Pour l'application du taux de pourcentage visé au paragraphe 2 de l'article 12, l'assiette d'imposition des redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sera de 60 p. 100 du montant brut des versements.

## VIII

*Ad articles 10, 11 et 12*

Lorsque l'impôt prélevé au moyen d'une retenue à la source excède le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, les demandes de remboursement du trop-perçu doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat contractant ayant perçu l'impôt dans un délai de trois ans suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été prélevé.

## IX

*Ad article 13*

Au cas où, après la signature de la présente Convention, la Chine devait conclure avec un autre pays un accord prévoyant l'exonération de l'impôt chinois portant sur un gain en capital visé au paragraphe 4 de l'article 13, les Parties à la présente Convention procéderont à des négociations en vue de déterminer s'il convient d'étendre une telle exonération aux résidents des Pays-Bas.

## X

*Ad articles 18 et 19*

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 et de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 19 ne font pas obstacle à ce que les Pays-Bas appliquent les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing, le 13 mai 1987, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et chinois, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire  
de Chine :

WU XUEQIAN

---

No. 26375

---

**DENMARK**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents (with exchange of notes). Signed at Tonder on 16 May 1985**

*Authentic texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 27 January 1989.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves (avec échange de notes). Signé à Tonder le 16 mai 1985**

*Textes authentiques : danois et allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 27 janvier 1989.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM YDELSE AF GENSIDIG BISTAND VED KATASTROFER ELLER ALVORLIGE ULYKKER

Kongeriget Danmark og  
Forbundsrepublikken Tyskland,

som er overbevist om nødvendigheden af et samarbejde mellem de kompetente organer i begge lande med det formål at lette den gensidige bistand i tilfælde af katastrofer eller ved alvorlige ulykker og at fremskynde udsendelsen af hjælpemandskab og materiel,

er blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

(1) Hver kontraherende part forpligter sig til i tilfælde af katastrofer eller ved alvorlige ulykker at yde den anden kontraherende part bistand i overensstemmelse med sine muligheder og i henhold til denne overenskomsts bestemmelser.

Katastrofe eller alvorlig ulykke skal i denne overenskomst forstås som en hændelse, der skader eller truer talrige menneskers liv eller helbred eller betydelige værdier eller befolkningens livsnødvendige forsyninger i en så usædvanlig grad, at det til imødegåelse heraf skønnes nødvendigt at indsætte hjælpeenheder og material ud over, hvad der normalt står til rådighed.

(2) Hjælpens art og omfang fastlægges i det enkelte tilfælde i samråd mellem de i artikel 3 nævnte kompetente myndigheder.

*Artikel 2*

(1) Den i artikel 1 forudsatte bistand består i udsendelse til katastrofestedet eller stedet for den alvorlige ulykke af hjælpemandskaber, som er særligt uddannet til brandbekæmpelse, bekæmpelse af nukleare og kemiske farer, sanitetshjælp, bjergning eller nødreparationer, og som råder over det for udførelsen af disse opgaver fornødne specialudstyr.

Bistand vil fra dansk side som regel blive ydet af enheder fra Civilforsvaret og fra tysk side af enheder fra Katastrofebeskyttelseskorpset, og i øvrigt ydes bistanden om nødvendigt på enhver anden hensigtsmæssig måde.

(2) Udsendelse af hjælpemandskaberne kan ske til lands, til vands eller af luftvejen.

*Artikel 3*

(1) De Kontraherende parters kompetente myndigheder, der kan anmode om og iværksætte bistandsforanstaltninger, er

a) Kongeriget Danmarks justitsminister og Forbundsrepublikken Tysklands indenrigsminister;

b) I de grænsenære områder:

— på dansk side: politimesteren i Gråsten;

— på tysk side: indenrigsministeren for delstaten Slesvig-Holsten eller landråderne i kredsene Nordfriesland og Slesvig-Flensborg samt overborgmesteren i Flensborg by.

(2) Opstår behov herfor, kan der dog umiddelbart anmodes om og tilsiges bistand af de kompetente myndigheder i grænseområderne.

(3) Kongeriget Danmarks justitsminister og Forbundsrepublikken Tysklands indenrigsminister underretter i fornødent omfang hinanden om de i stk. 1, b) nævnte myndigheder og træffer de nødvendige foranstaltninger til etablering af kontakten mellem disse.

#### Artikel 4

(1) For at kunne gennemføre en hjælpeindsats med den nødvendige effektivitet og hurtighed skal de kontraherende parter begrænse formaliteterne i forbindelse med passage af den fælles grænse til det mindst mulige.

(2) For lederen af et hjælpemandskab er det tilstrækkeligt at medføre en attestation, som beskriver hjælpeaktionen, mandskabsenhedens karakter og det antal, den omfatter. Denne attestation udstedes af den myndighed, som enheden sorterer under. Medlemmerne af et hjælpemandskab er fritaget for krav om pas og opholdstilladelse.

(3) I særlig presserende tilfælde, hvor den i stk. 2 nævnte attestation ikke kan forelægges, vil enhver anden bevislighed være tilstrækkelig for passage af grænsen i bistandsøjemed.

(4) Grænsepassage kan også finde sted uden for de officielle overgangssteder, hvis særlig hastende omstændigheder gør det påkrævet. Grænsebevogtningsmyndighederne skal i så fald underrettes forinden herom.

#### Artikel 5

(1) I denne og den følgende artikel betyder

“Udrustning”: materiel, køretøjer og personligt udstyr til brug for hjælpemandskabet.

“Hjælpemidler”: det til brug for hjælpeaktionen medførte supplerende udstyr og andre varer, bestemt for uddeling til den ramte befolkning.

“Driftsmidler”: de varer, som er nødvendige for anvendelse af udrustningen og til forsyning af mandskabet.

(2) De kontraherende parter vil lette grænsepassagen for den udrustning og de hjælpe- og driftsmidler, der ved bistandsaktionen er nødvendige for det i henhold til artikel 2 udsendte hjælpemandskab. Sådant udrustning, hjælpe- og driftsmidler betragtes i den anmodende kontraherende parts højhedsområde som indført til midlertidig anvendelse.

(3) Det er ikke tilladt hjælpemandskaber at indføre andet end det udstyr og de hjælpe- og driftsmidler, som er fornødne til gennemførelse af hjælpeaktioner.

(4) De medbragte hjælpe- og driftsmidler er, i det omfang de er opbrugt under hjælpeaktionerne, fritaget for alle indførselsafgifter. Udstyr, hjælpe- og driftsmidler, som ikke er opbrugt ved hjælpeaktionen, skal genudføres.

Tillader særlige forhold ikke genudførsel, skal den for en hjælpeaktion ansvarlige myndighed underrettes om art, mængde og opbevaringssted. Denne myndighed underretter herefter vedkommende toldsted derom. I denne situation gælder den anmodende kontraherende parts nationale lovgivning.

(5) Bestemmelser om forbud og begrænsninger i grænshandelen finder ikke anvendelse på varer, der i henhold til stk. 2 og 4 er afgiftsfri. Indførsel af narkotiske lægemidler i den anmodende kontraherende parts højhedsområde inden for rammerne for hjælp i henhold til artikel 1 samt tilbageførsel af ikke anvendte kvanta skal ikke henføres til bestemmelserne om indog udførsel i Enkeltkonventionen af 30. marts 1961 om kontrol med narkotiske midler. Narkotiske midler må kun indføres inden for rammen af det strengt nødvendigt medicinske behov og kun anvendes af kvalificeret medicinsk personale i henhold til den anmodede kontraherende parts lovbestemmelser herom. Den anmodende kontraherende parts ret til kontrolforanstaltninger på stedet berøres ikke heraf.

(6) Ind- eller udførselsdokumenter kræves ikke og udstedes ikke for den udrustning og de hjælpe- og driftsmidler, som er nødvendige for hjælpeaktioner. Lederen af et hjælpemandskab skal dog medføre en fortegnelse over udrustning, hjælpe- og driftsmidler, der medbringes. Denne fortegnelse skal — bortset fra i hast-situationer — være bekræftet af den myndighed, hvorunder hjælpemandskabet sorterer.

(7) Sker indførsel af udstyr, hjælpe- og driftsmidler uden for de officielle grænseovergangssteder, skal vedkommende toldsted hurtigst muligt underrettes.

#### *Artikel 6*

(1) Luftfartøjer kan anvendes såvel til hurtig overførsel af hjælpemandskaber som indsættes direkte i andre bistandsøjemed.

(2) Hver kontraherende part tillader, at luftfartøjer, som den anden kontraherende part indsætter til opfyldelse af de i stk. 1 nævnte formål, overflyver deres højhedsområde og foretager landing og start på dette også uden for lufthavne.

(3) De i artikel 3 nævnte myndigheder skal ufortøvet gøres bekendt med en kontraherende parts hensigt om at indsætte luftfartøjer tillige med så nøjagtige oplysninger som muligt om indsatte luftfartøjers type og kendetegn, besætning, last, starttidspunkt, forventet rute og landingssted.

(4) *a)* Artikel 4 finder tilsvarende anvendelse på luftfartøjets besætning og det medfølgende hjælpemandskab;

*b)* Artikel 5 finder tilsvarende anvendelse på luftfartøjerne og anden medbragt udrustning, hjælpe- og driftsmidler.

(5) Nærmere bestemmelser om anvendelsen af stk. 3 kan fastsættes i de særaftaler, som forudses afsluttet i henhold til artikel 10.

(6) Med mindre andet fremgår af stk. 2, er hver kontraherende parts luftfartsretlige trafikforskrifter fremdeles gældende, herunder særligt pligten til at give de kompetente kontrolsteder oplysninger om flyvningerne.

### Artikel 7

(1) Det påhviler i hvert enkelt tilfælde den anmodende kontraherende parts myndigheder at forestå ledelsen af rednings- og hjælpeforanstaltninger.

(2) Anvisninger til den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber rettes udelukkende til disse mandskabers ledere, som fastlægger den detaljerede gennemførelse over for de dem underlagte styrker. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndigheder skal ved anmodningens fremsættelse i videst muligt omfang give oplysning om de opgaver, som de agter at pålægge den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber.

(3) Den anmodende kontraherende parts myndigheder yder den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber beskyttelse og hjælp.

### Artikel 8

(1) Den anmodende kontraherende parts myndigheder påtager sig ikke at dække udgifterne til den hjælp, der er ydet af den anmodede kontraherende parts hjælpemandskaber i henhold til artikel 2, herunder udgifter i forbindelse med tab eller hel eller delvis ødelæggelse af medbragte genstande.

(2) Under bistandsaktioner afholder den anmodende kontraherende part dog udgifterne i forbindelse med den anmodede kontraherende parts hjælpemandskabers forplejning og logi og forsyner disse med driftsmidler, såfremt de medbragte beholdninger er opbrugt. Mandskaberne er endvidere efter behov berettiget til fornøden lægehjælp.

(3) Ved bistandsaktioner med anvendelse af luftfartøjer kan den anmodede kontraherende part forlange, at halvdelen af omkostningerne i forbindelse med indsætning af luftfartøjer betales af den anmodende kontraherende part.

Omkostningerne beregnes efter de i hvert af landene gældende tariffer, således som de er angivet i særftaler til artikel 10.

### Artikel 9

(1) Hver kontraherende part giver afkald på ethvert erstatningskrav mod den anden kontraherende part for beskadigelse af formuegoder, som tilhører denne eller et politisk eller forvaltningsmæssigt underordnet organ, hvis skaden er forårsaget af et medlem af et af den anden kontraherende parts hjælpemandskab under udførelsen af sin opgave i konkret sammenhæng med gennemførelsen af denne overenskomst.

(2) Hver kontraherende part giver på egne og sine politiske eller forvaltningsmæssigt underordnede organers vegne afkald på ethvert erstatningskrav mod den anden kontraherende part, beroende på en skade påført et medlem af et hjælpemandskab, som under udførelsen af sin opgave i konkret sammenhæng med gennemførelsen af denne overenskomst har været udsat for legemsbeskadigelse eller er afgået ved døden.

(3) Påfører et medlem af et hjælpemandskab fra den anmodede kontraherende part under udførelsen af sin opgave i den anmodende kontraherende parts højhedsområde tredjemand skade, hæfter den anmodende kontraherende part, eller i givet fald dens politiske eller forvaltningsmæssigt underordnede organer for skaden i henhold til de forskrifter, som ville have fundet anvendelse, såfremt skaden var forvoldt af et medlem af dens egne hjælpemandskaber.

(4) De kontraherende parters myndigheder vil samarbejde nært for at lette behandlingen af skadeserstatningskrav. I særdeleshed skal de udveksle alle tilgængelige oplysninger om skader, der må henføres til denne artikel.

(5) Denne artikel finder også anvendelse på øvelsesudrykninger i henhold til artikel 10, stk. 5.

#### *Artikel 10*

(1) De i artikel 3, stk. 1, nævnte myndigheder indgår de for gennemførelsen af denne overenskomst fornødne særaftaler.

(2) En særaftale skal særligt omfatte følgende oplysninger, der er væsentlige for gennemførelsen af udrykningerne:

- a) Arbejdsområde for de personer, der er berettigede til at anmode om, tilbyde og tilsige hjælp, herunder navn, adresse og telefonnummer på de tjenestesteder, som de er tilknyttet;
- b) Arbejdsområde for den person, til hvem lederen af et hjælpemandskab skal henvende sig, når han ankommer til opgaveområdet, herunder navn, adresse og telefonnummer på det tjenestested, som den pågældende er tilknyttet;
- c) Type, styrketal, udrustning og hjemsted for de enheder, som efter anmodning vil kunne sendes til en hjælpeaktion;
- d) Alle yderligere oplysninger, som er egnede til at fremskynde og lette hjælpeindsatsen, særligt om de telefon- og radioforbindelser, som består eller skal etableres mellem de under pkt. a) og b) omhandlede tjenestesteder samt om landingspladser for luftfartøjer og skibe.

(3) Der vil yderligere blive indgået en særaftale med hensyn til driften af de radioanlæg, som hjælpemandskaberne er udstyret med, eller som stilles til rådighed for dem.

(4) Der vil endvidere blive indgået en særaftale med hensyn til de i artikel 8, stk. 3, nævnte omkostninger.

(5) En særaftale kan komme på tale om fælles foranstaltninger til gennemførelse af øvelsesudrykninger på begge sider af grænsen.

#### *Artikel 11*

(1) De kontraherende parter indleder et løbende og nært samarbejde for at forbedre muligheden for at forudsige og forebygge katastrofer eller alvorlige ulykker og for, såfremt de indtræffer, at gøre bistandsindsatsen mere effektiv. Med dette for øje udveksler de alle egnede oplysninger af videnskabelig-teknisk natur, ligesom der arrangeres regelmæssige fælles møder.

(2) De kontraherende parter kan endvidere arrangere fælles undersøgelser og møder, navnlig med henblik på at opnå bedre kendskab til årsagerne til katastrofer og alvorlige ulykker og dermed mulighed for at forbedre forebyggelses- og aktionsmidler og -metoder.

(3) På foranledning af hver af de kontraherende parter kan der gennemføres faglige kurser for den anden kontraherende parts teknikere, ledere og specielt for hjælpemandskaber.

(4) De kontraherende parter udveksler endvidere oplysninger om risici og skader, som kan tænkes at få indvirkning på den anden kontraherende parts højhed-



sområde. Den gensidige underrettningsvirksomhed omfatter for en sikkerheds skyld også formidlingen af måledata.

(5) Dette samarbejde gennemføres af de i artikel 3 anførte kompetente myndigheder.

(6) Anvendelsen af denne artikel, navnlig af dens stk. 4, fastlægges nærmere i særftaler.

#### *Artikel 12*

Uoverensstemmelser om anvendelsen af denne overenskomst, som ikke umiddelbart kan bilægges af de i artikel 3 nævnte myndigheder, skal løses ad diplomatisk vej.

#### *Artikel 13*

Denne overenskomst berører ikke forpligtelserne og tilsikringerne i andre aftaler om gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker med særlige skadeårsager, som er tiltrådt af begge de kontraherende parter, og berører lige så lidt gældende overenskomstmæssige bestemmelser mellem de kontraherende parter.

#### *Artikel 14*

Denne overenskomst indgås uden tidsbegrænsning. Den kan fem år efter sin ikrafttræden til enhver tid opsiges med eet års varsel.

#### *Artikel 15*

(1) Med undtagelse af bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende lufttrafikken gælder overenskomsten også for Land Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden tre måneder efter overenskomstens ikrafttræden over for Kongeriget Danmarks regering afgiver en modstående erklæring.

(2) Denne overenskomst gælder ikke for Færøerne og Grønland.

#### *Artikel 16*

(1) Denne overenskomst skal ratificeres; ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Bonn snarest muligt.

(2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

UDFÆRDIGET i Tønder den 16. maj 1985 i to originale eksemplarer på dansk og tysk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

POUL SCHLÜTER

For Forbundsrepublikken Tyskland:

Dr. HELMUT KOHL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGEN-  
SEITIGE HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN ODER  
SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN

Das Königreich Dänemark und  
Die Bundesrepublik Deutschland

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

Katastrophe oder schwerer Unglücksfall im Sinne dieses Abkommens ist ein Geschehen, das Leben oder Gesundheit zahlreicher Menschen, erhebliche Sachwerte oder die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung in so ungewöhnlichem Maße schädigt oder gefährdet, daß zu einer Bekämpfung auch der Einsatz von Einheiten und Einrichtungen erforderlich erscheint, die nicht für den täglichen Einsatz ständig zur Verfügung stehen.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

*Artikel 2*

(1) Die Hilfe nach Artikel 1 besteht in der Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf dänischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

*Artikel 3*

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind

- a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Minister der Justiz des Königreichs Dänemark;
- b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:
- auf deutscher Seite: der Innenminister des Landes Schleswig-Holstein oder die Landräte der Kreise Nordfriesland und Schleswig-Flensburg sowie der Oberbürgermeister der Stadt Flensburg;
  - auf dänischer Seite: der Polizeipräsident in Graasten.
- (2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden erbeten und zugesagt.
- (3) Der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Minister der Justiz des Königreichs Dänemark teilen einander, soweit erforderlich, die in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

#### Artikel 4

- (1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, beschränken die Vertragsparteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.
- (2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.
- (3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.
- (4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die mit der Grenzüberwachung beauftragten Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

#### Artikel 5

- (1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe
- „Ausrüstungsgegenstände“: das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch durch die Hilfsmannschaften bestimmt sind.
  - „Hilfsmittel“: die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden.
  - „Betriebsgüter“: die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.
- (2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Verwahrungsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfe nach Artikel 1 und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Einzelfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

#### Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei für die in Absatz 1 genannten Zwecke eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den in Artikel 3 genannten Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

- a) auf die Besatzung der Luftfahrzeuge und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;
- b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

#### *Artikel 7*

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an die Leiter dieser Mannschaften gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

#### *Artikel 8*

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei gepflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

(3) Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 angegeben sind.

#### *Artikel 9*

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im konkreten Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im konkreten Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch ein Mitglied ihrer eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auch auf die Übungseinsätze nach Artikel 10 Absatz 5 Anwendung.

#### *Artikel 10*

(1) Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

- a) Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;
- b) Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;
- c) Art, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;
- d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, die Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luft- und Seefahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch über die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Kosten getroffen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungseinsätzen beiderseits der Grenzen vorsehen.

#### *Artikel 11*

(1) Um die Vorhersage und Vorbeugung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und um bei ihrem Eintreten die Einsätze wirksamer zu gestalten, nehmen die Vertragsparteien eine ständige enge Zusammenarbeit untereinander auf. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können ferner gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchführen, insbesondere zur besseren Erkenntnis der Ursachen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen und damit zur Verbesserung von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und -methoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen ferner Informationen über Gefahren und Schäden aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Diese Zusammenarbeit wird durch die in Artikel 3 genannten zuständigen Stellen durchgeführt.

(6) Die Anwendung dieses Artikels, insbesondere des Absatzes 4, wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

#### *Artikel 12*

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

#### *Artikel 13*

Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen und Zusicherungen anderer Vereinbarungen über die gegenseitigen Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen mit besonderen Schadensursachen, denen beide Vertragsparteien beigetreten sind, sowie sonstige bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten.

#### *Artikel 14*

Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

#### *Artikel 15*

(1) Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf die Färöer und auf Grönland.

#### *Artikel 16*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Tondern am 16. Mai 1985, in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark:

POUL SCHLÜTER

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT KOHL



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MUTUAL AS-  
SISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS AC-  
CIDENTS

The Kingdom of Denmark and  
The Federal Republic of Germany,

Convinced of the need for cooperation between the competent institutions of both States in order to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents and to expedite the dispatch of emergency personnel and equipment,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Each Contracting Party shall undertake to assist the other Contracting Party in the event of disasters or serious accidents, to the extent of its ability and in accordance with the provisions of this Convention.

For the purposes of this Convention, a disaster or serious accident shall mean an incident which harms or threatens the life or health of a large number of people, or harms or threatens the material assets or the vital supplies of the population to such an unusual extent that it appears necessary, in order to counter that damage or threat, to enlist the assistance of units or facilities which are not needed on a permanent, day-to-day basis.

(2) The nature and extent of assistance shall be determined by mutual agreement according to each individual case by the competent authorities designated in article 3 below.

*Article 2*

(1) The assistance referred to in article 1 shall consist in the dispatch to the site of the disaster or serious accident of emergency teams which are specially trained, *inter alia*, in fire-fighting, nuclear and chemical hazards control, first-aid, rescue or salvage and which have the required specialized equipment for their operation.

Assistance shall be provided as a rule, on the Danish side, by civil defence units (*Civilforsvar*), on the German side, by disaster relief units (*Katastrophenschutz*) and, if need be, in any other appropriate way.

(2) The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

*Article 3*

(1) The authorities of the Contracting Parties competent to request and initiate emergency measures shall be:

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1988, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 10 June 1988, in accordance with article 16 (2).

(a) The Minister of Justice of the Kingdom of Denmark and the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany;

(b) In the frontier area:

- On the Danish side: the Chief of Police (*politimesteren*) in Gråsten;
- On the German side: the Minister of the Interior of the Land of Schleswig-Holstein or the District Administrators (*Landräte*) of the district of North Friesland and Schleswig-Flensburg or the Mayor (*Oberbürgermeister*) of the city of Flensburg.

(2) Where necessary, however, assistance shall be requested directly and granted by the competent authorities of frontier communes.

(3) The Minister of Justice of the Kingdom of Denmark and the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany shall, as necessary, inform each other of the competent authorities referred to in paragraph 1 (b) and shall take the necessary action to establish contact between them.

#### Article 4

(1) In order to ensure the effectiveness and speed necessary for an emergency operation, the Contracting Parties shall undertake to limit the common frontier crossing formalities to the absolute minimum.

(2) The leader of an emergency team shall only be required to carry a certificate indicating the emergency operation, the type of unit and the number of persons which it comprises. The certificate shall be issued by the authorities to which the unit reports. The members of the emergency team shall be exempt from passport and residence permit requirements.

(3) If, in a particularly urgent case, the certificate referred to in paragraph 2 cannot be presented, any other appropriate certificate indicating that the frontier is to be crossed for the purpose of carrying out an emergency operation shall suffice.

(4) If the urgent nature of the case so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent frontier surveillance authorities shall be given prior notification to that effect.

#### Article 5

(1) For the purposes of this article and of the following article,

“Items of equipment”: the material, vehicles and personnel equipment intended for use by emergency teams.

“Means of emergency aid”: additional equipment and other goods brought in for a given operation and intended for distribution among the affected population.

“Operational goods”: the goods necessary for using the items of equipment and for supplying the teams.

(2) The Contracting Parties shall facilitate frontier crossings for the items of equipment, means of emergency aid and operational goods required for emergency operations and belonging to the emergency teams dispatched in accordance with article 2. Such items of equipment, means of emergency aid and operational goods shall, in the territory of the requesting Contracting Party, be deemed subject to a regime of temporary admission.

(3) The emergency teams shall bring in no goods other than the items of equipment, means of emergency aid and operational goods necessary for emergency operations.

(4) The means of emergency aid and operational goods brought in shall be exempt from any import taxes in so far as they are used up during emergency operations. The items of equipment and any means of emergency aid and operational goods which have not been used up during the emergency operation shall be re-exported.

If, owing to special circumstances, they cannot be re-exported, their nature and quantity as well as their situation shall be reported to the authority responsible for the emergency operations, who shall notify the competent customs service; in that case, the domestic legislation of the requesting Contracting Party shall be applicable.

(5) The prohibitions and restrictions and transfrontier traffic of goods shall not be applicable to goods which are exempt from taxes under paragraphs 2 and 4. The import of narcotic drugs into the territory of the other Contracting Party under the present Convention and the re-export of the unused quantities shall not be regarded as import or export within the meaning of the international Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961.<sup>1</sup> Narcotic drugs may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the requested Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

(6) No import or export documents shall be required or issued for the items of equipment, means of emergency aid or operational goods. The leader of an emergency team shall, however, carry a brief inventory of the items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in, certified, except in urgent cases, by the authority to which the emergency team reports.

(7) The import of items of equipment, means of emergency aid and operational goods at points other than the authorized frontier crossing points shall be reported as soon as possible to the competent customs service.

#### Article 6

(1) Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams, but also directly for other emergency operations.

(2) Each Contracting Party shall authorize aircraft used by the other Contracting Party to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields.

(3) The intention to use aircraft shall be reported without delay to the competent authorities designated in article 3, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft and its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply *mutatis mutandis*:

(a) The provisions of article 4, to the crew of the aircraft and the transported emergency teams;

(b) The provisions of article 5, to the aircraft and other items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

(5) The procedures for implementing paragraph 3 may be more precisely determined in the special arrangements provided for in article 10.

(6) Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic legislation of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

#### *Article 7*

(1) In all cases, the authorities of the requesting Contracting Party shall be responsible for directing the rescue and emergency operations.

(2) Instructions for the emergency teams of the requested Contracting Party shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action. The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance shall, if possible, specify in the request for assistance the duties which they intend to assign to the emergency teams of the requesting Contracting Party.

(3) The authorities of the requesting Contracting Party shall extend protection and assistance to the emergency teams of the requested Contracting Party.

#### *Article 8*

(1) The costs of assistance provided by the emergency teams of the requested Contracting Party under article 2, including expenses arising from the loss and total or partial destruction of objects brought in, shall not be borne by the authorities of the requesting Contracting Party.

(2) The emergency teams of the requested Contracting Party shall, however, be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting Contracting Party and supplied with operational goods if the stocks brought in have been used up. They shall also receive, if necessary, any required medical assistance.

(3) In the event of assistance provided by aircraft, the requested Contracting Party may require that one half of the costs arising from the use of aircraft be borne by the requesting Contracting Party.

The amount of these costs shall be assessed on the basis of the tariffs in effect in each of the two States, as set forth in the special agreements provided for in article 10 of this Convention.

#### *Article 9*

(1) Each Contracting Party shall waive any claim for compensation against the other Contracting Party in the event of damage to property belonging to it or to a political or administrative subdivision if such damage was caused by a member of an emergency team of the other Contracting Party in the performance of duties specifically connected to the implementation of this Convention.

(2) Each Contracting Party shall waive, for itself and its political or administrative subdivisions, any claim for compensation against the other Contracting Party arising from damage to a member of an emergency team who has been injured or has died in the performance of duties specifically connected with the implementation of this Convention.

(3) In the event that, in the territory of the requesting Contracting Party, damage is caused to a third party by a member of an emergency team of the requested

Contracting Party in the performance of his duties, the requesting Contracting Party or its requesting political or administrative subdivision, as the case may be, shall be responsible for the damage, in accordance with the provisions which would have applied if such damage had been caused by a member of its own emergency teams.

(4) The authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely so as to facilitate the settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning damage cases covered by this article.

(5) This article shall also apply to exercises organized in accordance with article 10, paragraph 5.

#### *Article 10*

(1) The authorities referred to in article 3, paragraph 1, shall conclude the special arrangements necessary for implementing this Convention.

(2) A special arrangement shall include, in particular, the following information essential for carrying out operations:

- (a) The duties of the persons authorized to request, offer and grant assistance and the name, address and telephone number of the services to which these persons belong;
- (b) The duties of the person to whom the leader of the emergency team is to report on his arrival at the place of assignment, and the name, address and telephone number of the service to which that person belongs;
- (c) The nature, strength, equipment and site of the units which can, on request, be dispatched for emergency operations;
- (d) Any other information likely to accelerate and facilitate the assistance, in particular, concerning telephone or radio links which exist or may be established between the services referred to in subparagraphs (a) and (b), and concerning landing sites for aircraft and boats.

(3) Another special arrangement shall be concluded for the operation of radio installations with which the emergency teams are equipped or which are placed at their disposal.

(4) A special arrangement shall also be concluded concerning the costs referred to in article 8, paragraph 3.

(5) A special arrangement may, when necessary, provide for the joint holding of exercises on both sides of the frontier.

#### *Article 11*

(1) In order to improve the forecasting and prevention of disasters or serious accidents and, where they occur, to ensure more effective action, the Contracting Parties shall establish permanent and close cooperation between themselves. To that end, they shall exchange all useful information of a scientific and technical nature and schedule regular meetings.

(2) In addition, the Contracting Parties may carry out joint investigations and schedule conferences with a view, in particular, to gaining a better knowledge of the causes of disasters or serious accidents and thus to improving the ways and means of preventing and dealing with them.

(3) Training courses may be organized on the initiative of either Contracting Party for technicians and supervisory staff of the other Contracting Party and, in particular, for emergency teams.

(4) The Contracting Parties shall also exchange information on risks and damages that may affect the territory of the other Contracting Party. Such reciprocal information shall also include the transmission of technical data.

(5) Such cooperation shall be carried out by the competent authorities referred to in article 3.

(6) The procedures for implementing this article, and in particular paragraph 4, shall be more precisely determined in special arrangements.

#### *Article 12*

Any dispute relating to implementation of this Convention which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be settled through the diplomatic channel.

#### *Article 13*

This Convention shall not affect the obligations and guarantees of other agreements, acceded to by the two Contracting Parties, on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents with particularly severe consequences, or any other contractual arrangements in force between the Contracting States.

#### *Article 14*

This Convention shall be concluded for an indefinite period. Following the expiration of five years from its entry into force, it may be denounced at any time on one year's notice.

#### *Article 15*

(1) With the exception of the provisions of this Convention which relate to air traffic, this Convention shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Denmark within the three months following the entry into force of this Convention.

(2) This Convention shall not apply to the Faeroe Islands and to Greenland.

#### *Article 16*

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Tønder, on 16 May 1985, in two copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

POUL SCHLÜTER

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HELMUT KOHL

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

Le Royaume du Danemark et  
La République fédérale d'Allemagne,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours.

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions du présent Accord.

Au sens du présent article, on entend par catastrophe ou accident grave un événement qui porte atteinte à la vie ou à la santé de nombreuses personnes, à des biens matériels considérables ou à des services indispensables à la population ou représente un danger pour eux dans des proportions si inhabituelles qu'il apparaît nécessaire de faire appel à des unités et à des moyens d'intervention qui ne sont pas en état d'alerte permanente pour les interventions courantes.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 du présent Accord.

*Article 2*

1) L'assistance visée à l'article premier consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle générale, du côté danois, par des unités de protection civile (*civilforsvar*), du côté allemand, par des unités de protection contre les catastrophes (*Katastrophenschutz*) et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 10 juin 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 16.

### Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours sont :

a) Le Ministre de la justice du Royaume du Danemark et le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne;

b) Au niveau de la région frontrière :

— Du côté danois : le président de la police (*politimesteren*) de Graasten;

— Du côté allemand : le Ministre de l'intérieur du Land de Schleswig-Holstein ou les conseillers (*Landräte*) des districts de Frise du Nord et de Schleswig-Flensburg ainsi que le maire (*Oberbürgermeister*) de la ville Nord et de Schleswig-Flensburg ainsi que le maire (*Oberbürgermeister*) de la ville de Flensburg.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

3) Le Ministre de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de la justice du Royaume du Danemark se feront savoir, si besoin est, quelles autorités sont visées à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

### Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront être informées au préalable.

### Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par :

« Objet d'équipement » : le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours.

« Moyens de secours » : les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportées pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée.



« Biens d'exploitation » : les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non consommés lors de la mission de secours devront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'assistance visée à l'article premier du présent Accord et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961<sup>1</sup>. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas exceptionnel, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

#### Article 6

1) Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article à survoler son territoire ainsi qu'à atterrir et décoller, même en dehors des aéroports.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4) Seront applicables *mutatis mutandis* :

- a) A l'équipage des aéronefs et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4;
- b) Aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

#### Article 7

1) Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci régleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

#### Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3) En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs.

Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 du présent Accord.

#### *Article 9*

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission dans l'exécution concrète du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission dans l'exécution concrète du présent Accord.

3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante, est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront de même aux exercices visés au paragraphe 5 de l'article 10 du présent Accord.

#### *Article 10*

1) Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions :

- a) Sphère d'activité des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;
- b) Sphère d'activité de la personne auprès de laquelle le chef d'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;
- c) Nature, nombre, effectif, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;
- d) Tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas *a* et *b*, ainsi que sur les lieux d'atterrissage d'aéronefs et d'accostage des navires.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8 du paragraphe 3.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

#### *Article 11*

1) Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et de rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2) Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

3) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniques et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

4) Les Parties contractantes échangeront en outre des informations sur les dangers et dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information mutuelle impliquera aussi la transmission de données techniques.

5) Cette coopération sera mise en œuvre par les organismes compétents visés à l'article 3 du présent Accord.

6) Les modalités d'application des dispositions du présent article, en particulier de l'article 4, seront réglées par des arrangements particuliers.

#### *Article 12*

Tous les différends relatifs à l'application du présent Accord qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités visées à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

#### *Article 13*

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations ni les engagements énoncés dans d'autres arrangements conclus par les deux Parties contractantes, relatifs à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves ayant des causes particulières, ni les autres dispositions contractuelles quelconques en vigueur entre les Parties.

#### *Article 14*

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

*Article 15*

1) A l'exception des dispositions du présent Accord relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Danemark, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Feroé ni au Groenland.

*Article 16*

1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Tønder le 16 mai 1985 en double exemplaire, chacun en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

POUL SCHLÜTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT KOHL

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Tønder, en 16. maj 1985

Deres Excellence!

I forbindelse med den i dag undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om ydelse af gensidig bistand ved katastrofer eller alvorlige ulykker har jeg den ære at henlede Deres opmærksomhed på, at enheder og material fra det danske civilforsvar i tilfælde af bistandsanmodninger i henhold til overenskomstens artikel 3 som følge af lovmæssige begrænsninger kun kan indsættes uden for dansk højhedsområde i fredstid og i de grænsenære områder.

Jeg beder Dem bekræfte Deres regerings indforståelse med indholdet af dette brev.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

POUL SCHLÜTER

Hans Excellence Forbundsrepublikken Tysklands Forbundskansler  
hr. dr. Helmut Kohl

[TRANSLATION]

Tønder,  
16 May 1985

Sir,

With reference to the Convention, signed today, between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents, I have the honour to point out that the deployment outside Danish territory of Danish civil defence units and facilities in response to requests for assistance under article 3 of the Convention is restricted by law to times of peace and to areas near the frontier.

[TRADUCTION]

Tønder,  
le 16 mai 1985

Monsieur le Chancelier fédéral,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et de vous faire savoir qu'en raison de dispositions du droit danois, en cas de demande d'assistance visée à l'article 3 de cet Accord, les unités et les installations de la protection civile danoise peuvent intervenir en dehors du territoire danois seulement en temps de paix et dans les zones proches de la frontière.

I request you to confirm the agreement of your Government with the contents of this note.

Accept, Sir, etc.

POUL SCHLÜTER

His Excellency the Federal Chancellor  
of the Federal Republic of Germany  
Dr. Helmut Kohl

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avec le texte de cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier fédéral, etc.

POUL SCHLÜTER

Son Excellence le Chancelier fédéral de  
la République fédérale d'Allemagne  
Monsieur Helmut Kohl

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Tondern, den 16. Mai 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens, das in deutscher Übersetzung wie folgt lautet, zu bestätigen:

„Exzellenz! Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen beehre ich mich, darauf hinzuweisen, daß der Einsatz von Einheiten und Einrichtungen des dänischen Zivilschutzes im Falle von Hilfeleistungsersuchen nach Artikel 3 des Abkommens infolge gesetzlicher Beschränkungen außerhalb des dänischen Hoheitsgebiets nur in Friedenszeiten und in den grenznahen Gebieten erfolgen kann.

Ich bitte Sie, das Einverständnis Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß meine Regierung mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

J. H. KOHL

Seiner Exzellenz dem Staatsminister Dänemarks  
Herrn Poul Schlüter

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Tønder,  
16 May 1985

Tønder,  
le 16 mai 1985

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date, which reads as follows in German translation:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Accept, Sir, etc.

J. H. KOHL

His Excellency the Minister of State of  
Denmark Mr. Poul Schlüter

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte en allemand est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme à Votre Excellence que le texte de cette note rencontre l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, etc.

J. H. KOHL

Son Excellence le Ministre d'Etat du  
Danemark Monsieur Poul Schlüter

---



No. 26376

---

**DENMARK**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on military obligations of persons holding dual  
Danish-German nationality. Signed at Copenhagen on  
10 October 1985**

*Authentic texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 27 January 1989.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux obligations militaires des titulaires de la  
double nationalité danoise et allemande. Signé à Copen-  
hague le 10 octobre 1985**

*Textes authentiques : danois et allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 27 janvier 1989.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSRE-  
PUBLIKKEN TYSKLAND OM VÆRNEPLIGT FOR PERSONER  
MED BÅDE DANSK OG TYSK STATSBOGGERRET

Kongeriget Danmark og  
Forbundsrepublikken Tyskland er

i betragtning af Den europæiske Konvention af 6. maj 1963 om begrænsning af tilfælde af dobbelt statsborgerret og værnepligt for personer med dobbelt statsborgerret såvel som med henblik på den særlige situation i det tysk-danske grænseområde

blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

(1) Den kontraherende part, på hvis territorium den værnepligtige sædvanligvis opholder sig, vil afstå fra indkaldelse til aftjening af værnepligt, når den værnepligtige forinden sit fyldte 19. år over for den anden kontraherende part har forpligtet sig til i dennes væbnede styrker at udføre almindelig værnepligtstjeneste, øvelses-tjeneste og værnepligtstjeneste i forsvarstilfælde. Dette gælder dog kun, hvis den almindelige værnepligtstjeneste mindst har samme varighed som hos den førstnævnte kontraherende part og tiltrædes før det fyldte 21. år, i undtagelsestilfælde før det fyldte 26. år. Skal den almindelige værnepligt aftjenes inden for tidsmæssigt adskilte perioder, gælder de for tjenestens tiltrædelse fastsatte aldersgrænser for den sidste af de nævnte perioder.

(2) Den værnepligtige skal uden ophold skriftligt eller til referat under vedlæg-gelse af tilhørende dokumentation give vedkommende værnepligtsmyndighed på sit sædvanlige opholdssted underretning om:

1. den i henhold til stykke 1 indgåede forpligtelse og de for den almindelige værnepligtstjeneste forudsete terminer (tiltrædelse og afslutning og, ved aftjening i tidsmæssigt adskilte perioder, tiltrædelse og afslutning for hver enkelt periode);
2. enhver ændring i de forudsete terminer med angivelse af de nye terminer og datoen for ændringen; samt
3. tiltrædelsen og afslutningen af den almindelige værnepligtstjeneste eller dens enkelte perioder.

Underretningen til værnepligtsmyndigheden må i tilfældet under nr. 1 foran indgives senest tre måneder efter det fyldte 19. år, i tilfældene under nr. 2 og 3 senest tre måneder efter, at den underretningspligtige omstændighed er indtrådt.

(3) Værnepligtsmyndigheden hos den kontraherende part, over for hvem den værnepligtige har forpligtet sig til aftjening af værnepligt, meddeler den anden kontraherende parts værnepligtsmyndighed, hvis den værnepligtige ikke efterkommer sin frivilligt indgåede forpligtelse til aftjening af øvelsestjeneste og værnepligtstjeneste i forsvarstilfælde.

### Artikel 2

Har den værnepligtige ikke forpligtet sig i henhold til artikel 1, stk. 1, eller har han overtrådt den i artikel 1, stk. 2, nævnte underretningspligt, eller der foreligger en meddelelse fra værnepligtsmyndigheden i henhold til artikel 1, stk. 3, lader den kontraherende part, på hvis territorium den værnepligtige sædvanligt opholder sig, en kommende værnepligtstjeneste i artikel 1, stk. 1's forstand hos den anden kontraherende part ude af betragtning. Der bortses fra indkaldelse til aftjening af værnepligt, når og så længe den værnepligtige endnu ikke har afsluttet en hos den anden kontraherende part allerede tiltrådt aftjening af værnepligt.

### Artikel 3

(1) Den kontraherende part, på hvis territorium den værnepligtige ikke har sit sædvanlige ophold, tillader kun den i artikel 1, stk. 1, beskrevne form for en værnepligtigs frivillige forpligtelse til aftjening af værnepligt i dens væbnede styrker.

(2) Forpligtelseserklæringen i artikel 1, stk. 1's forstand kræver ikke den anden kontraherende parts tilslutning.

### Artikel 4

Den kontraherende part, på hvis territorium den værnepligtige sædvanligt opholder sig, vil betragte den i forholdet til denne bestående værnepligt som opfyldt i det omfang, i hvilket den værnepligtige har opfyldt sin værnepligt hos den anden kontraherende part. I det i artikel 2, 2. sætning nævnte tilfælde vil den medregne den hos den anden kontraherende part ydede værnepligtstjeneste til opfyldelsen af værnepligten.

### Artikel 5

(1) Denne overenskomst skal ratificeres; ratifikationsinstrumenterne vil snarest muligt blive udvekslet i Bonn.

(2) Denne overenskomst træder i kraft en måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

(3) Enhver af de kontraherende parter kan til enhver tid opsiges overenskomsten gennem en skriftlig meddelelse. Opsigelsen træder i kraft 1 år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

UDFÆRDIGET i København, den 10. oktober 1985 i to eksemplarer (hver på tysk såvel som på dansk, idet begge tekster har samme gyldighed).

For Forbundsrepublikken Tyskland:  
Dr. JESTAEDT

For Kongeriget Danmark:  
U. ELLEMANN-JENSEN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE WEHR-  
PFLICHT DÄNISCH-DEUTSCHER DOPPELSTAATER

Das Königreich Dänemark und

Die Bundesrepublik Deutschland,

im Hinblick auf die Europäische Konvention vom 6. Mai 1963 über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern sowie mit Rücksicht auf die besondere Lage im deutsch-dänischen Grenzgebiet,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

(1) Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Wehrpflichtige sich gewöhnlich aufhält, sieht von der Heranziehung zum Wehrdienst ab, wenn der Wehrpflichtige sich vor Vollendung des 19. Lebensjahres gegenüber der anderen Vertragspartei verpflichtet hat, in deren Streitkräften Grundwehrdienst, Wehrübungen und Wehrdienst im Verteidigungsfall zu leisten. Dies gilt jedoch nur, wenn der Grundwehrdienst mindestens die gleiche Dauer hat wie bei der erstgenannten Vertragspartei und vor Vollendung des 21. Lebensjahres — im Ausnahmefall vor Vollendung des 26. Lebensjahres — anzutreten ist. Soll der Grundwehrdienst in zeitlich getrennten Abschnitten geleistet werden, gelten die für den Dienstantritt bestimmten Altersgrenzen für den letzten Abschnitt.

(2) Der Wehrpflichtige hat der für seinen gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Wehrrersatzbehörde unverzüglich schriftlich oder zur Niederschrift unter Beifügung entsprechender Nachweise zu melden:

1. die gemäss Absatz 1 eingegangene Verpflichtung und die für den Grundwehrdienst vorgesehenen Termine (Antritt und Beendigung, bei Ableistung in zeitlich getrennten Abschnitten Antritt und Beendigung jedes einzelnen Abschnitts);
2. jede Änderung der vorgesehenen Termine unter Angabe der neuen Termine und des Datums, an dem die Änderung eingetreten ist; und
3. den Antritt und die Beendigung des Grundwehrdienstes bzw. seiner einzelnen Abschnitte.

Die Meldung muss bei der Wehrrersatzbehörde im Falle der Nummer 1 spätestens drei Monate nach Vollendung des 19. Lebensjahres, in den Fällen der Nummer 2 und 3 spätestens drei Monate nach dem zu meldenden Ereignis eingehen.

(3) Die Wehrrersatzbehörde der Vertragspartei, der gegenüber der Wehrpflichtige sich zur Ableistung des Wehrdienstes verpflichtet hat, zeigt der Wehrrersatzbehörde der anderen Vertragspartei an, wenn der Wehrpflichtige der freiwilligen Verpflichtung zur Ableistung von Wehrübungen und von Wehrdienst im Verteidigungsfall nicht nachkommt.

### Artikel 2

Hat sich der Wehrpflichtige nicht gemäss Artikel 1 Absatz 1 verpflichtet oder hat er gegen die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Meldepflichten verstossen oder liegt eine Mitteilung der Wehrersatzbehörde nach Artikel 1 Absatz 3 vor, lässt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Wehrpflichtige sich gewöhnlich aufhält, einen vom ihm bei der anderen Vertragspartei erst noch anzutretenden Wehrdienst im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 unberücksichtigt. Sie sieht von der Heranziehung zum Wehrdienst ab, wenn und solange der Wehrpflichtige einen bei der anderen Vertragspartei bereits angetretenen Wehrdienst noch nicht beendet hat.

### Artikel 3

(1) Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Wehrpflichtige nicht seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, lässt nur die in Artikel 1 Absatz 1 bezeichnete Art einer freiwilligen Verpflichtung des Wehrpflichtigen zur Ableistung von Wehrdienst in ihren Streitkräften zu.

(2) Die Verpflichtungserklärung im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 bedarf nicht der Zustimmung der anderen Vertragspartei.

### Artikel 4

Die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Wehrpflichtige sich gewöhnlich aufhält, betrachtet die Wehrpflicht ihr gegenüber als erfüllt, soweit der Wehrpflichtige seine Wehrpflicht bei der anderen Vertragspartei erfüllt hat. Im Falle des Artikels 2 Satz 2 rechnet sie den bei der anderen Vertragspartei geleisteten Wehrdienst auf die Erfüllung der Wehrpflicht an.

### Artikel 5

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann das Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach ihrem Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 10. Oktober 1985 in zwei Urschriften (jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist).

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JESTAEDT

Für das Königreich Dänemark:

U. ELLEMANN-JENSEN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON MILITARY  
OBLIGATIONS OF PERSONS HOLDING DUAL DANISH-GER-  
MAN NATIONALITY

The Kingdom of Denmark and  
The Federal Republic of Germany

With reference to the European Convention on Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality, of 6 May 1963,<sup>2</sup> and having regard to the special situation in the German-Danish frontier region,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Contracting Party in whose territory the person subject to military obligations is ordinarily resident shall refrain from inducting him for military service if he has, before attaining the age of 19, submitted himself to the obligation, in relation to the other Contracting Party, to perform basic military service, reserve training and military service for defence purposes in its armed forces. This shall apply, however, only when the basic military service is of at least the same duration as in the first-mentioned Contracting Party and is to be commenced before the person concerned attains the age of 21, or in exceptional circumstances 26. Where the basic military service is divided into stages performed at different times, the applicable age limits shall be those specified in respect of commencement of service for the last stage.

(2) The person subject to military obligations shall notify the conscription office competent for his normal place of residence without delay of the following, in writing or by an oral statement to be taken down in writing, and shall at the same time submit the appropriate documentary evidence:

1. The obligation submitted to under paragraph 1 and the scheduled dates of the basic military service (commencement and completion, or if it is performed in stages at different times, the commencement and completion of each state);
2. Any change in the scheduled dates, giving the new dates and the date on which the change occurred; and
3. The commencement and completion of the basic military service or its individual stages.

The notification must be received by the conscription office at the latest three months after the person concerned attains the age of 19, in the case referred to in sub-paragraph 1, and at least three months after the event to be reported, in the cases referred to in sub-paragraphs 2 and 3.

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1988, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 5 May 1988, in accordance with article 5 (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221.

(3) The conscription office of the Contracting Party in relation to which the person subject to military obligations has submitted himself to the obligation to perform military service shall notify the conscription office of the other Contracting Party if the said person does not fulfil his voluntary obligation to perform reserve training and military service for defence purposes.

#### *Article 2*

Where a person subject to military obligations has not submitted himself to an obligation in accordance with article 1, paragraph 1, or has failed to comply with the reporting obligations specified in article 1, paragraph 2, or where a notification by the conscription office has been given in accordance with article 1, paragraph 3, the Contracting Party in whose territory the person in question is normally resident shall disregard any military service still to be commenced by him with the other Contracting Party under the terms of article 1, paragraph 1. It shall refrain from inducting him for military service if and for as long as he has not yet completed military service already commenced with the other Contracting Party.

#### *Article 3*

(1) The Contracting Party in whose territory the person subject to military obligations is not normally resident shall permit only the type of voluntary obligation by such a person to perform military service in its armed forces designated in article 1, paragraph 1.

(2) The statement of submission to an obligation under the terms of article 1, paragraph 1, shall not require the consent of the other Contracting Party.

#### *Article 4*

The Contracting Party in whose territory the person subject to military obligations is normally resident shall treat the military obligations in relation to it as discharged to the extent that the person in question has discharged his military obligations in relation to the other Contracting Party. In the case covered under article 2, second sentence, it shall count military service completed for the other Contracting Party towards the discharge of the military obligations.

#### *Article 5*

(1) This Agreement is subject to ratification; instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may denounce the Agreement in writing at any time. The denunciation shall take effect one year after its communication to the other Contracting Party.

DONE at Copenhagen on 10 October 1985 in two original copies, each in the German and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. JESTAEDT

For the Kingdom of Denmark:

U. ELLEMANN-JENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DES TITULAIRES DE LA DOUBLE NATIONALITÉ DANOISE ET ALLEMANDE

Le Royaume du Danemark et  
La République fédérale d'Allemagne,

Considérant la Convention européenne du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités<sup>2</sup> et tenant compte de la situation particulière dans la zone frontalière entre les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La Partie contractante sur le territoire de laquelle résident habituellement des personnes non dégagées de leurs obligations militaires renonce à l'incorporation si les intéressés, avant l'âge de 19 ans révolus, se sont engagés envers l'autre Partie contractante à effectuer leur service militaire et leurs périodes d'entraînement militaire et, en cas de conflit, à combattre dans les rangs de ladite autre Partie contractante. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que si le service militaire dans les forces armées de ladite autre Partie contractante a une durée au moins égale à celui de la première et s'il doit être commencé avant que l'intéressé ait achevé sa vingt et unième année, sa vingt-sixième année, dans des cas exceptionnels. Si le service militaire doit être accompli en plusieurs périodes distinctes, la limite d'âge prévue pour le début du service militaire s'applique à la dernière période.

2) L'intéressé non dégagé des obligations militaires doit communiquer sans délai, sous forme écrite ou à transcrire, aux autorités compétentes de son lieu de résidence, les renseignements ci-après, accompagnés des pièces justificatives nécessaires :

1. L'engagement contracté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et les dates prévues du service militaire (date de début et de fin de l'ensemble de la période, ou des différentes périodes si le service militaire est effectué en plusieurs fois);
2. Toute modification des dates prévues, en précisant les nouvelles dates et la date de la modification; et
3. Les dates réelles de début et de fin du service militaire ou des périodes qui le composent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1988, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 5 mai 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221.



En cas d'application des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, lesdits renseignements doivent être communiqués au plus tard dans les trois mois suivant la date à laquelle l'intéressé achève sa dix-neuvième année; en cas d'application des dispositions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, ils doivent l'être dans les trois mois au plus qui suivent la date à signaler.

3) Les services de recrutement de la Partie contractante envers laquelle l'intéressé s'est engagé à faire son service militaire avertissent les services de recrutement de l'autre Partie contractante dans les cas où l'intéressé ne s'acquitte pas de son engagement volontaire d'effectuer ses périodes d'entraînement militaire ou de s'acquitter de ses obligations militaires en cas de conflit armé.

#### *Article 2*

Si l'intéressé n'a pas contracté d'engagement conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier ou s'il ne s'est pas conformé aux obligations visées au paragraphe 2 de l'article premier ou si les services de recrutement ont formulé un avertissement conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé réside habituellement ne tient pas compte du service militaire qui doit encore être accompli par l'intéressé dans les rangs de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord. Elle s'abstient d'appeler l'intéressé à exécuter son service militaire tant que celui-ci n'a pas achevé son service militaire déjà commencé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3*

1) La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé ne réside pas habituellement autorise seulement l'intéressé à contracter l'engagement volontaire à accomplir le service militaire selon les modalités visées au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

2) La déclaration d'engagement visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord n'est pas subordonnée à l'autorisation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé non dégagé des obligations militaires réside habituellement considère l'intéressé dégagé de ses obligations envers elle dans la mesure où il s'est acquitté de ses obligations militaires envers l'autre Partie contractante. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 2, elle déduit le service accompli auprès de l'autre Partie contractante des obligations que l'intéressé a envers elle.

#### *Article 5*

1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent Accord par notification écrite communiquée à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un an.

FAIT à Copenhague le 10 octobre 1985, en deux exemplaires originaux chacun en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Dr. JESTAEDT

Pour le Royaume du Danemark :

U. ELLEMANN-JENSEN

---

**No. 26377**

---

**FINLAND  
and  
INDONESIA**

**Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Jakarta on 15 October 1987**

*Authentic texts: Finnish, Indonesian and English.*

*Registered by Finland on 27 January 1989.*

---

**FINLANDE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Jakarta le 15 octobre 1987**

*Textes authentiques : finnois, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1989.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNOLOGISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Indonesian tasavallan hallitus, joihin tästä lähtien viitataan "sopimuspuolina",

pyrkien laajentamaan ja syventämään molemminpuolisia suhteita taloudellisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön alalla pysyvällä ja pitkäaikaisella pohjalla,

vakuuttuneina molempien valtioiden hyödyksi olevan kestävän ja tehokkaan yhteistyön välttämättömyydestä,

vahvistaen mielenkiintonsa molemminpuolisen yhteistyön voimistamiseen,

ovat sopineet seuraavaa:

### *1 artikla*

Sopimuspuolet pyrkivät käyttämään molempien maiden taloudellisen kehityksen tarjoamia mahdollisuuksia lisätäkseen molemminpuolista taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötään.

### *2 artikla*

Sopimuspuolet ovat sitä mieltä, että molempien osapuolien etujen mukaista taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä voidaan toteuttaa monilla eri aloilla. Yhteistyön muodoista sovitaan sekakomissiossa 3 artiklan mukaisesti ottaen huomioon kummankin sopimuspuolen etevämyys ja suhteelliset kyvyt.

### *3 artikla*

(1) Tämän sopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi perustetaan sekakomissio taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä varten.

(2) Sekakomissio kokoontuu jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä:

- a) keskustelemaan mistä tahansa asiasta, joka liittyy tämän sopimuksen täytäntöönpanoon;
- b) harkitsemaan keinoja ja tapoja edistää näiden kahden maan välistä taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä.

(3) Sopimuspuolet sopivat keskenään sekakomission kokoonpanosta ja menettelytavoista. Sekakomissio voi perustaa työryhmiä käsittelemään sille esitettyjä erityiskysymyksiä.

### *4 artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät hallitusmuodon mukaiset vaatimukset on täytetty.

*5 artikla*

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja pysyy voimassa sen jälkeen automaattisesti yhden vuoden jakson kerrallaan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin voimassaolojakson päättymistä aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Jakartassa 15 päivänä lokakuuta 1987 kolmena alkuperäiskappaleena suomen, indonesian ja englannin kielillä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset; edellyttäen, että mahdollisen poikkeavuuden sattuessa englanninkielinen teksti ratkaisee.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PERTTI SALOLAINEN

Indonesian tasavallan hallituksen puolesta:

K. MOCHTAR

---

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FINLAND  
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI KER-  
JASAMA EKONOMI, INDUSTRI DAN TEKNOLOGI

Pemerintah Republik Finland dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut pihak-pihak yang bersepakat,

Berkeinginan untuk memperluas dan memperdalam hubungan-hubungan kerjasama timbal balik di bidang-bidang ekonomi, industri dan teknologi atas dasar,

Meyakini pentingnya kerjasama yang tahan lama dan efektif untuk kepentingan kedua negara,

Menegaskan keinginannya untuk memperkokoh kerjasama kedua negara,

Menyetujui untuk:

*Pasal 1*

Pihak-pihak yang bersepakat akan berusaha memanfaatkan kesempatan-kesempatan yang timbul dari pembangunan ekonomi kedua negara untuk tujuan pemererat kerjasama ekonomi, industri dan teknologi kedua negara.

*Pasal 2*

Pihak-pihak yang bersepakat beranggapan bahwa kerjasama di bidang ekonomi, industri dan teknologi untuk kepentingan bersama dapat dilaksanakan diberbagai bidang, dalam bentuk-bentuk yang akan disetujui melalui Komisi Bersama sesuai dengan Pasal 3, dengan memperhatikan keunggulan-keunggulan dan kemampuan-kemampuan komparatif daripada pihak-pihak yang bersepakat.

*Pasal 3*

(1) Suatu Komisi Bersama untuk kerjasama ekonomi, industri dan teknologi akan dibentuk dengan tujuan untuk mempermudah pelaksanaan daripada Persetujuan ini.

(2) Komisi Bersama akan bertemu atas permintaan salah satu pihak untuk maksud:

- a) membahas masalah apapun yang berhubungan dengan pelaksanaan persetujuan ini
- b) mempertimbangkan cara-cara peningkatan kerjasama ekonomi, industri dan teknologi antara kedua negara.

(3) Susunan dan prosedur daripada Komisi Bersama akan disetujui bersama oleh kedua pihak yang bersepakat. Komisi Bersama dapat membentuk kelompok-kelompok kerja untuk menangani masalah-masalah khusus yang mungkin timbul.

*Pasal 4*

Persetujuan ini berlaku tiga puluh hari setelah pihak-pihak yang bersepakat saling menyampaikan pemberitahuan bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional masing-masing untuk berlakunya Persetujuan ini telah dipenuhi.

*Pasal 5*

Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan selanjutnya secara otomatis berlaku untuk satu tahun, kecuali salah satu pihak yang bersepakat secara tertulis melalui saluran-saluran diplomatik memberitahukan pihak lainnya tentang maksud mengakhiri berlakunya Persetujuan, paling lambat enam bulan sebelum habis masa berlakunya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini yang telah dikuasakan oleh Pemerintah masing-masing menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal 15 oktober 1987 dalam rangka 3 (tiga) asli, dalam bahasa Finland, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, ketiga-tiganya mempunyai kekuatan hukum yang sama, dalam hal penafsiran yang berbeda, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

Untuk pemerintah Republik Finland:

PERTTI SALOLAINEN

Untuk pemerintah Republik Indonesia:

K. MOCHTAR

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNO-  
LOGICAL COOPERATION

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desirous of expanding and deepening mutual relations in the field of economic, industrial and technological cooperation on a lasting and long-term basis,

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both states,

Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation.

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to utilise the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic, industrial and technological cooperation.

*Article 2*

The Contracting Parties consider that economic, industrial and technological cooperation of mutual interest can be realised in various fields, the forms of which will be agreed upon by the Joint Commission in accordance with Article 3 taking into account of the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

*Article 3*

(1) A Joint Commission for economic, industrial and technological cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party for the purposes of:

- a) Discussing any matter pertaining to the implementation of this Agreement;
- b) Considering ways and means of promoting economic, industrial and technological cooperation between the two countries.

(3) The composition and procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1988, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 3 November 1988) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.



*Article 5*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta this 15th day of October 1987 in three originals, in the Finnish, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic; provided that in case of any discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government of the Republic of Indonesia:

K. MOCHTAR

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de développer et d'élargir leurs relations dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technologique de manière durable et à long terme,

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt des deux Etats,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent au renforcement de leur coopération réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent d'utiliser les possibilités qui leur sont offertes par le développement économique des deux pays afin d'intensifier leur coopération économique, industrielle et technologique réciproque.

*Article 2*

Les Parties contractantes estiment que la coopération économique, industrielle et technologique qui revêt un intérêt mutuel est susceptible de se concrétiser dans plusieurs domaines selon des modalités qui seront arrêtées par la Commission mixte conformément à l'article 3, en tenant compte des avantages que peut en tirer chaque Partie contractante et selon les capacités relatives de chacune d'elles.

*Article 3*

1) Une Commission mixte chargée de la coopération économique, industrielle et technologique est créée en vue de faciliter l'application du présent Accord.

2) La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes afin de :

- a) Traiter toutes questions relatives à l'application du présent Accord;
- b) Examiner les moyens de promouvoir la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays.

3) La composition et les procédures de la Commission mixte seront fixées par accord mutuel entre les Parties contractantes. La Commission peut créer des groupes de travail chargés de traiter des questions particulières soumises à la Commission.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 3 novembre 1988) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 5*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. A la fin de cette période il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord, six mois au moins avant l'expiration de toute période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, le 15 octobre 1987, en triple exemplaire, en langues finnoise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence des textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
K. MOCHTAR

---



**No. 26378**

---

**FINLAND  
and  
THAILAND**

**Agreement on economic, industrial and technological cooperation. Signed at Helsinki on 24 May 1988**

*Authentic texts: Finnish, Thai and English.*

*Registered by Finland on 27 January 1989.*

---

**FINLANDE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Helsinki le 24 mai 1988**

*Textes authentiques : finnois, thaï et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1989.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA THAIMAAN  
KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUDEL-  
LISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNOLOGISESTA YHTEIS-  
TYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Thaimaan kuningaskunnan hallitus (jäljempänä “sopimuspuolet”);

pyrkien edistämään ja laajentamaan suhteitaan taloudellisen, kaupallisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön aloilla pysyvällä ja pitkäaikaisella pohjalla sekä tasapuolisuuden ja molemminpuolisen hyödyn perusteella,

vakuuttuneina eduista, jotka koituvat sopimuspuolten välisen yhteistyön tehokkuudesta,

vahvistaen kiinnostuksensa ja päättäväisyytensä olla yhteistyössä edellä mainituilla aloilla,

ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla*

Sopimuspuolet pyrkivät vahvistamaan keskinäisiä taloudellisia, kaupallisia, teollisia ja teknologisia suhteitaan.

*2 artikla*

Tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi perustetaan sekakomissio taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä varten. Sekakomissio koostuu molempien hallitusten edustajista ja siihen voi kuulua myös molempien maiden asianomaisten laitosten, järjestöjen ja yritysten edustajia.

Sekakomissio pitää kokouksensa vuorotellen Suomessa ja Thaimaassa osapuolten keskenään sopimina ajankohtina.

Sekakomissio

- a) käy keskusteluja kaikista tämän sopimuksen toimeenpanoon liittyvistä asioista;
- b) harkitsee keinoja molempien maiden välisen taloudellisen, kaupallisen, teollisen ja teknologisen yhteistyön edistämiseksi ja kehittämiseksi;
- c) tarkastelee tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön kehittymistä;
- d) asettaa tarvittaessa työryhmiä käsittelemään siinä esille tulleita erityiskysymyksiä.

Osapuolet sopivat keskenään sekakomission menettelytavoista.

*3 artikla*

Sopimuspuolet kannustavat ja helpottavat taloudellista, kaupallista, teollista ja teknologista yhteistyötä maiden asianomaisten laitosten, järjestöjen ja yritysten välillä lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

Asianomaiset laitokset, järjestöt ja yritykset sopivat sopimuspuolten lakien ja määräysten rajoissa tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyön muodoista, menettelytavoista ja ehdoista.

*4 artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

*5 artikla*

Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan ja pysyy sen kuluttua voimassa itsestään yhden vuoden jakson kerrallaan, ellei jompi-kumpi sopimuspuoli diplomaattititse kirjallisesti ilmoita toiselle vähintään 6 kuukautta ennen kunkin voimassaolojakson päättymistä aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

Kun tämän sopimuksen voimassaolo päättyy tai kun se irtisanotaan, saatetaan kaikki sopimuksen puitteissa meneillään olevat ohjelmat ja hankkeet päätökseen, elleivät asianomaiset osapuolet toisin sovi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 1988 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, thain ja englannin kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA  
Ulkoasiainministeri

Thaimaan kuningaskunnan hallituksen puolesta:

ARUN PANUPONG  
Ministeri Pääministerin virastossa

---

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้าน เศรษฐกิจ อุตสาหกรรม และ เทคโนโลยี

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟินแลนด์และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า  
ภาคีสัญญา)

ปรารถนาที่จะส่งเสริมและขยายความสัมพันธ์ในด้านความร่วมมือทาง เศรษฐกิจ  
พาณิชย์ อุตสาหกรรม และ เทคโนโลยี บนพื้นฐานที่ถาวรและระยะยาวพร้อมทั้งอยู่บนพื้นฐานที่  
เท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน

เชื่อมั่นในบรรดาคุณสมบัติที่พึงบังเกิดจากความมีประสิทธิผลของความร่วมมือ  
ระหว่างภาคีสัญญา

ยืนยันถึงความสนใจและ เจตจำนงอันแน่วแน่ที่จะร่วมมือกันในด้านต่าง ๆ ดังกล่าว  
ข้างต้น

ได้ตกลงกันต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสัญญาจะ เคารพพยายามเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทางด้าน เศรษฐกิจ พาณิชย์  
อุตสาหกรรม และ เทคโนโลยีร่วมกัน

ข้อ 2

ให้จัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือด้าน เศรษฐกิจ อุตสาหกรรม และ  
เทคโนโลยี ขึ้นเพื่อการปฏิบัติให้บรรลุผลตามความตกลงฉบับนี้ คณะกรรมการความร่วมมือจะประกอบด้วย  
ผู้แทนของรัฐบาลทั้งสอง และอาจรวมถึงผู้แทนของสถาบัน องค์การ และวิสาหกิจ ที่เกี่ยวข้อง  
ของทั้งสองประเทศ



**คณะกรรมการความร่วมมือจะประชุมที่ประเทศฟินแลนด์ และประเทศไทยสลับกันไปตาม  
ตามขอเวลาที่ตกลงร่วมกัน**

**คณะกรรมการความร่วมมือจะ**

- ก) ปรึกษาหารือในเรื่องใด ๆ ที่จะปฏิบัติให้บรรลุผลตามความตกลงฉบับนี้
- ข) ศึกษาข้อมูลต่าง ๆ และวิธีการในการส่งเสริม และพัฒนาความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชยกรรม อุตสาหกรรม และเทคโนโลยี ระหว่างทั้งสองประเทศ
- ค) ศึกษาความคิดเห็นของความร่วมมือตามความตกลงฉบับนี้
- ง) จัดตั้งคณะกรรมการ เมื่อจำเป็น เพื่อดำเนินการเรื่อง เฉพาะที่รับไว้พิจารณา  
ระเบียบการดำเนินงานของคณะกรรมการความร่วมมือจะได้ตกลงกันโดยทั้งสองฝ่าย

**ข้อ 3**

ภาคีผู้ทำสัญญาจะส่งเสริมและเกื้อหนุนความร่วมมือด้าน เศรษฐกิจ พาณิชยกรรม อุตสาหกรรม และเทคโนโลยี ระหว่างสถาบัน องค์กรการ และวิสาหกิจที่เกี่ยวข้องของทั้งสอง ประเทศ ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับแห่งตน

สถาบัน องค์กรการ และวิสาหกิจที่เกี่ยวข้องจะตกลงกันในเรื่องรูปแบบ วิธีการ และเงื่อนไขสำหรับความร่วมมือที่จะดำเนินการภายใต้กรอบของความตกลงฉบับนี้ ภายใต้บังคับ แห่งกฎหมาย และระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้ทำสัญญา

**ข้อ 4**

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับสามสิบวันหลังจากภาคีผู้ทำสัญญาได้แจ้งให้แต่ละฝ่าย ทราบว่า บรรดาข้อกำหนดของรัฐธรรมบัญญัติ เพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับได้ดำเนินการตาม บันแล้ว

## ข้อ 5

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลาห้าปี และเมื่อหมดอายุลงก็จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปโดยอัตโนมัติอีกคราวละหนึ่งปี เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรตามวิธีกวดการทูตถึงเจตนาที่จะขอเลิกความตกลงให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบอย่างน้อย 6 เดือนก่อนสิ้นอายุของแต่ละช่วงเวลา

๓ วันสิ้นสุดหรือบอกเลิกความตกลงฉบับนี้ แผนงานหรือโครงการใดภายในกรอบของความตกลงฉบับนี้ที่ยังอยู่ระหว่างการค้าเนินการ ให้ดำเนินการต่อไปตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้จนแล้วเสร็จ เว้นแต่ฝ่ายที่เกี่ยวข้องตกลงกันเป็นอย่างอื่น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งรับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ เฮลซิงกิ เมื่อวันที่ 24 เดือน พฤษภาคม คริสต์ศักราช 1988 ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ เป็นภาษาไทย ฟิลิปปิน และอังกฤษ ด้วยทั้งหมดมีข้อความเท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ :



(เซซาร์ บอร์ฆา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย :



(อานูรุธ ราชวงศ์)

รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desirous of promoting and expanding their relations in the fields of economic, commercial, industrial and technological cooperation on a lasting and long-term basis as well as on the basis of equality and mutual benefit;

Convinced of the benefits to be derived from the effectiveness of cooperation between the Contracting Parties;

Confirming their interest and determination to cooperate in the above-mentioned fields;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to intensify their mutual economic, commercial, industrial and technological relations.

*Article 2*

A Joint Commission for economic, industrial and technological cooperation shall be established for the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall be composed of the representatives of the two Governments and may include the representatives of institutions, organizations and enterprises concerned of the two countries.

The Joint Commission shall hold its meeting alternately in Finland and in Thailand at any time as agreed by both sides.

The Joint Commission shall

- a) Discuss any matter pertaining to the implementation of this Agreement;
- b) Consider ways and means of promoting and developing economic, commercial, industrial and technological cooperation between the two countries;
- c) Review the development of cooperation under this Agreement;
- d) Establish, when necessary, working groups to deal with specific subjects brought before it.

The procedure of the Joint Commission shall be agreed upon by both sides.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, commercial, industrial and technological cooperation between institutions, organizations and en-

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1988, i.e., 30 days after the date (11 October 1988) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 4.

terprises concerned of the two countries in accordance with their respective laws and regulations.

The institutions, organizations and enterprises concerned will, subject to the laws and regulations of the Contracting Parties, agree upon the forms, modalities and conditions for the cooperation to be carried out within the framework of this Agreement.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

*Article 5*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

At the termination or denunciation of this Agreement, any ongoing programmes or projects within the framework of this Agreement shall be carried out to its completion in accordance with the provisions of this Agreement, unless the parties concerned agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 24th day of May, 1988 in two original copies each in the Finnish, Thai and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

ARUN PANUPONG  
Minister to the Office of the Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'élargir leurs relations dans les domaines économique, commercial, industriel et technologique sur une base durable et à long terme ainsi que dans un esprit d'égalité et d'avantages réciproques;

Convaincus des avantages qui découlent d'une coopération efficace entre les Parties contractantes;

Confirmant leur intérêt et leur volonté à voir se développer leur coopération dans les domaines mentionnés ci-avant;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent d'intensifier leurs relations économiques, commerciales, industrielles et technologiques.

*Article 2*

Une commission mixte chargée de la coopération économique, industrielle et technologique est créée en vue de l'application du présent Accord. La Commission se compose de représentants des deux gouvernements et peut comprendre des représentants d'organisations, d'institutions et d'entreprises intéressées des deux pays.

La Commission tient ses réunions à tour de rôle en Finlande et en Thaïlande au moment jugé opportun par les deux Parties.

La commission mixte

- a) Traite de toutes questions relatives à l'application du présent Accord;
- b) Etudie les moyens de favoriser et de développer la coopération économique, commerciale, industrielle et technologique entre les deux pays;
- c) Examine l'évolution de la coopération aux termes du présent Accord;
- d) Crée, selon le cas, des groupes de travail chargés de traiter de questions particulières qui lui sont soumises.

Les procédures de la Commission mixte sont établies d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1988, soit 30 jours après la date (11 octobre 1988) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération économique, commerciale, industrielle et technologique entre leurs institutions, leurs organisations et les entreprises intéressées des deux pays conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives.

Sous réserve de la législation et de la réglementation des Parties, les institutions, organisations et entreprises des Parties contractantes, conviennent de la forme, des modalités et des conditions de leur coopération dans le cadre du présent Accord.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée ont été accomplies.

*Article 5*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. A la fin de cette période, il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une des parties ne notifie l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord, au moins six mois avant l'expiration de toute période en cours.

Tout programme ou tout projet en voie d'exécution dans le cadre du présent Accord au moment de son expiration ou de sa dénonciation, sera achevé conformément aux dispositions du présent Accord à moins que les Parties n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 24 mai 1988, en double exemplaire, en langues finnoise, thaï et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Le Ministre des affaires étrangères,  
KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre chargé du Cabinet du Premier Ministre,  
ARUN PANUPONG

---

**No. 26379**

---

**UNITED NATIONS  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning the United Nations Information Centre for the Nordic Countries in Copenhagen (with exchange of notes). Signed at New York on 31 January 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 31 January 1989.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
DANEMARK**

**Accord relatif au centre d'information des Nations Unies pour les pays nordiques à Copenhague (avec échange de notes). Signé à New York le 31 janvier 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 31 janvier 1989.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK  
AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE UNITED NA-  
TIONS INFORMATION CENTRE FOR THE NORDIC COUN-  
TRIES IN COPENHAGEN

---

The Government of Denmark and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of Denmark (hereinafter referred to as “the Government”) and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as “the Secretary-General”) agreed in 1946 to establish an Information Centre for the Nordic Countries in Copenhagen (hereinafter referred to as “the Centre”),

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), applies to the branch or field offices of the Department of Public Information which are an integral part of the Secretariat of the United Nations,

Considering that it is desirable to conclude an agreement, supplementary to the Convention regarding the Centre,

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITION*

In the present Agreement, the expression “officials of the Centre” means the Director and all members of the staff of the Centre, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates.

*Article II. FUNCTIONS OF THE CENTRE*

The Centre is to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the Department of Public Information.

*Article III. STATUS OF THE CENTRE*

1. The premises of the Centre and the residence of its Director shall be inviolable.

2. The Government shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

3. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Director of the Centre, the public services needed by the Centre, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1989 by signature, in accordance with article VII (4).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



*Article IV. FACILITIES AND SERVICES*

The Government, subject to parliamentary approval, makes an annual contribution to provide rent-free premises to the Centre and towards the cost of heating the Centre.

*Article V. OFFICIALS OF THE INFORMATION CENTRE*

1. Officials of the Centre shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be immune from seizure of their personal and official baggage;
- (c) Be immune from inspection of official baggage, and if the person is the Director of the Centre, be immune from inspection of personal baggage;
- (d) Be exempt from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations;
- (e) Be immune from national service obligations;
- (f) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (g) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to Denmark;
- (h) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (i) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark.

2. Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall furthermore enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Have the right to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government;
- (b) Have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraphs 1 and 2 above, the Director of the Centre shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law. His name shall

be included in the list of International Organizations and Offices in Copenhagen issued by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.

5. The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

#### Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Centre and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Government, one to be chosen by the Director of the Centre, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government.

#### Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

3. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year the present Agreement may be terminated by either party on giving two years' notice.

4. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government respectively, have signed this Agreement in two copies, each in English.

DONE at New York on 31 January 1989.

For the United Nations:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Under-Secretary-General

For the Government  
of Denmark:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Permanent Representative

<sup>1</sup> Signed by Thérèse Paquet-Sévigny — Signé par Thérèse Paquet-Sévigny.

<sup>2</sup> Signed by Kjeld Mortensen — Signé par Kjeld Mortensen.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

PERMANENT MISSION OF DENMARK  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 31 January 1989

Dear Madam Under-Secretary-General,

With reference to the Agreement between the United Nations and the Government of Denmark relating to the United Nations Information Centre for the Nordic Countries in Copenhagen, to which I have this day affixed my signature, I have the honour to propose that officials of the Centre who are Danish nationals shall enjoy only those privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

If the United Nations agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Denmark, entering into force on the same day as the Agreement relating to the Information Centre.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

[Signed]

KJELD MORTENSEN  
Permanent Representative of Denmark  
to the United NationsMrs. Thérèse Paquet-Sévigny  
Under-Secretary-General for Public Information  
United Nations  
New York

## II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

New York, 31 January 1989

Reference:

Sir,

I wish to refer to your note of 31 January which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the United Nations agrees with the above proposal and that your note and this reply will constitute an Agreement between the United Nations and Denmark, entering into force on the same day as the Agreement relating to the Information Centre.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the United Nations:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Under-Secretary-General for Public Information

His Excellency Mr. Kjeld Mortensen  
Ambassador  
Permanent Representative of Denmark  
to the United Nations

---

<sup>1</sup> Signed by Thérèse Paquet-Sévigny — Signé par Thérèse Paquet-Sévigny.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU CEN-  
TRE D'INFORMATION DES NATIONS UNIES POUR LES PAYS  
NORDIQUES À COPENHAGUE

Le Gouvernement du Danemark et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Secrétaire général des Nations Unies (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») furent convenus, en 1946, d'établir un Centre d'information pour les pays nordiques à Copenhague (ci-après dénommé le « Centre »),

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention », s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, qui font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complémentaire à la Convention en ce qui concerne le Centre.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITION

Au présent Accord, l'expression « fonctionnaires du Centre » s'entend du Directeur et de tous les membres du personnel du Centre, à l'exception des fonctionnaires ou des employés recrutés localement ou qui sont payés à l'heure.

*Article II.* FONCTIONS DU CENTRE

Le Centre remplit les fonctions qui lui sont attribuées par le Secrétaire général dans le cadre du Département de l'information.

*Article III.* STATUT DU CENTRE

1. Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.
2. Le Gouvernement fait dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.
3. Les autorités danoises compétentes veillent dans toute la mesure du possible à assurer, à la demande du Directeur, que le Centre dispose des services publics qui lui sont nécessaires, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau et les services de protection contre l'incendie. Les services sont fournis à des conditions équitables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1989 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

#### *Article IV.* INSTALLATIONS ET SERVICES

Sous réserve de l'approbation parlementaire, le Gouvernement verse une contribution annuelle en vue d'assurer au Centre des locaux gratuits et le paiement d'une portion des dépenses de chauffage du Centre.

#### *Article V.* FONCTIONNAIRES DU CENTRE

1. Les fonctionnaires du Centre bénéficient des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages officiels et personnels;
- c) Immunité d'inspection de leurs bagages officiels et, dans le cas du Directeur du Centre, immunité d'inspection de ses bagages personnels;
- d) Exonération d'impôt sur les traitements et autres rémunérations qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies;
- e) Exemption des obligations relatives au service national;
- f) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge, à l'égard des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Danemark;
- h) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- i) Le droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets et appareils ménagers, y compris une voiture, destinés à leur usage personnel, au moment de leur installation au Danemark; ce privilège étant valable pendant une période d'une année suivant l'arrivée au Danemark.

2. A l'exception du personnel recruté localement de la catégorie des services généraux et des catégories connexes, les fonctionnaires du Centre bénéficient en outre des privilèges et immunités suivants :

- a) Le droit d'importer en franchise, en quantité limitée, certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) conformément à une liste approuvée par le Gouvernement;
- b) Le droit d'importer, tous les trois ans, une voiture en franchise de droits de douane et d'excise et de la taxe à la valeur ajoutée; étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule n'est en général accordée que deux ans après son importation. En outre, il est entendu que les droits de douane et d'excise deviennent exigibles lorsque le véhicule est vendu ou cédé au cours des trois années suivant son importation à une personne qui ne bénéficie pas de cette exemption.

3. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-avant, le Directeur du Centre bénéficie pour lui-même, pour son conjoint, pour ses enfants mineurs, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit des gens. Il figure sur la liste des organisations

internationales et de leurs représentations à Copenhague, émise par le Ministère danois des affaires étrangères.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont conformes aux règles et règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

5. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut renoncer à l'immunité accordée à un fonctionnaire dans les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

#### *Article VI.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Centre et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement, sera renvoyé pour décision exécutive à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres sera choisi par le Gouvernement, le deuxième sera désigné par le Directeur du Centre et le troisième, qui présidera le Tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai de six mois suivant leurs désignations, celui-ci sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la demande du Secrétaire général des Nations Unies ou du Gouvernement.

#### *Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de la Convention. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention ont trait à la même question, ces deux dispositions sont, si possible, considérées comme complémentaires de sorte que les deux dispositions seront applicables et qu'aucune ne restreindra l'effet de l'autre.

2. Le présent Accord est interprété compte tenu de son objectif général qui est de permettre au Centre d'information de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

3. Toute consultation visant à modifier le présent Accord sera engagée à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toute modification étant décidée d'un commun accord. Au cas où la consultation ne permettait pas de parvenir à un accord dans un délai d'une année, il sera loisible à l'une ou l'autre des Parties de dénoncer l'Accord au moyen d'un préavis de deux ans.

4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, respectivement représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

FAIT à New York le 31 janvier 1989.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[THÉRÈSE PAQUET-SÉVIGNY]  
Secrétaire général adjoint

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

[KJELD MORTENSEN]  
Représentant permanent

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

MISSION PERMANENTE DU DANEMARK  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 31 janvier 1989

Madame le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif au Centre d'information des Nations Unies pour les pays nordiques à Copenhague auquel j'ai aujourd'hui apposé ma signature. A ce sujet je souhaite proposer que les fonctionnaires du Centre qui sont ressortissants danois ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

Si ma proposition rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme un accord entre l'Organisation et le Gouvernement du Danemark qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au Centre d'information.

Veuillez agréer, madame, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Représentant permanent du Danemark  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

KJELD MORTENSEN

Madame Thérèse Paquet-Sévigny  
Secrétaire général adjoint à l'information  
Nations Unies  
New York



## II

## NATIONS UNIES

New York, le 31 janvier 1989

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 janvier qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition ci-avant rencontre l'agrément des Nations Unies et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et le Danemark qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au Centre d'information.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

Pour l'Organisation des Nations Unies,

Le Secrétaire général adjoint à l'information,

[THÉRÈSE PAQUET-SÉVIGNY]

Son Excellence Monsieur Kjeld Mortensen  
Ambassadeur  
Représentant permanent du Danemark  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

---



No. 26380

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Nusa Tenggara Agricultural Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'aide à l'agriculture à Nusa Tenggara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26381

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Industrial Energy Conservation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 November 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de conservation de l'énergie  
dans le secteur industriel* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-  
rantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le  
9 novembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26382

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Jabotabek Urban Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 20 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement urbain  
de Jabotabek* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.



No. 26383

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Trade Policy Adjustment Loan*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'ajustement à la poli-  
tique commerciale* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26384

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Export Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 24 August 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement des  
exportations* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 24 août 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1988, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 26385

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BARBADOS**

**Loan Agreement—*Agricultural Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 12 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BARBADE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 12 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1987, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 26386

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Yonki Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet hydro-électrique de Yonki* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1987, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.



No. 26387

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COSTA RICA**

**Loan Agreement—*Atlantico Agricultural Development Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 9 April 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole  
Atlantico* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 26388

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Power Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'études techniques pour le secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1987, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 26389

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Small and Medium-scale Industry Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat d'emprunt — *Crédit en faveur des petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 26390

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Bahia Blanca I Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Bahia Blanca I* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.



No. 26391

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Greater Casablanca Sewerage Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 July 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'assainissement de l'agglomération de Casablanca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26392

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Second Integrated Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet intégré forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 26393

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 14 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 26394

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Rural Primary Education Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 August 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion de l'enseignement primaire rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 août 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1988, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.



No. 26395

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**  
and  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement—*Fifth Rubber Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 19 October 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**  
et  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à l'hévéacul-  
ture* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 26396

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Loan Agreement—*Third Structural Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 16 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Troisième prêt à l'ajustement structurel*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 16 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1987, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 26397

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Pehuenche Hydroelectric Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 16 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Pehuenche*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 16 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 26398

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Alto Jahuel-Polpaico Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à des lignes de transport d'électricité dans les régions de Alto Jahuel-Polpaico* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1988, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.



No. 26399

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Power Rehabilitation and Energy Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état d'installations électriques et d'études sur l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 17 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 26400

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Smallholder Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1987**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de crédit aux petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 26401

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Industrial and Trade Policy Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAWI**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement à la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 26402

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Highways Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'entretien et de remise en état des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington 15 janvier 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.



No. 26403

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Industrial Sector Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de restructurations du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 février 1987**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 26404

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Municipal and Housing Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet destiné à développer les services municipaux et la construction de logements* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 26405

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Southwest Region Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet visant à l'accroissement de la production agricole de la région du sud-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 26406

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
UGANDA**

**Development Credit Agreement—*Sugar Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
OUGANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.



No. 26407

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement—*Development Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'amélioration des méthodes de gestion* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 26408

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation du secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Togo.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26409

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TOGO**

**Development Credit Agreement—*Private Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TOGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des entreprises privées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Togo.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26410

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Second Small Scale Flood Control, Drainage and Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 February 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de lutte contre les inondations, de drainage et d'irrigation à l'échelon local* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 février 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.



No. 26411

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Loan Agreement—*Cocoa Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de relance du secteur du cacao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiugton le 21 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 26412

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 April 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 avril 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26413

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Road Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la reconstruction du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26414

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**Development Credit Agreement—*Financial Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit relatif au redressement financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.



No. 26415

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHAD**

**African Facility Credit Agreement—*Financial Rehabilitation Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TCHAD**

**Crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit relatif au redressement financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY  
CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

CRÉDIT DU FONDS D'AIDE  
À L'AFRIQUE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Chad.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 26416

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BHUTAN**

**Development Credit Agreement—*Second Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BHOUTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Bhutan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement bhoutanais.

No. 26417

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 18 May 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat de garantie — *Projet de financement du secteur  
industriel* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier  
1985). Signé à Washington le 18 mai 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 26418

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BELIZE**

**Loan Agreement—*Second Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BELIZE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'entretien et de réfection des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of Belize.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement bélizien.



No. 26419

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MOZAMBIQUE**

**Development Credit Agreement—*Education and Manpower Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MOZAMBIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de l'enseignement et de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1988, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 26420

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Port Technical Assistance Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 17 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet d'assistance technique pour le  
secteur portuaire* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26421

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Huangpu Port Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Huangpu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26422

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Huangpu Port Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 22 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de  
Huangpu* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.



No. 26423

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Da Xing An Ling Forest Fire Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la régénération de la forêt de Da Xing An Ling après incendie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 September 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 26424

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHINA**

**Loan Agreement—*Dalian Port Project* (with schedule and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 15 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Dalian* (avec an-  
nexe et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 15 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 26425

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Dalian Port Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 15 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 Febru-  
ary 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet portuaire de  
Dalian* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement en date du  
1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> fé-  
vrier 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 26426

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Central African Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.



No. 26427

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Karnataka Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 27 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie élec-  
trique de l'État de Karnataka* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-  
rantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le  
27 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-  
pement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26428

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Uttar Pradesh Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantec Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique de l'État d'Uttar Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 26429

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Tamil Nadu Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain dans l'État de Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1988, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 26430

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Second Primary and Secondary Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'aide à l'enseignement primaire et secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1988, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.



No. 26431

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Distribution and Transmission Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de transport et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 26432

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Public Enterprise Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de support institutionnel au développement des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 26433

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Adjustment Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de crédit de développement — *Programme d'ajustement au secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 26434

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MALI**

**Japanese Grant Agreement—*Public Enterprise Sector Adjustment Program* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALI**

**Contrat de don par le Japon — *Programme d'ajustement au secteur des entreprises publiques* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 7 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE DON  
PAR LE JAPON<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1988, upon notification by the Association to the Government of Mali.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.



No. 26435

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Mahakali Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 1 February 1989.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Mahakali (Phase II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985]. Signé à Washington le 21 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1988, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

**No. 26436**

---

**MEXICO  
and  
CUBA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Mexico City on  
21 November 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 8 February 1989.*

---

**MEXIQUE  
et  
CUBA**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Mexico le 21 no-  
vembre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 8 février 1989.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, que en lo sucesivo se designarán como las Partes Contratantes, con vistas a promover e incrementar las relaciones comerciales entre ambos países, convienen en celebrar el presente Convenio Comercial que se regirá por las disposiciones que se establecen a continuación:

### *Artículo I*

Ambas Partes Contratantes se esforzarán en propiciar e incrementar el comercio entre sus respectivos países de forma compatible con los términos de este Convenio, su legislación y regulaciones vigentes.

### *Artículo II*

Las exportaciones de las mercancías de Cuba a México y de México a Cuba se realizarán de acuerdo a las listas A y B anexas al presente Convenio y de conformidad con sus leyes, reglamentos y disposiciones comerciales vigentes.

Las listas A y B anexas al presente Convenio no tienen carácter limitativo.

Las empresas cubanas de comercio exterior y las personas físicas y morales mexicanas pueden concertar entre sí contratos de compra-venta de mercancías no comprendidas en las listas A y B.

### *Artículo III*

Las Partes Contratantes se conceden en sus relaciones comerciales el tratamiento de Nación Más Favorecida para todo lo que se refiere a:

- a) Los derechos aduaneros y los gravámenes de todo tipo aplicados a las importaciones o a las exportaciones, incluso las modalidades de percepción de tales derechos y gravámenes;
- b) Las reglamentaciones acerca del aforo, del tránsito, del almacenaje y el transbordo de los productos importados y exportados;
- c) Los impuestos y demás gravámenes internos que afecten directa o indirectamente a los productos y servicios importados o exportados;
- d) Las restricciones cuantitativas y otras limitaciones no arancelarias referentes a la exportación y a la importación, incluyendo las licencias para las importaciones y exportaciones;
- e) La reglamentaciones acerca de los pagos relativos al intercambio de bienes y servicios, incluidos el otorgamiento de divisas y la transferencia de dichos pagos.

#### *Artículo IV*

Las disposiciones del Artículo III no se aplican a las ventajas:

- a) Concedidas o a concederse en el futuro por una de las Partes Contratantes a un tercer país con el objeto de facilitar el tráfico con los países limítrofes;
- b) Resultantes de uniones aduaneras o de zonas de libre comercio y de acuerdos regionales y subregionales de integración económica en que cualquiera de las Partes participe o pudiera participar.

#### *Artículo V*

De acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en sus territorios, las Partes Contratantes convienen en permitir la importación y exportación libre de derechos aduaneros de los siguientes artículos:

- a) Muestras de productos sin valor comercial y materiales de publicidad comercial;
- b) Productos importados temporalmente y destinados a ferias y exposiciones, que en el caso de que sean vendidos se sujetarán a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo;
- c) Equipos o instrumentos importados temporalmente que se destinen a experimentos, pruebas o investigaciones relacionadas con una operación comercial o económica de conformidad con programas previamente acordados por las Partes Contratantes.

#### *Artículo VI*

Las Partes Contratantes podrán ampliar anualmente las ventajas a que se refieren los Artículos del presente Convenio, así como incorporar nuevos productos. Tal decisión deberá formalizarse en Protocolos Adicionales al presente Convenio y podrá consistir en medidas de política comercial o en la eliminación o atenuación de restricciones no arancelarias aplicadas tanto a productos ya negociados como a los nuevos productos incluidos.

#### *Artículo VII*

Ambas Partes Contratantes convienen que los productos exportados de un país al otro no serán reexportados a un tercer país sin la aprobación previa del país de donde originalmente fueron importados.

#### *Artículo VIII*

Los pagos relaciones con el intercambio comercial entre ambos países se harán en moneda libremente convertible, de conformidad con las regulaciones de cambio vigentes en cada uno de los países.

#### *Artículo IX*

Ambas Partes Contratantes convienen adoptar las medidas necesarias en sus respectivos territorios, para proteger contra cualquier forma de competencia desleal los productos naturales o manufacturados originados en el territorio de la otra Parte o para impedir o reprimir la importación, exportación, manufactura o venta de productos con falsas denominaciones engañosas en relación con el origen de los productos o substancias o calidad.

### *Artículo X*

Ambas Partes Contratantes convienen facilitar, de acuerdo con sus respectivas leyes y regulaciones, el registro, renovación o transferencia, a través de sus correspondientes instituciones oficiales, de patentes, marcas, nombres comerciales y signos similares que protejan los productos originarios de cualquiera de las Partes Contratantes.

### *Artículo XI*

Las Partes Contratantes auspiciarán recíprocamente la realización de Ferias y Exposiciones Comerciales organizadas en cada uno de los países, así como la promoción y organización de Misiones Comerciales al territorio del otro país en las condiciones que serán acordadas entre los organismos competentes de ambos países.

### *Artículo XII*

Con el fin de facilitar la ejecución del presente Convenio, y de considerar los asuntos concernientes al desarrollo comercial entre ambos países, las Partes Contratantes acuerdan reunirse en el foro del Grupo de Trabajo sobre Comercio Exterior, integrado por la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y por el Ministerio del Comercio Exterior de Cuba, periódica y alternativamente en las ciudades de La Habana y México o a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes y después de que se hayan establecido la fecha y los asuntos a discutir.

En especial, las Partes Contratantes podrán:

- a) Modificar las listas A y B referidas en el Artículo II del presente Convenio, siempre que dichas modificaciones fuesen necesarias;
- b) Analizar el intercambio comercial entre ambos países y adoptar las recomendaciones y sugerencias necesarias para promover dicho intercambio;
- c) Resolver todas las dificultades que puedan surgir en el proceso de ejecución de este Convenio.

### *Artículo XIII*

El Presente Convenio tendrá una vigencia de tres años, después de los cuales se prorrogará automáticamente cada año a menos que alguna de las Partes Contratantes desee darlo por terminado, previo aviso a la otra Parte, seis meses antes de cumplirse el año calendario correspondiente y su validez expirará al término de dicho año.

### *Artículo XIV*

Las estipulaciones del presente Convenio se aplicarán a los contratos firmados en el período de vigencia aunque concluya su realización después de la expiración del mismo.

Las Partes Contratantes podrán enmendar por común acuerdo, el presente Convenio mediante Canje de Notas, sin afectar las operaciones comerciales previamente contratadas.

*Artículo XV*

El presente Convenio Comercial entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen por Canje de Notas haber cumplido con sus requisitos constitucionales correspondientes.

HECHO Y FIRMADO en la ciudad de México, D. F. a los veintiún días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y cuatro, en cuatro originales, todos en idioma español y con igual validez.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES  
Secretario de Comercio  
y Fomento Industrial de México

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

JOSÉ FERNANDEZ DE COSSIO  
Embajador  
de la República de Cuba  
en los Estados Unidos Mexicanos

## LISTA A

MERCANCÍAS QUE LA PARTE CUBANA OFRECE PARA SU EXPORTACIÓN  
A LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Ron a granel	Ganado vacuno lechero
Níquel	Barcos pesqueros con capacidad hasta de 750 tons
Cromo	Bombas de accionamiento no mecánico por pedal o por palanca
Mármol en bruto	Publicaciones y discos fonográficos
Chatarra ferrosa sin prensar de acero	Cintas magnetofónicas
Papel bond o ledger	Películas en positiva para cinematógrafo
Antibióticos presentados en dosis o acondicionados para la venta al por menor (ampicilina y arnoxilina trihidratada)	Cartoncillo para corrugar
Pieles de tiburón	Partes y piezas para máquina o aparatos de la industria azucarera
Langosta congelada (cola)	
Desperdicios de papel y cartón	



## LISTA B

MERCANCIAS QUE LA PARTE MEXICANA OFRECE PARA SU EXPORTACIÓN  
A LA REPÚBLICA DE CUBA

Ajo deshidratado	Tubos de cobre, incluidos sus desbastes
Frijol negro	Los demás tubos (incluidos sus desbastes) y barras huecas de cobre
Frijoles excepto soya	Llaves de ajuste (planas)
Sulfato de bario natural, baritina sin concentrar y en concentrados	Pinzas
Negro de humo	Cinceles
Nitrógeno	Martillos
Oxido rojo de plomo	Desarmadores
Peróxido de hidrógeno (agua oxigenada)	Electrodos para soldar
Sorbitol	Partes y piezas para motores diesel
Acetona	Compresores
Pigmentos o pacificantes y colores preparados	Ventiladores industriales
Colofonia	Sellos mecánicos para bombas y compresores
Aguarrás en colante	Equipo para refrigeración
Poliestireno poliol	Retroexcavadoras hidráulicas
Latex en caucho natural y sintético	Fresadoras
Hilados de algodón acondicionados para la venta al por menor	Máquinas herramientas neumáticas
Botas industriales y de tipo militar	Cajas registradoras
Calzado de suela natural	Rodamientos de todas clases
Barras de acero estiradas	Motores eléctricos
Chapas de acero galvanizado	Pilas y baterías eléctricas
Alambres de hierro o acero desnudos	Acumuladores eléctricos
Tubos sin costura de hierro o acero	Interruptores de baja tensión para instalaciones
Tubos con costura de hierro o acero	Fusibles
Tubos con costura con revestimientos de cobre	Las demás lámparas eléctricas de incandescencia
Estructuras de acero	Cables telefónicos
Recipientes de hierro a acero para gases comprimidos o licuados	Electrodos de carbón para hornos
Cables de hierro de acero	Electrodos de carbón o grafito
Tornillos o tuercas	Aisladores de cualquier material
Ollas a presión	Ejes para remolques o semirremolques
Chapas, planchas y tiras de cobre con espesor inf. o igual a 13 mm	Remolques y semirremolques
Chapas, planchas y tiras de bronce, latón o metal blanco	Aparatos de medición
	Cierres de cremallera
	Partes para cierres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

---

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), with a view to promoting and increasing trade relations between the two countries, have agreed to adopt this Trade Agreement which shall be governed by the following provisions:

*Article I*

Both Contracting Parties shall endeavour to foster and increase trade between the two countries in a manner consistent with the provisions of this Agreement and with their existing legislation and regulations.

*Article II*

The export of goods from Cuba to Mexico and from Mexico to Cuba shall be effected in accordance with lists A and B annexed to this Agreement and in conformity with their existing trade laws, regulations and provisions.

List A and B annexed to this Agreement shall not be regarded as exhaustive.

Cuban foreign-trade enterprises and Mexican natural and juridical persons may conclude contracts with each other for the purchase or sale of goods not included in lists A and B.

*Article III*

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in their trade relations in all matters relating to:

- (a) Customs duties and taxes of whatever kind levied on imports or exports, including the procedures for collecting such duties and taxes;
- (b) Regulations relating to the valuation, transit, storage and transshipment of imported or exported goods;
- (c) Internal taxes and other charges which directly or indirectly affect imported or exported goods and services;
- (d) Quantitative restrictions and other non-tariff limitations relating to exports and imports, including import and export licences;
- (e) Regulations concerning payments for trade in goods and services, including the granting of foreign exchange and the transfer of such payments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1986, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article XV.

#### *Article IV*

The provisions of Article III shall not apply to:

- (a) Any preferential treatment granted or to be granted in the future by one of the Contracting Parties to a third country for the purpose of facilitating trade with neighbouring countries;
- (b) Any preferential treatment resulting from customs unions or free trade zones and regional and subregional economic integration agreements in which either of the Contracting Parties participates or may participate.

#### *Article V*

In accordance with the laws, regulations and provisions in effect in their territories, the Contracting Parties agree to permit the import and export free of customs duties of the following articles:

- (a) Samples of products having no commercial value and commercial advertising materials;
- (b) Products imported temporarily and intended for fairs and exhibitions, which, if they are sold, shall be subject to the laws in force in the country concerned;
- (c) Equipment and instruments imported temporarily and intended for experiments, tests or research in connection with a commercial or economic operation, in accordance with programmes previously agreed upon by the Contracting Parties.

#### *Article VI*

Every year the Contracting Parties may extend the preferential treatment referred to in the articles of this Agreement and include new products. Such decisions shall be set out in additional protocols to this Agreement and may consist of trade policy measures or the elimination or reduction of non-tariff limitations applied both to products already agreed upon and to the new products included.

#### *Article VII*

Both Contracting Parties agree that products exported from one country to the other shall not be re-exported to a third country without the prior consent of the country from which they were originally imported.

#### *Article VIII*

Payments related to the trade between the two countries shall be made in freely convertible currency, in accordance with the exchange regulations in effect in each country.

#### *Article IX*

Both Contracting Parties agree to take the measures necessary in their respective territories to protect natural or manufactured products originating in the territory of the other Party from any form of unfair competition, or to prevent or suppress the import, export, manufacture or sale of products bearing false and misleading names with respect to the origin of the products or to materials or quality.

### *Article X*

Both Contracting Parties agree to facilitate, in accordance with their respective laws and regulations, the registration, renewal or transfer, through their corresponding official institutions, of patents, trade marks, trade names and similar indications which protect products originating in either of the Contracting Parties.

### *Article XI*

The Contracting Parties shall facilitate reciprocally the organization of trade fairs and exhibitions in each country and the promotion and organization of trade missions in the territory of the other country on the terms agreed between the competent bodies of the two countries.

### *Article XII*

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to consider matters relating to the development of trade between the two countries, the Contracting Parties agree to meet under the auspices of the Working Group on Foreign Trade consisting of the Ministry of Trade and Industrial Development and the Ministry of Foreign Trade of Cuba, periodically and alternately in Havana and Mexico City or at the request of either Contracting Party, subsequent to the establishment of the date and agenda for the meeting.

In particular, the Contracting Party may:

- (a) Alter lists A and B referred to in article II of this Agreement, provided that such alterations are necessary;
- (b) Analyse the trade between the two countries and adopt the necessary recommendations and proposals for promoting such trade;
- (c) Resolve any difficulties which may arise during the implementation of this Agreement.

### *Article XIII*

This Agreement shall remain in force for three years, after which it shall be extended automatically every year unless one of the Contracting Parties wishes to terminate it and gives prior notice to that effect to the other Party six months before the end of the calendar year in question; the Agreement shall expire then at the end of that year.

### *Article XIV*

The provisions of this Agreement shall apply to contracts signed during its period of validity even when their implementation is completed after that period has expired.

The Contracting Parties may amend this Agreement by common accord through an exchange of notes, without affecting previously contracted trade operations.

### *Article XV*

This Trade Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform each other through an exchange of notes that they have completed their corresponding constitutional procedures.

DONE AND SIGNED at Mexico City, on 21 November 1984 in four original copies, all in the Spanish language and equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES  
Minister of Trade  
and Industrial Development of Mexico

For the Government  
of the Republic of Cuba:

*[Signed]*

JOSÉ FERNANDEZ DE COSSIO  
Ambassador  
of the Republic of Cuba  
to the United Mexican States

## LIST A

GOODS WHICH THE CUBAN PARTY OFFERS FOR EXPORT  
TO THE UNITED MEXICAN STATES

Rum in bulk	Waste paper and cardboard
Nickel	Dairy cattle
Chrome	Fishing boats up to 750 tons capacity
Undressed marble	Non-motorized hand or foot pumps
Ferrous steel scrap, uncompressed	Gramophone publications and records
Bond or ledger paper	Magnetic recording tapes
Antibiotics in dose form or packaged for retail sale (ampicillin and amoxicillin trihydrate)	Positive films for cinematography
Shark skins	Board for corrugation
Frozen lobster (tails)	Components and parts for sugar-industry machinery or equipment

## LIST B

GOODS WHICH THE MEXICAN PARTY OFFERS FOR EXPORT  
TO THE REPUBLIC OF CUBA

Dehydrated garlic	Copper pipes, including shavings and offcuts
Black beans	Other pipes (including shavings and offcuts) and hollow copper bars
Beans except soya beans	Adjustable wrenches (flat)
Natural barium sulphate, unconcentrated barite and barite in concentrates	Pliers
Lampblack	Chisels
Nitrogen	Hammers
Red oxide of lead	Screwdrivers
Hydrogen peroxide (oxygenated water)	Welding electrodes
Sorbitol	Components and parts for diesel engines
Acetone	Compressors
Pigments or plasticizers and prepared col- ourings	Industrial fans
Rosin	Mechanical seals for pumps and compres- sors
Oil of turpentine	Refrigeration equipment
Polyol polystyrene	Hydraulic back-hoes
Natural and synthetic latex	Milling machines
Cotton thread packaged for retail sale	Pneumatic machine tools
Industrial and military boots	Cash registers
Natural-leather footwear	Bearings of all types
Expanded steel bars	Electric motors
Galvanized steel sheets	Electric batteries and cells
Uncoated iron or steel wire	Electric storage batteries
Seamless iron or steel pipes	Low-tension circuit-breakers for general use
Seamed iron or steel pipes	Fuses
Copper-coated seamed pipes	Other incandescent electric lamps
Steel structures	Telephone cables
Iron or steel containers for compressed or liquid gases	Carbon electrodes for ovens
Iron or steel cables	Carbon or graphite electrodes
Screws, nuts and bolts	Insulators in any material
Pressure cookers	Axles for trailers or semi-trailers
Copper sheets, plates and strips 13 mm or less thick	Trailers and semi-trailers
Bronze, brass or white-metal sheets, plates and strips	Measuring equipment
	Zip fasteners
	Components for fasteners

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de promouvoir et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure l'Accord commercial ci-après :

### *Article premier*

Les deux Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de développer le commerce entre leurs pays respectifs, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation et de la réglementation en vigueur dans chaque pays.

### *Article II*

Les exportations de marchandises de Cuba vers le Mexique et du Mexique vers Cuba seront effectuées sur la base des listes A et B jointes en annexe au présent Accord et conformément aux lois, règlements et dispositions commerciales en vigueur.

Les listes A et B jointes en annexe au présent Accord n'ont pas un caractère limitatif.

Les entreprises cubaines de commerce extérieur et les personnes physiques et morales mexicaines peuvent conclure entre elles des contrats de vente de marchandises autres que celles visées aux listes A et B.

### *Article III*

Les Parties contractantes s'accordent, dans leurs relations commerciales, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et les redevances de toute nature appliqués à l'importation ou à l'exportation, y compris les modalités de perception desdits droits et redevances;
- b) Les règlements concernant l'évaluation, le transit, le stockage et le transbordement des produits importés ou exportés;
- c) Les impôts et autres taxes intérieures qui frappent directement ou indirectement les produits importés ou exportés;
- d) Les restrictions quantitatives et autres limitations non tarifaires relatives à l'exportation et à l'importation, y compris les licences d'importation et d'exportation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1986, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XV.



- e) Les règlements applicables aux paiements relatifs à l'échange de biens et de services, y compris l'octroi de devises et le transfert de ces paiements.

#### *Article IV*

Les dispositions de l'article III ne sont pas applicables aux avantages :

- a) Que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à l'avenir à un pays tiers afin de faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;
- b) Résultant d'une union douanière ou de zones de libre-échange ainsi que d'accords régionaux ou sous-régionaux d'intégration économique auxquels participe ou pourrait participer l'une quelconque des Parties.

#### *Article V*

Conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur sur leurs territoires, les Parties contractantes conviennent d'autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de douane, des articles suivants :

- a) Echantillons de produits sans valeur commerciale et matériels de publicité commerciale;
- b) Produits importés temporairement aux fins de foires et d'expositions, étant entendu que lesdits produits, s'ils sont vendus, sont soumis aux dispositions légales en vigueur dans le pays d'importation;
- c) Equipements ou instruments importés temporairement en vue d'expériences, d'essais ou de recherches liés à une opération commerciale ou économique dans le cadre de programmes préalablement convenus entre les Parties contractantes.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes pourront chaque année élargir les avantages visés par le présent Accord et y incorporer de nouveaux produits. Cette décision devra faire l'objet de protocoles additionnels au présent Accord et pourra revêtir la forme de mesures de politique commerciale ou consister à éliminer ou à atténuer les restrictions non tarifaires appliquées tant aux produits déjà négociés qu'aux nouveaux produits inclus dans ledit accord.

#### *Article VII*

Les deux Parties contractantes conviennent que les produits exportés d'un pays à l'autre ne pourront être réexportés vers un pays tiers sans l'approbation préalable du pays d'origine.

#### *Article VIII*

Les paiements liés aux échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

#### *Article IX*

Les deux Parties contractantes conviennent d'adopter les mesures nécessaires, sur leurs territoires respectifs, pour protéger contre toute forme de concurrence déloyale les produits naturels ou articles manufacturés ayant leur origine sur le territoire de l'autre Partie ou pour empêcher ou réprimer l'importation, l'exportation, la fabrication ou la vente de produits portant de fausses dénominations

pouvant induire en erreur quant à l'origine ou à la qualité des produits ou substances considérés.

#### *Article X*

Les deux Parties contractantes conviennent de faciliter, conformément à leurs législations et réglementations respectives, l'enregistrement, le renouvellement ou le transfert, par l'entremise de leurs institutions officielles compétentes, des brevets, marques, noms commerciaux et désignations semblables protégeant les produits originaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article XI*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement les facilités nécessaires pour l'organisation de foires et d'expositions commerciales dans chacun des deux pays ainsi que pour la promotion et l'organisation de missions commerciales sur le territoire de l'autre pays, dans les conditions qui seront convenues entre les organismes compétents des deux pays.

#### *Article XII*

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord et d'étudier les questions liées au développement des relations commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de se réunir au sein du Groupe de travail sur le commerce extérieur composé de représentants du Secrétariat au commerce et au développement industriel et du Ministère du commerce extérieur de Cuba; le Groupe se réunira périodiquement, alternativement à La Havane et à Mexico, ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une fois arrêtés la date et l'ordre du jour de la réunion.

En particulier, les Parties contractantes pourront :

- a) Modifier, si besoin est les listes A et B visées à l'article II du présent Accord;
- b) Analyser les échanges commerciaux entre les deux pays et adopter les recommandations et suggestions nécessaires pour promouvoir lesdits échanges;
- c) Régler toutes les difficultés qui pourront surgir dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

#### *Article XIII*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans, à l'expiration de laquelle il sera automatiquement prorogé chaque année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant préavis de six mois avant l'expiration de l'année civile en cours, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration de ladite année.

#### *Article XIV*

Les dispositions du présent Accord demeureront applicables à tous les contrats conclus pendant sa période de validité même si leur exécution n'est pas achevée à la date de son expiration.

Les Parties contractantes pourront convenir de modifier le présent Accord au moyen d'un échange de notes, sans affecter les opérations commerciales préalablement convenues.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées, par échange de notes, que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

FAIT ET SIGNÉ à Mexico, D.F., en quadruple exemplaire en langue espagnole, tous les textes faisant également foi, le 21 novembre 1984.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé*]

HECTOR HERNANDEZ CERVANTES  
Secrétaire au commerce  
et au développement industriel  
du Mexique

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

[*Signé*]

JOSÉ FERNANDEZ DE COSSIO  
Ambassadeur  
de la République de Cuba  
aux Etats-Unis du Mexique

## LISTE A

MARCHANDISES QUE LA PARTIE CUBAINE OFFRE À L'EXPORTATION  
AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Rhum en vrac	Déchets de papier et de carton
Nickel	Vaches laitières
Chrome	Bâtiments de pêche de moins de 750 ton- neaux
Marbre brut	Pompes mécaniques à pédales ou leviers
Ferraille (métaux ferreux et acier) non pressée	Publications et disques phonographiques
Papier bond ou ledger	Bandes magnétophoniques
Antibiotiques en doses ou conditionnés pour la vente au détail (Ampicilline et Arnoxi- cilline Trihydratée)	Films cinématographiques (positifs)
Peaux de requins	Cartons à onduler
Queues de langoustes congelées	Composants et pièces de machines ou appa- reils utilisés dans l'industrie sucrière

## LISTE B

MARCHANDISES QUE LA PARTIE MEXICAINE OFFRE À L'EXPORTATION  
EN RÉPUBLIQUE DE CUBA

Ail déshydraté	Tubes en cuivre, y compris leurs déchets
Haricots noirs	Autre tubes (y compris leurs déchets) et barres creuses en cuivre
Haricots, à l'exception des graines de soja	Clefs de réglage (plates)
Sulfate de barium à l'état naturel, baritine non concentrée ou sous forme concentrée	Pincés
Noir de carbone	Ciseaux
Azote	Marteaux
Oxyde rouge de plomb	Tournevis
Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée)	Electrodes pour la soudure
Sorbitol	Composants et pièces pour moteurs diesel
Acétone	Compresseurs
Pigments ou stabilisants et couleurs préparées	Ventilateurs industriels
Colophone	Joints mécaniques pour pompes et compresseurs
Térébenthine	Matériel de réfrigération
Polystyrène polyol	Excavateurs hydrauliques
Latex en caoutchouc naturel et synthétique	Fraises
Fil de coton conditionné pour la vente au détail	Machines outils pneumatiques
Bottes industrielles et de type militaire	Caisses enregistreuses
Chaussures à semelles naturelles	Roulements de tous types
Barres d'acier étiré	Moteurs électriques
Tôles en acier galvanisé	Piles et batteries électriques
Fil de fer ou d'acier nu	Accumulateurs électriques
Tubes sans coutures en fer ou en acier	Interrupteurs basse tension pour installations
Tubes à coutures en fer ou en acier	Fusibles
Tubes à coutures revêtus de cuivre	Autres lampes électriques à incandescence
Structures en acier	Câbles téléphoniques
Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés	Electrodes en carbone pour fours
Cables en fer ou en acier	Electrodes en carbone ou graphite
Vis ou boulons	Isolants (tous matériaux)
Cocottes sous pression	Axes pour remorques ou semi-remorques
Tôle, feuilles et rubans en cuivre d'une épaisseur égale ou inférieur à 13 mm	Remorques ou semi-remorques
Tôle, feuilles et bandes en bronze, laiton ou fer blanc	Appareils de mesure
	Fermetures Eclair
	Pièces pour fermetures et serrures



No. 26437

---

**ZAIRE**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 February 1989**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 8 February 1989.*

---

**ZAÏRE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, le 7 février 1989**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée d'office le 8 février 1989.*

DÉCLARATION<sup>1</sup> DU ZAÏRE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York, le 7 février 1989

13261/MPZ/A2/068/89

Monsieur le Secrétaire Général,

D'ordre du Commissaire d'Etat (Ministre) aux Affaires Etrangères du Zaïre, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante au nom du Conseil Exécutif (Gouvernement) de la République du Zaïre et conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour Internationale de Justice :

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation la juridiction de la Cour Internationale de Justice pour tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Il est entendu en outre que la présente déclaration restera en vigueur aussi longtemps qu'avis de sa révocation n'aura pas été donné.

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
Représentant Permanent de la République du Zaïre  
auprès des Nations Unies,

[Signé]

BAGBENI ADEITO NZENGEYA

Son Excellence Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire Général des Nations Unies  
New York

---

<sup>1</sup> La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 8 février 1989, pour prendre effet à la même date.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION<sup>1</sup> BY ZAIRE RECOGNIZING AS COMPULSORY THE  
JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,  
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF  
THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF ZAIRE  
TO THE UNITED NATIONS

New York, 7 February 1989

13261/MPZ/A2/068/89

Sir,

By order of the State Commissioner (Minister) for Foreign Affairs of Zaire, I have the honour to make the following declaration on behalf of the National Executive Council (Government) of the Republic of Zaire, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice:

The Executive Council of the Republic of Zaire recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

It is understood further that this declaration will remain in force until notice of its revocation is given.

[Signed]

BAGBENI ADEITO NZENGEYA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Republic of Zaire  
to the United Nations

His Excellency Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United Nations  
New York

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 8 February 1989, to take effect on the same date.



**No. 26438**

---

**ISRAEL  
and  
SPAIN**

**Agreement on cooperation in tourism. Signed at Jerusalem  
on 1 November 1987**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Israel on 15 February 1989.*

---

**ISRAËL  
et  
ESPAGNE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Jérusalem le  
1<sup>er</sup> novembre 1987**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistré par Israël le 15 février 1989.*

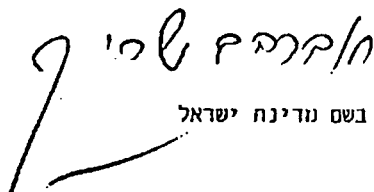
סעיף 9

הסכם זה ייכנס לתוקף לאחר שיושלמו ההליכים הפורמליים של כל צד ויהיה בר-תוקף לחקופה של חמש שנים ואז יחודש מאליו משנה לשנה אלא אם כן צד אחד מן הצדדים הסחלק הימנו תוך פרק זמן של שלשה חודשים, לפחות, לפני כל חאריך של פקיעה.

נעשה ב- ירושלים, ביום ט' בחשוון 5748 שהנו ה-1 בנובמבר 1987, בשני עוחקי מקור, בעבריו, בספרדיה, ובאנגליח, ושלושת הנוסחים אמינים במידה שווה. במקרה של הבולי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממלכת ספרד



בשם נודינת ישראל

### סעיף 3

שני הצדדים יחליפו במסגרת האמצעים העומדים לרשותם, מידע על חכניות, קורסים להכשרה ופרויקטים למזקר בחרות החירות.

### סעיף 4

רשות החירות הרשמית של שתי הארצות יחליפו ביניהם סטטיסטיקוח ויעודדו, במסגרת האמצעים שברשותם, שיתוף פעולה בפיתוח של עיבוד נחונים למידע במגזרים השונים של ענף החירות.

### סעיף 5

שני הצדדים יחליפו מידע על פרויקטים חירותיים בעלי ענין משותף וישחולרו להקל על השקעות הקשורות לכך.

### סעיף 6

הצדדים ישתפו פעולה בקידום של טיולים מאורגנים אשר יכללו שתי הארצות, במיוחד טיולים המאורגנים מארצות הברית ומאמריקה הלטינית.

### סעיף 7

שני הצדדים, כחברים בארגון החירות העולמי ובאירגונים ובסוכנויות בינלאומיים אחרים המחמחים בחירות, מקבלים על עצמם לשחק פעולה במאמצים הנעשים על ידי אידגונים אלה בקידום החירות.

### סעיף 8

שני הצדדים מסכימים לכונן ועדה משותפת לשיחוף פעולה בנושא חירות, אשר חשגיה על יישומו של הטכום זה וחציע צעדים מחאימים לביצועו.  
ועדה זו תפגש לסרוגין בשתי הארצות בתאריכים שימוכנו בהסכמה הדדית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיחוף פעולה בנושא החיירות בין  
מדינת ישראל וממלכת ספרד

מדינת ישראל

וממלכת ספרד

בהכירן בחשיבותו פיתוחם של קשרי החיירות בין שתי הארצות ושל שיחוף הפעולה בין רשויות החיירות הרשמיות שלהן:

בהכירן בענינם של שני הצדדים לקיים שיחוף פעולה הדוק ומתמיד בחוס זה;

ובהיותן מודעות לכך שהתיירות ממלאה חפקיד חשוב בפיתוחם ובחזוקתם של יחסי הידידות בין שתי הארצות, הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדישו תשומה לבם מיחדת לפיתוחה ולהרחבתה של החיירות בין שתי הארצות, כדי שעמיהם יוכלו להכיר טוב יותר את חולדותיהם, אורחות חייהם ותרבותיהם, כל אחד של זולתו.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יסייעו בארגונם של אירועי קידום, פעילויות אינפורמטיביות ופרסומיות, ובהחלפת חומרי הקשר בחיירות, לשם הפצת מידע על אפשרויות החיירות בשתי הארצות. ייבואו, לכל ארץ, של החומר האמור לעיל יהיה פטור מכל חשלוס או מס של מס, בהתאם לאמנת ניו-יורק מיום 4 ביוני, 1954, על הקלות מכס לחיירות וכן לפרוטוקול המשלים לה.

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

---

El Estado de Israel y

El Reino de España,

Reconociendo la importancia del desarrollo de las relaciones turísticas entre los dos Países y de la cooperación entre sus Organismos de turismo;

Reconociendo el interés de ambas partes en desplegar en este terreno una cooperación estrecha y duradera;

Sabiendo que el turismo juega un papel importante en el desarrollo y en el estrechamiento de las relaciones de amistad entre ambos países, acuerdan lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes dedicarán una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas entre los dos países, con el fin de que sus pueblos conozcan mejor sus respectivas historias, vida y cultura.

### *Artículo II*

Las Partes Contratantes, en interés de la divulgación de las posibilidades turísticas de ambos países, fomentarán la organización de actos promocionales, las actividades informativas y publicitarias y el intercambio de materiales de carácter turístico. La importación en cada país de todos los materiales antes mencionados estará libre del pago de todo tipo de derechos e impuestos aduaneros, en base al Convenio de Nueva York de 4 de junio de 1954, sobre facilidades aduaneras para el turismo, así como su Protocolo complementario.

### *Artículo III*

Ambas Partes intercambiarán en la medida de sus posibilidades, información sobre programas, cursos de formación y proyectos de investigación en el ámbito turístico.

### *Artículo IV*

Las Autoridades oficiales turísticas de los dos países intercambiarán estadísticas y favorecerán en la medida de sus posibilidades la cooperación en el desarrollo de la informatización de los diversos sectores de la industria turística.

### *Artículo V*

Las dos Partes intercambiarán información sobre proyectos turísticos de común interés y procurarán facilitar las inversiones en los mismos.

*Artículo VI*

Ambas Partes cooperarán en el fomento de viajes organizados que incluyan a los dos países, especialmente en los viajes organizados procedentes de Estados Unidos y América Latina.

*Artículo VII*

Ambas Partes, como miembros de la O.M.T. y de otros Organismos y Agencias Internacionales especializados en materia de turismo, se comprometen a cooperar en los esfuerzos que estos Organismos realizan para el fomento del turismo.

*Artículo VIII*

Ambas Partes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación de este Acuerdo y sugiera las medidas adecuadas para su realización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en los dos países en las fechas que mutuamente se acuerden.

*Artículo IX*

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez cumplidas las formalidades propias de cada Parte y será válido por un período de cinco años y se renovará de forma tácita de año en año a no ser que sea denunciado por una de las dos Partes con un plazo previo de al menos tres meses antes de cada vencimiento.

*Artículo X*

HECHO en Jerusalén el día 1 de Noviembre de 1987 que corresponde al día 9 de Heshvan de 5748, en dos ejemplares en lenguas española, hebrea e inglesa, todos ellos haciendo igualmente fe. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por el Estado de Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Signed by Abraham Sharir— Signé par Abraham Sharir.

<sup>2</sup>Signed by Abel Ramon Caballero Alvanez — Signé par Abel Ramon Caballero Alvanez.



## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN TOURISM BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN

---

The State of Israel and the Kingdom of Spain,

Acknowledging the importance of the development of tourism relations between the two countries and of co-operation between their official Tourist Authorities;

Acknowledging the interest of both parties in carrying out close and lasting co-operation in this field;

Aware that tourism plays an important role in the development and strengthening of relations of friendship between both countries, have agreed as follows:

### *Article I*

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and broadening of tourism between the two countries, in order that their peoples may become better acquainted with their respective histories, lives and cultures.

### *Article II*

The Contracting Parties, in the interest of dissemination of information on tourism possibilities in both countries, shall foster the organization of promotional events, informational and publicity activities, and the exchange of materials related to tourism. The importation into each country of aforesaid material shall be free of payment of all types of customs duties and taxes, pursuant to the New York Convention of June 4, 1954 on customs facilities for tourism, as well as the complementary Protocol thereto.<sup>2</sup>

### *Article III*

Both Parties shall exchange, within the means at their disposal, information on programmes, training courses and research projects in the area of tourism.

### *Article IV*

The official Tourist Authorities of both countries shall exchange statistics and shall encourage within the means at their disposal, co-operation in the development of data-processing of information on the different sectors of the tourist industry.

### *Article V*

The two Parties shall exchange information on tourist projects of common interest and shall endeavour to facilitate investment therein.

### *Article VI*

Both Parties shall co-operate in fostering organized trips that include both countries, especially organized trips from the United States and Latin America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1988, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191.

*Article VII*

Both Parties, as members of the World Tourism Organization and other International Organizations and Agencies specializing in Tourism, undertake to co-operate in the efforts made by these Organizations in fostering tourism.

*Article VIII*

Both Parties agree to set up a Joint Committee on Tourist Co-operation that will watch over the application of this Agreement and suggest appropriate steps for its implementation.

This Committee shall meet alternatively in the two countries, on the dates arranged by mutual agreement.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force after the formalities of each Party have been complied with and shall be valid for a period of five years, whereupon it shall be renewed tacitly from year to year unless it should be denounced by one of the Parties within a period of at least three months in advance of each date of expiry.

*[Article X]*

DONE at Jerusalem, this 1 day of November 1987, which corresponds to the 9 day of Heshvan 5748, in two original copies, in the Hebrew, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergency of opinion, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Signed by Abraham Sharir— Signé par Abraham Sharir.

<sup>2</sup>Signed by Abel Ramon Caballero Alvanez — Signé par Abel Ramon Caballero Alvanez.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

---

L'Etat d'Israël et  
Le Royaume d'Espagne

Reconnaissant l'importance que revêt le développement des relations touristiques entre les deux pays et de la coopération entre leurs organismes de tourisme;

Conscients de l'intérêt que les deux Parties ont à faire preuve dans ce domaine d'une coopération étroite et durable;

Sachant que le tourisme joue un rôle important dans le développement et le resserrement des relations d'amitié entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations touristiques entre les deux pays, afin d'amener leurs peuples à mieux connaître leurs histoires, leurs vies et leurs cultures respectives.

*Article II*

Les Parties contractantes, en vue de faire connaître les possibilités touristiques des deux pays, encourageront l'organisation d'actions de promotion, des activités d'information et de caractère publicitaire ainsi que l'échange de tous les matériaux susmentionnés sera libre de tous droits et taxes de douane, comme prévu dans l'Accord de New York du 4 juin 1954 sur les facilités douanières en faveur du tourisme ainsi que dans son Protocole complémentaire<sup>2</sup>.

*Article III*

Les deux Parties échangeront, dans la mesure de leurs possibilités, des informations sur les programmes, cours de formation et projets de recherche dans le domaine touristique.

*Article IV*

Les autorités touristiques officielles des deux pays échangeront des statistiques et encourageront autant que possible le développement en coopération de l'information des divers secteurs de l'industrie touristique.

*Article V*

Les deux Parties échangeront des informations sur les projets touristiques d'intérêt commun et s'efforceront de faciliter les investissements dans ces projets.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1988, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191.

*Article VI*

Les deux Parties coopéreront en vue d'encourager le développement des voyages organisés incluant les deux pays, et notamment ceux en provenance des Etats-Unis et d'Amérique latine.

*Article VII*

Les deux Parties, en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et d'autres organismes et institutions internationales spécialisées, s'engagent à coopérer aux efforts déployés par ces organismes pour promouvoir le tourisme.

*Article VIII*

Les deux Parties décident de créer une Commission mixte de coopération touristique qui veille à l'application du présent Accord et suggère les mesures à prendre pour sa mise en œuvre.

Cette Commission se réunira à tour de rôle dans les deux pays aux dates arrêtées d'un commun accord.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur une fois accomplies les formalités propres à chaque Partie et le restera pendant une période de cinq ans; il sera renouvelé par reconduction tacite d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties moyennant un préavis de trois mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

*Article X*

FAIT à Jérusalem le premier novembre 1987, correspondant au neuf Heshvan 5748 de l'ère hébraïque, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, en hébreu et en anglais, faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :  
[ABRAHAM SHARIR]

Pour le Royaume d'Espagne :  
[ABEL RAMON CABALLERO ALVANEZ]

---

**No. 26439**

---

**FRANCE  
and  
ARGENTINA**

**Scheduled Air Transport Agreement (with annex and route  
schedules). Signed at Buenos Aires on 13 July 1983**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 16 February 1989.*

---

**FRANCE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe  
et tableaux de routes). Signé à Buenos Aires le 13 juillet  
1983**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 16 février 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine, considérant :

Que les possibilités de l'Aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

Que ce mode de transport grâce à ses caractéristiques propres facilite le rapprochement des nations entre elles par les liaisons rapides qu'il permet d'instaurer;

Qu'il convient d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée, les services aériens internationaux réguliers et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux;

Qu'il devient nécessaire de conclure un Accord destiné à assurer les communications aériennes entre les deux pays;

Ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe, en vue de l'établissement des services aériens internationaux réguliers énumérés à cette annexe, et dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

### *Article II*

1. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à qui ces droits sont concédés sous réserve que :

- a) La Partie contractante à qui les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les routes spécifiées;
- b) La Partie contractante qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VI.

2. Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 13 juillet 1983 par la signature et à titre définitif le 8 juillet 1988, aussitôt que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIX.

### Article III

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité du traitement :

1. Les taxes ou autres droits fiscaux que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses entreprises nationales effectuant des services internationaux similaires.

2. Seront également exempts de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

- a) Les provisions de bord sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs sortant dudit territoire pour assurer un service aérien international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange, moteurs compris, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement d'un aéronef de la ou des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et devant être utilisés à bord de cet aéronef au cours d'un vol direct nonobstant que dans le cas de tous ces vols les aéronefs pourront faire escale dans ledit territoire.

3. Tout aéronef de l'une des Parties contractantes affecté à l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, le matériel en général et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits fiscaux et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours des vols effectués au-dessus dudit territoire.

4. Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent Article et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des Autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront jusqu'à leur réexportation soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante tout en restant à la disposition des entreprises.

### Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services agréés. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

### *Article V*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs au séjour dans son territoire ainsi qu'à l'entrée et à la sortie des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs, durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés à bord des aéronefs, tels que ceux qui s'appliquent aux formalités de police, à l'entrée, à l'immigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises pris à bord des aéronefs sur les services agréés.

### *Article VI*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article II paragraphe 2 du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette Partie contractante. Le même droit pourra être exercé lorsque l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois de l'Etat sur le territoire duquel elle exploite ou lorsqu'elle ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son annexe.

### *Article VII*

Chacune des Parties contractantes a la faculté, sur préavis à l'autre Partie contractante, de substituer d'autres entreprises nationales aux entreprises respectivement désignées pour exploiter les services agréés. Les nouvelles entreprises désignées jouiront des mêmes droits et obligations que celles auxquelles elles ont été substituées.

### *Article VIII*

Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes devront nommer une représentation légale ayant des pouvoirs suffisants pour répondre vis-à-vis des Autorités compétentes de l'autre Partie contractante des obligations auxquelles ces entreprises sont soumises par suite ou à l'occasion de leurs activités.

### *Article IX*

1. Chaque Partie contractante s'engage, sous réserve de réciprocité, à assurer, dans des délais raisonnables, le libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises ainsi que des autres activités commerciales, annexes au transport aérien, autorisées conformément à la réglementation locale.

2. De tels transferts seront effectués, dans le cadre de la réglementation des changes de chacune des Parties contractantes, au taux officiel applicable aux paiements courants, ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux courant du marché des changes applicables aux paiements courants.



3. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

#### *Article X*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord ou à l'annexe contenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article XI*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI).

2. L'Accord de transport aérien commercial prendra fin six (6) mois après la date de réception de l'avis de dénonciation de l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

3. En tout cas, en l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile internationale (OACI).

#### *Article XII*

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sur le transport aérien commercial qui ne peut être réglé par voie de consultations ou de négociations sera soumis à un tribunal, à la demande des Parties contractantes.

2. Le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième, sous réserve de confirmation par chacune des Parties contractantes. Les deux premiers membres du tribunal seront nommés dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date à laquelle une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage, et le troisième dans les soixante (60) jours suivant la date de nomination des deux premiers.

3. Si les échéances susmentionnées ne sont pas respectées, chacune des Parties contractantes peut, à défaut d'une autre entente, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI) à procéder aux nominations nécessaires. Si ledit Président est citoyen d'un des pays des Parties contractantes ou qu'il ne peut s'acquitter de cette fonction pour quelque autre raison, les nominations appropriées seront faites par son suppléant.

4. Le tribunal arrêtera sa propre procédure, prendra ses décisions par vote majoritaire et rendra son jugement dans les soixante (60) jours suivant la nomination.

5. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application des paragraphes 2), 3) et 4) du présent Article.

6. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu des paragraphes 4 et 5 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit ou privilège attribué aux termes du présent Accord sur le transport aérien commercial à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en faute aussi longtemps qu'elle refusera de s'y conformer.

#### *Article XIII*

Le présent Accord et son Annexe, ainsi que tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XIV*

Au cas où les deux Parties contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

#### *Article XV*

Le présent Accord se substitue à tous privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

#### *Article XVI*

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne la République française : la Direction Générale de l'Aviation Civile, et en ce qui concerne la République d'Argentine, le Commandement en Chef de la Force aérienne, Direction Nationale du Transport aérien commercial, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup>.

c) L'expression « entreprises désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été notifiée aux Autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

d) Les définitions des paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ci-dessus mentionnée s'appliquent au présent Accord.

e) L'expression « capacité » s'entendra de la charge marchande exprimée en nombre de sièges pour les passagers et en poids pour la poste et le fret, offerte, sur un service agréé, durant une période déterminée, par tous les aéronefs utilisés à l'exploitation dudit service.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « route aérienne » signifie l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service régulier pour le transport public des passagers, des marchandises et du courrier.

g) L'expression « rupture de charge » signifie qu'au-delà d'une escale déterminée de la route le trafic est assuré par la même entreprise aérienne avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur la même route, avant ladite escale.

#### *Article XVII*

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes résoudront d'un commun accord et sur la base de la réciprocité toute question relative à l'exécution du présent Accord et de son annexe et se consulteront de temps en temps afin de s'assurer que ses principes et ses intentions sont appliqués et mis en œuvre de façon satisfaisante.

#### *Article XVIII*

Les Parties contractantes s'engagent à s'employer auprès des Gouvernements des pays situés sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord à assurer son accomplissement total et effectif.

#### *Article XIX*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Buenos Aires le 13 juillet 1983 en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par J. D. Paolini — Signed by J. D. Paolini.

<sup>2</sup> Signé par A. Lanari — Signed by A. Lanari.

## ANNEXE

## I

Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement de la République argentine le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau B ci-annexé, sans effectuer de cabotage en territoire français.

## II

Le Gouvernement de la République argentine accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau A ci-annexé, sans effectuer de cabotage en territoire argentin.

## III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente Annexe jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de traverser ce territoire sans y atterrir, et d'atterrir pour des raisons non commerciales sur les aéroports ouverts au trafic international.

## IV

a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront en outre, sous les conditions précisées dans la présente Section, du droit de débarquer ou d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés dans les tableaux ci-annexés.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services, entre leurs territoires respectifs.

c) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) La capacité totale que devront offrir les entreprises de transport aérien des Parties contractantes dans les services convenus sera celle accordée ou agréée par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le commencement du service et, par la suite, en fonction des exigences du trafic prévues.

Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes auront, pour but essentiel, de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande du trafic sur les routes spécifiées et en particulier entre les territoires des deux Parties contractantes.

Chaque Partie contractante offrira des possibilités égales et équitables aux entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante au regard de l'exploitation des services convenus entre les territoires respectifs, afin que règnent l'égalité et le bénéfice mutuel, par la distribution en partie égales, en principe, de la capacité totale entre les deux Parties contractantes.

A défaut d'une entente entre les Parties contractantes, sur la capacité à offrir dans les services convenus, la capacité que pourront offrir les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ne dépassera pas la capacité totale (les fluctuations saisonnières y compris) accordée antérieurement.

*e)* Dans la limite de capacité offerte en service, selon le paragraphe *d)* ci-dessus, et à titre supplémentaire, les entreprises désignées par une Partie contractante pourront répondre aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante.

*f)* Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre en sus de celle visée au paragraphe *d)* chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

*g)* Eu égard à l'application des paragraphes *d)*, *e)* et *f)* précédents, le développement des services locaux et régionaux constitue un droit fondamental et primordial pour les pays intéressés à la route.

*h)* Les Parties contractantes s'engagent à se consulter périodiquement en vue d'examiner les conditions dans lesquelles les dispositions de la présente section sont appliquées par les entreprises désignées françaises et argentines et de s'assurer que les intérêts de leurs services locaux et régionaux ainsi que ceux de leurs services long-courrier ne sont pas lésés.

Les Parties contractantes tiendront compte, au cours de ces consultations des statistiques du trafic effectué qu'elles s'engagent à échanger régulièrement entre elles.

## V

*a)* La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier, de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort.

*b)* Les tarifs appliqués au trafic embarqué ou débarqué à l'une des escales de la route ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués pour le même trafic par les entreprises de la Partie contractante qui exploitent des services locaux ou régionaux sur le secteur de route correspondant.

*c)* La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés entre les points du territoire français et les points du territoire argentin mentionnés aux tableaux ci-annexés sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées françaises et argentines.

Ces entreprises procéderont :

- 1°) Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.);
- 2°) Soit par entente après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers, qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

*d)* Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'Accord de ces Autorités.

*e)* Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe *c)* ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe *d)* précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

*f)* Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront chercher à s'assurer (1) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont conjointement établis et (2) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, de façon directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives à des agents.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article XII de l'Accord.

La Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur en attendant que la sentence arbitrale ait été rendue ou que des mesures provisoires aient été édictées conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord.

## VI

a) Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur les routes spécifiées sur tout ou partie de leurs services.

Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de terminer leurs services sur les routes spécifiées dans le territoire de l'autre Partie contractante et/ou sur n'importe quel point au-delà de ce territoire.

Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit de desservir d'autres points sur les routes spécifiées, à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé, d'une part entre ces points, et, d'autre part, le territoire de l'autre Partie contractante.

Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante auront le droit, sur tout ou partie des services agréés, de modifier l'ordre de desserte des points.

Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante pourront exercer les droits de stop-over sur les points des routes spécifiées.

b) Toute modification des routes aériennes mentionnées aux tableaux ci-annexés, qui affecterait des escales dans les territoires autres que ceux des Parties contractantes ne sera pas considérée comme une modification de la présente Annexe. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, [signalée au paragraphe a) de la présente Section]<sup>1</sup>, sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

c) Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la Section IV de la présente Annexe que les intérêts de leurs entreprises de transport aérien nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelles escale en pays tiers par les entreprises de l'autre Partie contractante, elles se concerteront avec les Autorités aéronautiques de cette dernière afin de parvenir à un accord satisfaisant.

d) Lorsque pour des raisons d'économie dans l'exploitation, des aéronefs différents sont utilisés sur diverses sections des routes agréées et que la rupture de charge s'effectue sur le territoire de l'une des Parties contractantes en un point mentionné aux tableaux ci-annexés, le deuxième appareil devra assurer un service en correspondance avec celui exploité par le premier appareil et devra normalement attendre l'arrivée de ce premier appareil avant de prendre lui-même le départ.

Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé entre le point de rupture de charge et les [autres] au-delà de ce point, cette capacité pourra être affectée à l'aller et au retour au trafic international en provenance ou à destination du territoire sur lequel la rupture a été effectuée sous réserve des dispositions du présent Accord et de son Annexe, notamment des paragraphes d), e), f) et g) de la Section IV de ladite Annexe.

Aucune rupture de charge ne pourra être effectuée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, si elle modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou si elle est incompatible avec les principes contenus dans le présent Accord et son Annexe.

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol — The text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

## VII

Les services agréés figurant aux Tableaux des routes pourront être connectés avec les services assurés sur les autres routes des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ainsi qu'avec les services assurés sur les routes d'autres transporteurs aériens.

## VIII

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous documents annexés.

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront au moins 15 jours avant la mise en exploitation effective de leurs services respectifs, et aux fins d'approbation, les horaires, fréquences et type d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toute modification éventuelle ultérieure.

[IX]<sup>1</sup>

Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers dans les deux pays, les équipages affectés aux services agréés et inscrits sur les listes de bord des aéronefs des deux pays devront être en possession d'un passeport valable dûment visé et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transport aérien à laquelle ils appartiennent.

Les Autorités aéronautiques des deux pays s'efforcent de mettre en œuvre, dans toute la mesure du possible, des procédures accélérées ou exceptionnelles de délivrance des visas pour les personnels navigants des entreprises aériennes désignées, permettant à ces personnels de disposer de visas d'une durée aussi longue que possible, et pour un nombre « illimité » de voyages.

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol — The text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

## TABLEAU A

## ROUTES AÉRIENNES DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES FRANÇAISES DE TRANSPORT AÉRIEN

De France via un point au Portugal (Lisbonne) ou en Espagne (Madrid), Casablanca, Dakar, Recife, Salvador de Bahia, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Montevideo, vers Buenos Aires, Mendoza et au-delà vers Santiago du Chili dans les deux sens

## TABLEAU B

## ROUTES AÉRIENNES DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES ARGENTINES DE TRANSPORT AÉRIEN

D'Argentine via Rio de Janeiro, Natal, Recife, Dakar, Madrid, vers Nice<sup>(\*)</sup>, Paris et au-delà vers Londres, Francfort, Copenhague et Stockholm dans les deux sens

(\*) Avec les droits de trafic de 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, et 5<sup>e</sup> libertés avec la totalité des points de la route si la desserte de Nice est effectuée en terminus ou en lieu et place de la desserte de Paris.

Avec les droits de trafic de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> libertés et les droits de trafic de 5<sup>e</sup> liberté avec les points en Europe seulement, si la desserte de Nice est jumelée avec celle de Paris.

---



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina, considerando:

Que las posibilidades de la Aviación Comercial como forma de transporte se han acrecentado considerablemente;

Que este medio de transporte por sus características propias facilita el acercamiento de las naciones entre sí, por los enlaces rápidos que permite establecer;

Que conviene organizar de una manera segura y ordenada los servicios aéreos internacionales regulares, y proseguir con la mayor amplitud posible el desarrollo de la cooperación internacional en este dominio, sin ocasionar perjuicio a los intereses nacionales y regionales;

Que se hace necesaria la conclusión de un Acuerdo destinado a asegurar las comunicaciones aéreas entre los dos países.

Han designado Representantes a este efecto, los cuales debidamente autorizados han convenido las disposiciones siguientes:

### *Artículo I*

Las Partes Contratantes se acuerdan recíprocamente los derechos especificados en el Anexo adjunto, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en dicho Anexo, y de aquí en adelante designados por la expresión “servicios acordados”.

### *Artículo II*

1. Cada uno de los servicios acordados puede ser puesto en explotación inmediatamente o en una fecha posterior a voluntad de la Parte Contratante a la cual le han sido concedidos, a condición de que:

- a) La Parte Contratante a la cual le han sido concedidos los derechos, haya designado una o varias empresas de transporte aéreo para explotar las rutas especificadas;
- b) La Parte Contratante que acuerda los derechos haya autorizado a la o las empresas de transporte aéreo referidas a iniciar los servicios acordados, lo que hará sin demora aunque bajo reserva de las disposiciones del párrafo 2 de este artículo y de lo dispuesto en el artículo sexto.

2. Las empresas designadas podrán ser requeridas para que demuestren a las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, la prueba de que está capacitada para cumplir las exigencias prescriptas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades al funcionamiento de las empresas comerciales de transporte aéreo.

### *Artículo III*

A fin de evitar toda medida discriminatoria y de respetar el principio de igualdad de tratamiento:

1. Las tasas u otros derechos fiscales que cada una de las Partes Contratantes imponga o permita imponer por la utilización de los aeropuertos y otras facilidades a la empresa designada por la otra Parte Contratante no serán más elevadas que aquéllas que sean abonadas por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades por sus empresas nacionales afectadas a servicios internacionales similares.

2. Quedarán igualmente exceptuados de estos mismos derechos, gastos y gravámenes, con excepción de aquellos correspondientes a un servicio prestado:

- a) La provisión de las aeronaves efectuada en territorio de una Parte Contratante dentro de los límites fijados por las autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante, y destinados al consumo a bordo de las aeronaves que salen de dicho territorio, para asegurar el servicio aéreo internacional de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto, incluido los motores, introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves utilizadas en el servicio aéreo internacional por la o las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante;
- c) Los carburantes y lubricantes destinados al abastecimiento de una aeronave de la o las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes que asegure el servicio aéreo internacional sobre el territorio de la otra Parte Contratante, y que deba ser utilizada a bordo de dicha aeronave durante un vuelo directo, sin perjuicio de que en caso de todos esos vuelos, las aeronaves puedan hacer escalas dentro de dicho territorio.

3. Toda aeronave de una de las Partes Contratantes afectada a la explotación de los servicios acordados, así como los carburantes, aceites lubricantes, piezas de recambio, equipo normal, material en general y provisiones que permanezcan a bordo de dichas aeronaves gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante de la exención de derechos de aduana, tasas de inspección u otros gravámenes fiscales y tributos similares, aún en el caso de que estas cosas sean empleadas o consumidas por estas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio.

4. Las cosas enumeradas en el párrafo 3 del presente artículo y que gocen de la exención establecida precedentemente, no podrán ser descargadas sino con la aprobación de las Autoridades Aduaneras de la otra Parte Contratante. Si estas cosas deben ser reexportadas serán sometidas hasta su reexportación al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin afectar su disponibilidad.

### *Artículo IV*

Los certificados de navegabilidad y de idoneidad y las licencias concedidas o validadas por una de las Partes Contratantes, durante el período en que se encuentren en vigor, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante a efectos de la explotación de los servicios acordados. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta al sobrevuelo de su propio territorio, de no reconocer como válidos los certificados de idoneidad y licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

### *Artículo V*

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional así como los relativos a la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves mientras se encuentren dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la o las empresas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos que rigen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, tripulación o mercaderías transportados a bordo de las aeronaves, tales como los relativos a policía, admisión, migración, despacho, pasaportes, aduana y sanidad, son aplicables a los pasajeros, tripulación y mercaderías que se encuentren a bordo de las aeronaves afectadas a los servicios acordados.

### *Artículo VI*

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denegar o revocar a la o las empresas de la otra Parte la autorización contenida en el párrafo 2 del artículo segundo del presente Acuerdo cuando, existiendo causas fundadas no esté convencida de que la propiedad substancial y el contralor efectivo de la misma pertenecen a sus nacionales. El mismo derecho podrá ejercitarse en los casos de incumplimiento, por parte de la o las empresas designadas, de las Leyes del Estado sobre el que opera o cuanto éstas no satisfacen las condiciones bajo las cuales han sido acordados los derechos que emanan de este Acuerdo y su Anexo.

### *Artículo VII*

Cada una de las Partes Contratantes tiene la facultad de substituir con otra empresa nacional a las empresas respectivas designadas para explotar los servicios acordados, dando previo aviso a la otra Parte Contratante. La nueva empresa designada tendrá todos los derechos y obligaciones de la substituída.

### *Artículo VIII*

Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante deberán acreditar ante las autoridades competentes de la otra Parte Contratante una representación legal munida de poderes suficientes para responder a las obligaciones que contraiga con motivo u ocasión de sus actividades.

### *Artículo IX*

1. Cada Parte Contratante se compromete, bajo reserva de reciprocidad, a asegurar en un plazo razonable la libre transferencia de los excedentes de fondos sobre los gastos incurridos sobre su territorio por parte de la o las empresas designadas por la otra Parte Contratante por el transporte de pasaje, envíos postales y carga así como por otras actividades comerciales, afines al transporte aéreo, que estén autorizadas por la reglamentación local.

2. Dichas transferencias serán efectuadas dentro del marco de la reglamentación sobre tipo de cambios de cada una de las Partes Contratantes al tipo de cambio oficial aplicable a los pagos corrientes o, en ausencia de un tipo de cambio oficial al tipo de cambio corriente en el mercado de cambios aplicable a los pagos corrientes.

3. En la medida en que el servicio de pagos entre las Partes Contratantes se encuentre reglamentado por un acuerdo especial, prevalecerá este último.

#### *Artículo X*

Si una de las Partes Contratantes considera oportuno modificar una cláusula cualquiera del presente Acuerdo o de su Anexo, podrá pedir una consulta de las Autoridades Aeronáuticas entre ambas Partes Contratantes. Esa Consulta deberá comenzar dentro de un período de sesenta (60) días a contar desde la fecha del requerimiento. Toda modificación al Acuerdo o al Anexo convenida entre dichas Autoridades, entrará en vigor cuando haya sido confirmada por un cambio de notas por la vía diplomática.

#### *Artículo XI*

1. Cualquiera de las Partes Contratantes puede comunicar por vía diplomática a la otra Parte, su decisión de denuncia. Tal decisión será simultáneamente comunicada a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

2. El Acuerdo de Transporte Aéreo Comercial finalizará seis (6) meses después de la fecha de recepción de tal decisión por la otra Parte, salvo que la comunicación de denuncia sea retirada de común acuerdo antes de la fecha de expiración de este período.

3. En todos los casos, cuando la otra Parte no acuse recibo de tal comunicación, la misma se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

#### *Artículo XII*

1. Cualquier divergencia respecto de la interpretación o aplicación del Acuerdo de Transporte Aéreo Comercial que no pueda solucionarse mediante consultas o negociaciones será sometida a un Tribunal de Arbitraje, a petición de las Partes Contratantes.

2. El Tribunal de Arbitraje estará integrado por tres (3) árbitros designados uno por cada Parte Contratante, los cuales a su vez propondrán a un tercero, sujeto a la confirmación de los gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de cuarenta y cinco (45) días contados de la fecha en la que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje y, el tercer miembro del Tribunal será elegido en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha del nombramiento de los dos primeros.

3. Si no se observaran los plazos señalados en el párrafo anterior, cada una de las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes, o esté impedido por otras causas, su sustituto efectuará los nombramientos correspondientes.

4. El Tribunal de Arbitraje adoptará su propio reglamento y decidirá por mayoría de votos. Sus fallos, que deberán ser dictados en un plazo no mayor de sesenta (60) días de su nombramiento, serán obligatorios para ambas Partes Contratantes.

5. Las Partes Contratantes se avendrán a toda decisión proveniente de la aplicación de los párrafos 2, 3 y 4 del presente.

6. Mientras una de las Partes Contratantes no cumpliera con las decisiones arribadas de acuerdo con los párrafos 4 y 5 de este Artículo, la otra Parte puede limitar, retener o revocar cualquier derecho o privilegio, que se haya otorgado en virtud del Acuerdo de Transporte Aéreo Comercial, a la Parte o a la línea o las líneas aéreas designadas en falta.

### *Artículo XIII*

El presente Acuerdo y su Anexo, así como los contratos y documentos que los complementen o modifiquen, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

### *Artículo XIV*

En el caso de que las dos Partes Contratantes hubieran ratificado una convención multilateral de aviación, o hubieran adherido a ella, el presente Acuerdo y su Anexo deberán ser corregidos de modo de ser adaptados a las disposiciones de dicha convención desde que ésta haya entrado en vigor entre ambas Partes.

### *Artículo XV*

El presente Acuerdo se substituye a todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente acordados a cualquier título que sea por una de las Partes Contratantes a empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

### *Artículo XVI*

Para la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo:

a) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa, con respecto a la República Francesa, la Dirección General de Aviación Civil, y en lo que concierne a la República Argentina, Comando en Jefe de la Fuerza Aérea, la Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial, o en ambos casos toda persona u organismo que esté habilitado para desempeñar las funciones actualmente ejercidas por ellos.

b) La palabra "territorio" se entenderá tal como ha sido definida en el artículo II de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

c) La expresión "empresa designada" significará toda empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya elegido para explotar los servicios acordados y cuya designación haya sido notificada a las Autoridades Aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante conforme a las disposiciones del artículo segundo del presente Acuerdo.

d) Las definiciones de los párrafos a), b) y d) del artículo 96 de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional mencionada precedentemente, se aplican en el presente Acuerdo.

e) La expresión "capacidad" significa la carga comercial expresada en número de asientos para pasajeros y en medidas de peso para el correo y mercaderías, ofrecida sobre un servicio acordado durante un período determinado por todas las aeronaves utilizadas en la explotación de dicho servicio.

f) La expresión "ruta aérea" significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave afectada a un servicio regular para el transporte público de pasajeros, mercaderías y/o correo.

g) La expresión “ruptura de carga” significa que más allá de una determinada escala de la ruta, el tráfico es servido por la misma empresa aérea con una aeronave diferente de aquella que ha sido utilizada sobre la misma ruta, antes de dicha escala.

*Artículo XVII*

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverán de común acuerdo y sobre la base de la reciprocidad toda cuestión referente a la ejecución de este Acuerdo y su Anexo, y se consultarán de tiempo en tiempo a fin de asegurarse que sus principios y finalidades se aplican y ejecutan satisfactoriamente.

*Artículo XVIII*

Las Partes Contratantes se comprometen a interponer sus buenos oficios ante los gobiernos de los países situados a lo largo de las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo, con vistas a asegurar su total y efectivo cumplimiento.

*Artículo XIX*

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicadas a título provisorio desde la fecha de su firma. Entrarán definitivamente en vigor tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan mutuamente notificado el cumplimiento de las formalidades constitucionales que le son propias.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los 13 días del mes de julio de mil novecientos ochenta y tres, en los idiomas francés y español, en dos ejemplares que hacen igualmente fe.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Argentina:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by J. D. Paolini — Signé par J. D. Paolini.

<sup>2</sup> Signed by A. Lanari — Signé par A. Lanari.

## ANEXO

## I

El Gobierno de la República Argentina acuerda al Gobierno de la República Francesa el derecho de asegurar por una o varias empresas designadas por éste, los servicios aéreos sobre las rutas mencionadas en el Plan A de este Anexo, sin hacer cabotaje en el territorio argentino.

## II

El Gobierno de la República Francesa acuerda al Gobierno de la República Argentina el derecho de asegurar por una o varias empresas designadas por éste, los servicios aéreos sobre las rutas mencionadas en el Plan B de este Anexo, sin hacer cabotaje en el territorio francés.

## III

La empresa o las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes de conformidad con las disposiciones del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante del derecho de atravesar el territorio sin aterrizar y de aterrizar con fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional.

## IV

a) La o las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán además, en las condiciones establecidas en la presente Sección, del derecho de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y mercaderías en tráfico internacional, en los puntos mencionados en los planes de este Anexo.

b) La o las empresas designadas por las dos Partes Contratantes deben gozar de un tratamiento justo y equitativo a fin de beneficiarse con posibilidades iguales para la explotación de los servicios acordados entre los respectivos territorios.

c) La o las empresas designadas por cada una de las Partes Contratantes tomarán en consideración los intereses mutuos en sus recorridos comunes a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

d) La capacidad total que deberán ofrecer las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes en los servicios convenidos, será la acordada o aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes antes del comienzo del servicio y, posteriormente en función de las exigencias del tráfico previstas.

Los servicios convenidos que deberán ofrecer las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán, como objetivo primordial, el suministro de capacidad suficiente según coeficientes de carga razonables, para satisfacer las necesidades del tráfico sobre las rutas especificadas y en particular entre los territorios de ambas Partes Contratantes.

Cada Parte Contratante concederá justa e igual oportunidad a las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos entre sus respectivos territorios de forma que impere la igualdad y el beneficio mutuo mediante la distribución por partes iguales, en principio, de la capacidad total entre las dos Partes Contratantes.

En el caso de que al revisarla, las Partes Contratantes no lleguen a un acuerdo sobre la capacidad que debe ofrecerse en los servicios convenidos, la capacidad que podrá ser ofrecida por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes no excederá de la capacidad total (comprendidas las fluctuaciones estacionales) anteriormente acordada.

e) Dentro del límite de la capacidad puesta en servicio de acuerdo con el párrafo *d)* precedente y a título complementario de aquélla, la empresa designada por una de las Partes Contratantes podrá satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de los terceros Estados situados sobre las rutas convenidas y el territorio de la otra Parte Contratante.

f) Una capacidad adicional podrá accesoriamente ser provista en más de la referida en el párrafo *d)*, cada vez que lo justificaren las necesidades del tráfico de los países servidos por la ruta.

g) A los fines de la aplicación de los párrafos *d)*, *e)* y *f)* precedentes, el desarrollo de los servicios locales y regionales constituye un derecho fundamental y primordial de los países interesados en la ruta.

h) Las Partes Contratantes se comprometen a consultarse periódicamente con el fin de examinar las condiciones de aplicación de la presente Sección, por parte de las empresas designadas argentinas y francesas, y de asegurarse que los intereses de sus servicios locales y regionales así como sus servicios de largo recorrido no sufran perjuicios. Las Partes Contratantes tendrán en cuenta en el curso de estas consultas las estadísticas del tráfico efectuado, que ellas se comprometen a intercambiarse con regularidad.

## V

a) Las tarifas serán fijadas a niveles razonables, teniendo particularmente en cuenta la economía de la explotación, una ganancia normal, las tarifas propuestas por otras empresas aéreas que operen en todo o en parte de la misma ruta y las características de cada servicio, tales como las condiciones de velocidad y confort.

b) Las tarifas que se cobren por tráfico embarcado o desembarcado en las escalas de una ruta, no pueden ser inferiores a las tarifas que por el mismo tráfico sean aplicadas por los servicios regionales, o locales de la Parte Contratante en el correspondiente sector de la ruta.

c) La fijación de las tarifas a aplicar en los servicios acordados entre los puntos del territorio argentino y los puntos del territorio francés mencionados en los planes de este Anexo, será hecha en la medida de lo posible por acuerdo entre las empresas designadas argentinas y francesas;

Estas empresas procederán:

1. Sea aplicando las resoluciones que hubieran podido ser adoptadas por los procedimientos de fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA);
2. Sea por entendimiento directo después de consultar, si correspondiera, a las empresas de transporte aéreo de terceros países que exploten todo o parte de las mismas rutas.

d) Las tarifas así fijadas deberán ser sometidas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante a lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor, pudiendo ser reducido este plazo en casos especiales, bajo reserva del acuerdo de estas autoridades.

e) Si las empresas de transporte aéreo designadas no llegaren a convenir la fijación de una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo *c)* precedente, o si una de las Partes Contratantes hiciera conocer su disconformidad sobre la tarifa que le ha sido sometida conforme a las disposiciones del párrafo *d)* anterior, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para lograr una solución satisfactoria;

f) Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para asegurar que: 1) las tarifas aplicadas y cobradas sean las tarifas aprobadas por ambas Autoridades Aeronáuticas y 2) ninguna línea aérea rebajará ninguna porción de dicha tarifa bajo ningún concepto, directa o indirectamente, incluido el pago de comisiones excesivas de venta a los agentes.

En último caso se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo XII del Acuerdo.



La Parte Contratante que hubiera hecho conocer su desacuerdo tendrá el derecho de exigir de la otra Parte Contratante el mantenimiento de las tarifas que hubieran estado en vigor con anterioridad, en espera que la sentencia arbitral haya sido dictada o que las medidas provisorias hayan sido ordenadas de conformidad a las disposiciones del artículo XII del Acuerdo.

## VI

a) La empresa de transporte aéreo designada por una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de no servir uno o varios puntos de la ruta especificada en todos sus servicios o en parte de ellos. La empresa de transporte aéreo designada por una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar los servicios de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante y/o en cualquier punto más allá de este territorio.

Las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes tendrán el derecho de servir otros puntos en la ruta especificada, a condición de que ningún derecho de tráfico sea ejercido entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

Las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes tendrán el derecho, en todos los servicios acordados o en parte de ellos de modificar el orden de paso por estos puntos.

Las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes podrán ejercer los derechos de parada-estancia (*stop-over*) en los puntos de la ruta especificada.

b) Toda modificación a las rutas aéreas mencionadas en los planes de este Anexo que cambie las escalas en territorio que no sean de las Partes Contratantes, no será considerada como una modificación del presente Anexo. En consecuencia, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán proceder unilateralmente a efectuar las modificaciones señaladas en el párrafo a) de esta Sección pero quedando siempre obligadas a notificarlas sin demora a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

c) Si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes estima, con relación a los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, que los intereses de su empresa de transporte aéreo nacional que han asegurado un tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en un tercer país, son afectados por la modificación hecha por la empresa de la otra Parte Contratante, consultaran con las Autoridades Aeronáuticas de esta última a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

d) Cuando por razones de economía en la explotación sean utilizadas aeronaves diferentes sobre diversas secciones de las rutas acordadas y la ruptura de carga sea efectuada sobre el territorio de una de las Partes Contratantes en un punto mencionado en los planes de este Anexo, el segundo aparato deberá asegurar la prestación de un servicio en correspondencia al explotado por el primer aparato y deberá normalmente esperar la llegada de este primer aparato antes de iniciar su partida.

Cuando una cierta capacidad esté disponible en la aeronave utilizada entre el punto de ruptura de carga y los otros mas allá de ese punto, esta capacidad podrá ser afectada a la ida y a la vuelta al tráfico internacional que proviene o va destinado al territorio sobre el cual la ruptura ha sido efectuada, pero siempre respetando las disposiciones del Acuerdo y del presente Anexo y principalmente las de los párrafos d), e), f) y g) de la Sección IV de este Anexo.

Ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las Partes Contratantes, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el Acuerdo y presente Anexo.

## VII

Los servicios acordados, que figuran en los Planes de Rutas adjuntos podrán conectarse con los servicios operados en las otras rutas de las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante así como los servicios operados en las rutas de otras empresas.

## VIII

A partir de la entrada en vigor del Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse tan rápidamente como sea posible las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a las empresas designadas para explotar los servicios acordados. Estas informaciones deberán incluir especialmente copia de las autorizaciones acordadas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos anexos.

Las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se comunicarán recíprocamente, no menos de quince (15) días antes de la efectiva puesta en explotación de sus servicios y a los fines de su aprobación, los horarios, frecuencias y tipos de aeronaves a utilizar. Deberán igualmente comunicarse toda eventual modificación ulterior.

## IX

Mientras subsista la exigencia de visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones afectadas a los servicios concedidos e inscriptas en las listas de a bordo de las aeronaves de los dos países, deberán estar en posesión de un pasaporte válido visado por la autoridad competente y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo en la cual prestan sus servicios.

Las Autoridades Aeronáuticas de ambos países se esforzarán para poner en vigencia, en toda la medida posible, los procedimientos expeditivos o excepcionales para el otorgamiento de visas al personal navegante de las empresas aéreas designadas, permitiendo que el personal disponga de una visa cuya duración sea lo más larga posible y para un número ilimitado de viajes.

## PLANA

## RUTAS AÉREAS FRANCESAS QUE SIRVEN EL TERRITORIO ARGENTINO

De Francia vía un punto de Portugal (Lisboa) o en España (Madrid), Casablanca, Dakar, Recife, Salvador de Bahía, Río de Janeiro, San Pablo, Montevideo hacia Buenos Aires, Mendoza y de allí hacia Santiago de Chile, en los dos sentidos

## PLAN B

## RUTAS AÉREAS ARGENTINAS QUE SIRVEN EL TERRITORIO FRANCÉS

De Argentina vía Río de Janeiro, Natal, Recife, Dakar, Madrid hacia Niza<sup>(\*)</sup>, París y de ahí hacia Londres, Frankfurt, Copenhague y Estocolmo, en los dos sentidos.

(\*) Con los derechos de tráfico de tercera, cuarta y quinta libertades en la totalidad de los puntos de la ruta, si el servicio se cumple con terminales Niza o substituyendo con dicha escala a la de París.

Con los derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades y los derechos de tráfico de quinta libertad únicamente en los puntos de Europa, si el servicio a Niza se cumpliera como escala intermedia de París.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## SCHEDULED AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic, considering:

That the possibilities of commercial aviation as a mode of transport have expanded considerably;

That this mode of transport, by its special characteristics and the rapid connections which it allows, facilitates *rapprochement* between nations;

That scheduled international air services should be organized in a safe and orderly manner and that the development of international cooperation in this area should be pursued to the greatest possible extent without prejudice to national and regional interests;

That it is necessary to conclude an agreement on air communications between the two countries;

Have designated representatives for the purpose, who, being duly authorized thereto, have agreed on the following:

### *Article I*

The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to the establishment of the scheduled international air services listed in that annex, hereinafter referred to as “agreed services”.

### *Article II*

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which such rights have been granted, provided that:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines to operate the specified routes;
- (b) The Contracting Party granting the rights has authorized the airline or airlines concerned to operate the agreed services, which it shall do without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article VI.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 July 1983 by signature, and definitively on 8 July 1988, when the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XIX.

### Article III

In order to prevent any discriminatory measure and to respect the principle of equal treatment:

1. The taxes or other dues that each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those payable for the use of such airports and facilities by its national airlines operating similar international services.

2. There shall also be exempt from the same dues, fees and charges, with the exception of those corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the customs authorities of the said Contracting Party, for consumption on board aircraft leaving the said territory to operate an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts, including motors, imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft used by the designated airline of either Contracting Party on an international air service in the territory of the other Contracting Party, and to be used on board that aircraft during a direct flight, even though in the case of all such flights the aircraft may land in the said territory.

3. Any aircraft of either Contracting Party operating one of the agreed services, together with the fuel, lubricating oil, spare parts, normal equipment, *matériel* in general and aircraft stores that remain aboard the said aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees or other similar taxes and charges, even where such supplies are used or consumed by such aircraft during flights above the said territory.

4. The supplies listed in paragraph 3 of this article and entitled to the exemption defined above shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. If the supplies are to be re-exported they shall remain under the supervision of such authorities until re-exported, while remaining accessible to the airlines.

### Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency or fitness and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, while still in force, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency or fitness and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

### Article V

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the stay in, entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation, manœuvring and navigation of such aircraft while within

its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party's airline or airlines.

2. The laws and regulations governing within the territory of each Contracting Party the admission, stay and departure of passengers, crew or cargo carried on board aircraft, such as those relating to police formalities upon entry, immigration, passports, clearance, customs and quarantine, shall be applicable to passengers, crew and cargo carried on board aircraft operating the agreed services.

#### *Article VI*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization provided in article II, paragraph 2, of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party where, for sound reasons, it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of that airline is vested in nationals of that Contracting Party, or where the airline fails to comply with the laws of the State over whose territory it operates or fails to fulfil its obligations under this Agreement and its annex.

#### *Article VII*

Each Contracting Party may, by giving advance notice to the other Contracting Party, substitute other national airlines for the airlines designated to operate the agreed services. The new designated airlines shall have the same rights and obligations as those for which they are substituted.

#### *Article VIII*

The air transport companies designated by each of the Contracting Parties shall appoint legal representation having sufficient authority to answer to the competent authorities of the other Contracting Party with respect to the obligations placed on such companies in the course or as a consequence of their activities.

#### *Article IX*

1. Each Contracting Party agrees, on condition of reciprocity, to grant free transfer, within a reasonable time, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory by the designated airline or airlines of the other Contracting Party from the transport of passengers, baggage, mail and cargo, or from any other commercial activities related to air transport that may be authorized under local regulations.

2. Such transfers shall be effected in accordance with the exchange regulations of each of the Contracting Parties, at the official exchange rate for current payments, or, if there is no official exchange rate, at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.

3. In so far as methods of payment between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, that special agreement shall be applicable.

#### *Article X*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any clause of this Agreement or its annex, it may request that consultations be held between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any amendment

to the Agreement or the annex agreed between the said authorities shall enter into force upon confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

#### *Article XI*

1. Either Contracting Party may notify the other through the diplomatic channel of its decision to denounce this Agreement; such notice of denunciation shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. The Agreement on commercial air transport shall expire six (6) months after receipt of the notice of denunciation from the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the end of that period.

3. In any case, in the absence of acknowledgement from the other Contracting Party, the notice of denunciation shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

#### *Article XII*

1. Any dispute relating to the interpretation or enforcement of this Agreement on commercial air transport that cannot be settled through consultations or negotiations shall be referred to an arbitral tribunal at the request of the Contracting Parties.

2. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators, each of the Contracting Parties appointing one arbitrator and those two arbitrators appointing the third, subject to confirmation by each of the Contracting Parties. The first two members of the arbitral tribunal shall be appointed within forty-five (45) days of the date of notification by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party of its intention to refer the dispute to arbitration, and the third within sixty (60) days of the date of the appointment of the first two.

3. If the time-limits mentioned above are not complied with, each of the Contracting Parties may, if no other agreement has been reached, request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the latter is a citizen of either Contracting Party's country or if for any other reason he cannot comply with the request, the necessary appointments shall be made by his deputy.

4. The tribunal shall determine its own procedure, make its decisions by majority vote and hand down its judgement within sixty (60) days of its appointment.

5. The Contracting Parties shall comply with any decision rendered pursuant to paragraphs 2, 3 and 4 of this article.

6. If either of the Contracting Parties does not comply with a decision rendered under paragraphs 4 and 5 of this article, the other Contracting Party may limit, withdraw or revoke any right or privilege granted under this Agreement to the non-compliant Contracting Party or designated airline so long as compliance is refused.

#### *Article XIII*

This Agreement and its annex and any contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XIV*

Should the two Contracting Parties ratify or accede to a multilateral aviation convention, this Agreement and its annex shall be amended to conform with the provisions of such convention upon its entry into force between them.

#### *Article XV*

This Agreement replaces all privileges, concessions or authorizations previously granted in whatsoever respect by either of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

#### *Article XVI*

For the purposes of this Agreement and its annex:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the French Republic, the General Directorate of Civil Aviation and, in the case of the Argentine Republic, the Air Force High Command, National Directorate of Commercial Air Transport; or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The word “territory” shall be understood as defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944.<sup>1</sup>

(c) The term “designated airline” shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and whose designation has been notified to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

(d) The definitions in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the aforementioned Convention on International Civil Aviation shall apply to this Agreement.

(e) The term “capacity” shall mean the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the permissible tonnage for mail and cargo offered for an agreed service, during a specified period, by all aircraft used in the operation of the said service.

(f) The term “air route” shall mean the pre-established route to be followed by an aircraft performing a scheduled air service for the public transport of passengers, cargo and mail.

(g) The term “change of gauge” shall mean that the route is flown beyond a certain stopping point by the same airline using a different aircraft from the one used before that point.

#### *Article XVII*

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall resolve by mutual agreement and on the basis of reciprocity any question concerning the execution of this Agreement and its annex and shall consult from time to time in order to ensure that its principles and intentions are satisfactorily applied and implemented.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



*Article XVIII*

The Contracting Parties undertake to use their best efforts with Governments of countries situated along the routes specified in the annex of this Agreement to ensure that the Agreement is fully and effectively complied with.

*Article XIX*

The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. They shall enter into force definitively as soon as the two Contracting Parties have informed each other that the relevant constitutional processes have been completed.

DONE at Buenos Aires on 13 July 1983, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[J. D. PAOLINI]

For the Government  
of the Argentine Republic:

[A. LANARI]

## ANNEX

## I

The Government of the French Republic grants to the Government of the Argentine Republic the right to have air services operated by one or more airlines which it shall designate on the routes described in the attached schedule B, with the exception of any cabotage in French territory.

## II

The Government of the Argentine Republic grants to the Government of the French Republic the right to have air services operated by one or more airlines which it shall designate on the routes described in the attached schedule A, with the exception of any cabotage in Argentine territory.

## III

The airline or airlines designated by each Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement and of this annex shall have, in the territory of the other Contracting Party, the right of non-stop transit and the right to make stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic.

## IV

(a) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall also have, under the conditions set forth in this section, the right to set down and take on international traffic in passengers, mail and cargo at the points mentioned in the attached schedules.

(b) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall be assured of fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services between their respective territories.

(c) In operating on common routes, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take their mutual interests into account, so as not to affect unduly their respective services.

(d) The total capacity that shall be offered by airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be as granted or approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before commencement of the service and, subsequently, according to the foreseeable traffic requirements.

The agreed services operated by the airlines designated by the Contracting Parties shall have as their principal objective the provision, at a reasonable load factor, of adequate capacity to meet the commercial demand on the specified routes and in particular between the territories of the two Contracting Parties.

Each Contracting Party shall offer equal and fair opportunities to airlines designated by each Contracting Party as regards the operation of the agreed services between their respective territories, so that equality and mutual benefit may prevail, through the distribution, in principle in equal parts, of the total capacity between the two Contracting Parties.

In the absence of any agreement between the Contracting Parties on the capacity to be offered in the agreed services, the capacity that may be offered by the airlines designated by the Contracting Parties shall not exceed the total capacity (seasonal variations being considered) previously granted.

(e) Within the limit of the capacity provided under the terms of the preceding paragraph (d) and as a supplement thereto, the airlines designated by either Contracting Party may

satisfy the traffic requirements between the territories of third States situated on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party.

(f) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph (d) may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

(g) With regard to the implementation of paragraphs (d), (e) and (f) above, the development of local and regional services constitutes a fundamental and primary right of the countries concerned with the route.

(h) The Contracting Parties undertake to consult periodically with a view to examining the manner in which the provisions of this section are being applied by the designated French and Argentine airlines and ensuring that the interests of their local and regional services and their through services are not adversely affected.

During such consultations, the Contracting Parties shall take into account statistics of traffic carried which they undertake to exchange regularly.

## V

(a) Tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being had in particular to operating costs, reasonable profit, the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route, and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) The tariffs charged in respect of traffic taken on or set down at any of the stops on the route may not be lower than those charged for the same traffic by the airlines of the Contracting Party which operate local or regional services over the corresponding segment of the route.

(c) The tariffs to be charged on the agreed services between the points in French territory and the points in Argentine territory described in the attached schedules shall be fixed to the extent possible, by agreement between the French and Argentine designated airlines.

These airlines shall proceed to fix the tariffs:

1. Either by implementing any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA);
2. Or by direct agreement, after consultations where necessary, with any airlines of third countries which may be operating on all or part of the same routes.

(d) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not less than thirty (30) days before the date set for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(e) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph (c) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariffs submitted to it in accordance with paragraph (d) above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

(f) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall seek to ensure (1) that the tariffs charged and collected are in accordance with the tariffs they have jointly established and (2) that no airline reduces those tariffs, either by direct or indirect means, including the payment of excessive commissions to agents.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article XII of the Agreement.

The Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force pending the announcement of the arbitral award or the ordering of provisional measures in accordance with the provisions of article XII of this Agreement.

## VI

(a) The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled not to serve one or more points on the routes specified on all or part of their services.

The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled to end their services on specified routes in the territory of the other Contracting Party and/or to any other point beyond that territory.

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to serve other points on the specified routes, on condition that no traffic right is exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right, on all or part of the agreed services, to change the order in which points are served.

The designated airlines of either Contracting Party shall have the right to make stops at points on the specified routes.

(b) Any modification of the air routes mentioned in the following schedules which would affect stops in territories other than those of the Contracting Parties shall not be construed as a modification of this annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such a modification, as indicated in paragraph (a) of this section, provided that notice thereof is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(c) If those authorities consider that, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, the interests of their national airlines are affected by the fact that traffic is carried on between their own territory and the new stop in a third country by the airlines of the other Contracting Party, they shall consult with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, with a view to reaching a satisfactory agreement.

(d) When, for reasons of economy of operation, different aircraft are used on different sections of the agreed routes and the change of gauge takes place in the territory of one of the Contracting Parties at a point mentioned in the attached schedules, the second aircraft shall fly a service continuing from the one flown by the first aircraft and shall normally await the arrival of the latter before itself taking off.

When there is a certain capacity available in the craft used between the point of change of gauge and onward points, that capacity may be allotted, on the outward and return journeys to international traffic from or to the territory where the change was made, subject to the provisions of this Agreement and its annex, and particularly section IV, paragraphs (d), (e), (f) and (g), of the said annex.

No change of gauge may be made in the territory of either Contracting Party if it modifies the operating characteristics of a through service or if it is incompatible with the principles contained in this Agreement and its annex.

## VII

The agreed services listed in the route schedules may connect with the services operated on other routes of the designated airlines of each Contracting Party as well as the services operated on the routes of other airlines.

## VIII

Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall as promptly as possible exchange information concerning the authorization given to their designated airlines to operate the agreed services. Such information shall include copies of the authorization granted, any modification thereof and all annexed documents.

The aeronautical authorities of each of the two Contracting Parties shall communicate to the other, at least 15 days before their respective services go into operation, for approval, the schedules, frequencies and the type of aircraft that will be used. They shall also communicate any subsequent modification.

## IX

As long as foreigners require a visa to enter the two countries, the crews who are assigned to the agreed services and whose names appear on the manifests of the aircraft of each country must be in possession of a valid passport with the requisite visa and of an identity document issued by the airline to which they belong.

The aeronautical authorities of the two countries shall endeavour as far as possible to implement accelerated or exceptional procedures for issuing visas to the air crews of the designated airlines, so as to provide those crews visas for as long a period as possible and for an "unlimited" number of trips.

---

## SCHEDULE A

### AIR ROUTES SERVED BY FRENCH AIRLINES

From France via a point in Portugal (Lisbon) or in Spain (Madrid), Casablanca, Dakar, Recife, Salvador de Bahia, Rio de Janeiro, São Paulo and Montevideo to Buenos Aires, and Mendoza and, thence to Santiago, Chile, in both directions

## SCHEDULE B

### AIR ROUTES SERVED BY ARGENTINE AIRLINES

From Argentina via Rio de Janeiro, Natal, Recife, Dakar and Madrid to Nice<sup>(\*)</sup> and Paris and thence to London, Frankfurt, Copenhagen and Stockholm, in both directions

(\*) With traffic rights under the third, fourth and fifth freedoms of the air in respect of every point on the route if service is provided to Nice as a terminus or instead of service to Paris.

With traffic rights under the third and fourth freedoms of the air and, in respect of points in Europe only, the fifth, if service to Nice is combined with service to Paris.

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 8 December 1988 to 16 February 1989*

*No. 1024*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 8 décembre 1988 au 16 février 1989*

*N° 1024*





No. 1024

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Guarantee Agreement—*Taegu Urban Transport Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-  
ton on 13 September 1988**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruc-  
tion and Development on 1 February 1989.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Contrat de garantie — *Projet de transport urbain de Taegu*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985).  
Signé à Washington le 13 septembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1988, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

31 January 1989

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 1 May 1989.)

*Registered ex officio on 31 January 1989.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

31 janvier 1989

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1989.)

*Enregistré d'office le 31 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516 and 1518.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516 et 1518.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

2 February 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 3 May 1989.)

With the following declarations:

“In accordance with Article I, the Government of Antigua and Barbuda declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting state.

“The Government of Antigua and Barbuda also declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of Antigua and Barbuda.”

*Registered ex officio on 2 February 1989.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

2 février 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 3 mai 1989.)

Avec les déclarations suivantes :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article premier, le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda déclare qu'il appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda déclare également qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation d'Antigua-et-Barbuda.

*Enregistré d'office le 2 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516 and 1518.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7 ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516 et 1518.

7 February 1989

ALGERIA

(With effect from 8 May 1989.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Referring to the possibility offered by article I, paragraph 3, of the Convention, the People's Democratic Republic of Algeria declares that it will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State and only where such awards have been made with respect to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Algerian law.

*Registered ex officio on 7 February 1989.*

7 février 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 8 mai 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Se référant à la possibilité offerte par l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 de la Convention, la République algérienne démocratique et populaire déclare qu'elle appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant, uniquement lorsque ces sentences auront été prononcées au sujet de différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par le Droit algérien ».

*Enregistré d'office le 7 février 1989.*

10 February 1989

KENYA

(With effect from 11 May 1989.)

With the following declaration:

"In accordance with Article 1 (3) of the said Convention the Government of Kenya declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State."

*Registered ex officio on 10 February 1989.*

10 février 1989

KENYA

(Avec effet au 11 mai 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article I de ladite Convention, le Gouvernement kényen déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

*Enregistré d'office le 10 février 1989.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

TERMINATION of application of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

2 February 1989

BELGIUM

(With effect from 1 October 1989.)

*Registered ex officio on 2 February 1989.*

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 38<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 14 September 1988. They came into force on 14 February 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments are as follows:

*Title*, amend to read: "Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers".

*In the text (English version only)* of the Regulation:

For "light(s)", read "lamp(s)".

Delete the present paragraph 4.2.

Renumber paragraphs 4.3, 4.4 and 4.5 as 4.2, 4.3 and 4.4.

Amend paragraph 4.3.2 to read: "4.3.2. the additional symbol 'F'."

Add a new paragraph 4.3.3, to read:

"4.3.3. The first two digits of the approval number which indicate the most recent series of amendments to this Regulation may be placed in the vicinity of the additional symbol 'F'."

Paragraph 4.4, amend to read: "... paragraphs 4.3.1 and 4.3.2 shall ...".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520 and 1522.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277; et vol. 1358, p. 295.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

Add a new paragraph 4.5 to read:

- “4.5. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such a unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.
- “4.5.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter ‘E’ followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that:
  - “4.5.1.1. It is visible after their installation;
  - “4.5.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- “4.5.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked.
  - “4.5.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface;
  - “4.5.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 2).
- “4.5.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.
- “4.5.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.”

Amend paragraph 4.6 to read:

- “4.6. Annex 2 gives examples of arrangements of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above.”

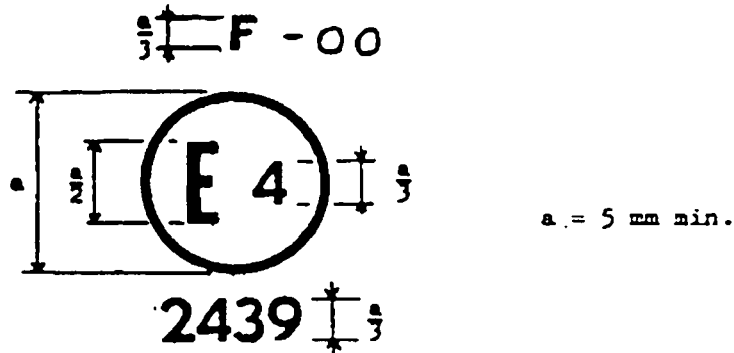


Annex 2, amend to read:

“ANNEX 2. ARRANGEMENT OF APPROVAL MARKS

“FIGURE 1. (MARKING FOR SINGLE LAMPS)

“Model A

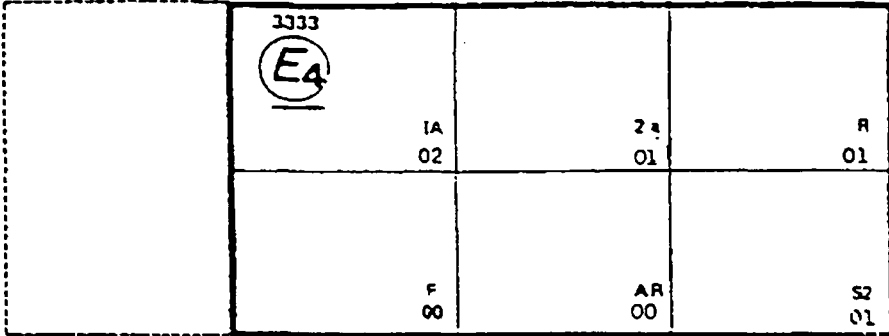


“The device bearing the approval mark shown above is a rear fog lamp approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 38 under approval number 2439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 38 in its original version.

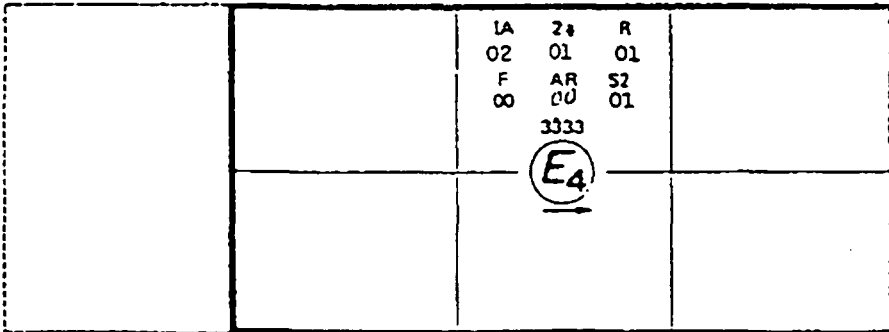
“FIGURE 2. (SIMPLIFIED MARKING FOR GROUPED, COMBINED OR RECIPROCALLY INCORPORATED LAMPS)

“(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.)

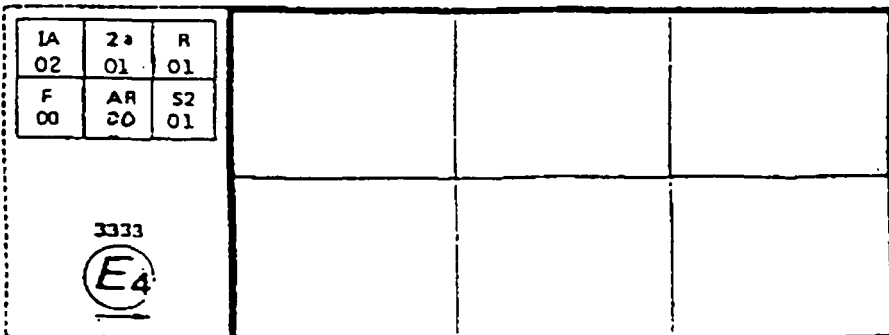
Model B



Model C



Model D



“NOTE. The three examples of approval marks, models B, C and D represent three possible variants of the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E 4) under approval number 3333 and comprising:

“A *retro reflector* of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

“A *rear direction indicator* of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

“A *red rear position lamp* (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

“A *rear fog lamp* (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original form;

“A *reversing lamp* (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original form;

“A *stop lamp* with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.”

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 14 February 1989.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

CESSATION de l'application du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

2 février 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1989.)

*Enregistré d'office le 2 février 1989.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 38<sup>3</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 14 septembre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 14 février 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont les suivants :

*Titre du Règlement*, lire : « Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques ».

Supprimer le paragraphe 4.2 actuel.

Renommer les paragraphes 4.3, 4.4 et 4.5 en 4.2, 4.3 et 4.4.

Modifier le paragraphe 4.3.2 comme suit : « 4.3.2. le symbole additionnel « F ».

Ajouter un nouveau paragraphe 4.3.3 qui doit se lire :

« 4.3.3. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquant la plus récente série d'amendements au présent Règlement peuvent être placés au voisinage du symbole additionnel « F ».

Modifier le paragraphe 4.4 comme suit : « . . . aux paragraphes 4.3.1 et 4.3.2 doivent . . . »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520 et 1522.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357; et vol. 1358, p. 314.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 310.

Ajouter un nouveau paragraphe 4.5 libellé comme suit :

- « 4.5. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres.
- 4.5.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres, à condition :
  - 4.5.1.1. D'être visible quand les feux ont été installés,
  - 4.5.1.2. Qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.5.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation seront indiqués :
  - 4.5.2.1. Soit sur la plage éclairante appropriée,
  - 4.5.2.2. Soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant dans l'annexe 2).
- 4.5.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.5.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres visé par le présent Règlement. »

Modifier le paragraphe 4.6 comme suit :

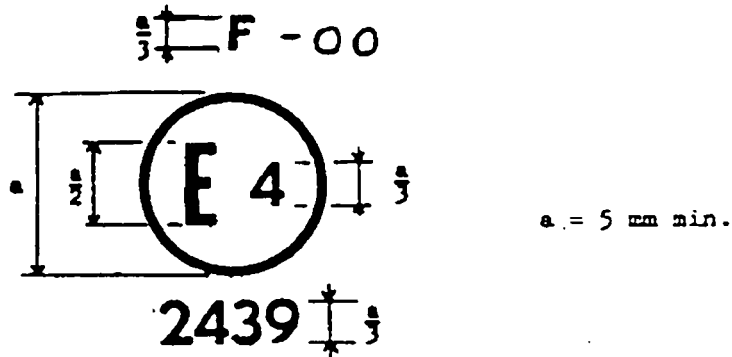
- [4.6] « L'annexe 2 donne des exemples de marques d'homologation des feux simples (figure 1) et des feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres (figure 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus. »

Modifier l'annexe 2 comme suit :

« ANNEXE 2. SCHÉMA DES MARQUES D'HOMOLOGATION

FIGURE 1. (MARQUAGE DES FEUX SIMPLES)

Modèle A



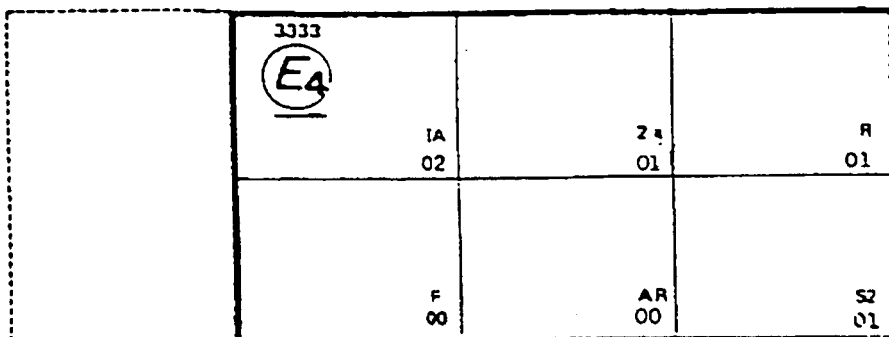
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un feu-brouillard arrière, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 38, sous le numéro 002439.

Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 38 dans sa version originale.

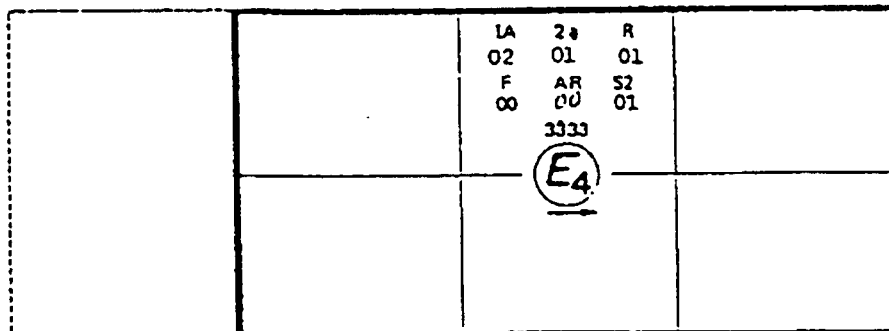
FIGURE 2. (MARQUAGE SIMPLIFIÉ DES FEUX GROUPÉS, COMBINÉS OU INCORPORÉS LES UNS AUX AUTRES)

(Les lignes verticales et horizontales schématisent la forme du dispositif de la signalisation lumineuse. Elles ne font pas partie de la marque d'homologation.)

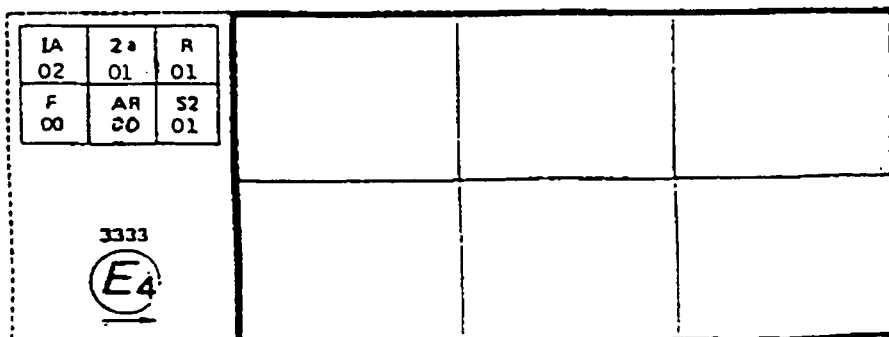
Modèle B



Modèle C



Modèle D



NOTE. Les trois exemples de marques d'homologation, les modèles B, C et D, représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif lumineux lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou incorporés les uns aux autres. Cette marque d'homologation indique que le dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 3333 et qu'il comprend :

*Un catadioptré* de la Classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement n° 3;

*Un indicateur de direction arrière* de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement n° 6;

*Un feu-position arrière rouge* (R), homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement n° 7;

*Un feu-brouillard arrière* (F), homologué conformément au Règlement n° 38 sous sa forme originale;

*Un feu-marche arrière* (AR), homologué conformément au Règlement n° 23 sous sa forme originale;

*Un feu-stop* à deux niveaux d'éclairage (S2), homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement n° 7. »

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 14 février 1989.*

---



No. 9293. AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE GAMBIA ON THE ABOLITION OF VISAS. SIGNED AT BATHURSTON 27 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9293. ACCORD ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA GAMBIE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DU VISA. SIGNÉ À BATHURST LE 27 MARS 1968<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1987, i.e., 30 days after the Government of Belgium had denounced it (on 1 June 1987), in accordance with article 10 of the said Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 January 1989.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1987, soit 30 jours après que le Gouvernement belge l'ait dénoncé (le 1<sup>er</sup> juin 1987), conformément à l'article 10 dudit Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 janvier 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 167.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 167.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

30 November 1988

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 28 February 1989. With a reservation in respect of species *Megaptera novaeangliae* and *Eretmochelys imbricata*.)

2 February 1989

CHAD

(With effect from 3 May 1989.)

PARTICIPATIONS in the Amendment of Bonn of 22 June 1979<sup>2</sup>

28 February 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(By virtue of its participation (accession on 30 November 1988) to the Convention of 3 March 1973.)

3 May 1989

CHAD

(By virtue of its participation (accession on 2 February 1989) to the Convention of 3 March 1973.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 15 February 1989.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

30 novembre 1988

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 28 février 1989. Avec réserve à l'égard des espèces *Megaptera novaeangliae* et *Eretmochelys imbricata*.)

2 février 1989

TCHAD

(Avec effet au 3 mai 1989.)

PARTICIPATIONS à l'Amendement de Bonn du 22 juin 1979<sup>2</sup>

28 février 1989

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(En vertu de sa participation [adhésion le 30 novembre 1988] à la Convention du 3 mars 1973.)

3 mai 1989

TCHAD

(En vertu de sa participation [adhésion le 2 février 1989] à la Convention du 3 mars 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 15 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509 and 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509 et 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 November 1988

VENEZUELA

(With effect from 23 November 1988.)

ADHÉSION au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclue à Paris le 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 novembre 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 23 novembre 1988.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

23 November 1988

VENEZUELA

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 January 1989.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

23 novembre 1988

VENEZUELA

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514 and 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514 and 1518.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé] 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514 et 1518.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514 et 1518.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 December 1988

MALAYSIA

(With effect from 7 March 1989.)

12 December 1988 A

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 12 March 1989.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 January 1989.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 décembre 1988

MALAISIE

(Avec effet au 7 mars 1989.)

12 décembre 1988 A

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 12 mars 1989.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507 and 1518.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507 et 1518.

No. 15943. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

23 November 1988

SPAIN

(With effect from 1 February 1989.)

With the following reservation:

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 novembre 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1989.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España declara reservarse el derecho a no aplicar el Convenio a los productos agrícolas brutos.”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

Spain declares to reserve the right not to apply this Convention to raw agricultural products.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 January 1989.*

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

L'Espagne déclare se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux produits agricoles bruts.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and annex A in volumes 1140 and 1401.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187, et annexe A des volumes 1140 et 1401.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation made by Algeria upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

30 January 1989

NETHERLANDS

OBJECTION à une réserve formulée par l'Algérie lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

30 janvier 1989

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... With reference to the accession of the People's Democratic Republic of Algeria on 8 November 1988 to the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded on 23 May 1969, the Kingdom of the Netherlands recalls attention to the objections it formulated upon its accession<sup>3</sup> to the Convention.

“In conformity with the terms of the objections, the Kingdom of the Netherlands *objects* to any reservation, excluding the settlement of disputes concerning the application or the interpretation of articles 53 and 64 before the International Court of Justice, contained in article 66, paragraph *a*, of the Convention, such as the reservation formulated by Algeria.

“The Kingdom of the Netherlands reiterates that the absence of treaty relations between itself and Algeria in respect of the articles 53 and 64 of the Convention will not in any way impair the duty of that State to fulfill any obligation embodied in those provisions to which it is subject under international law independent of the Convention.”

*Registered ex officio on 30 January 1989.*

... En ce qui concerne l'adhésion, le 8 novembre 1988, de la République algérienne démocratique et populaire à la Convention de Vienne sur le droit des traités conclue le 23 mai 1969, le Royaume des Pays-Bas attire à nouveau l'attention sur les objections qu'il a formulées lors de son adhésion<sup>3</sup> à la Convention.

Comme il l'avait alors indiqué, le Royaume des Pays-Bas fait objection à toute réserve, excluant que soient soumis à la décision de la Cour internationale de Justice les différends concernant l'application ou l'exécution des articles 53 et 64, qui peut être faite en vertu de l'alinéa *a* de l'article 66 de la Convention, telle la réserve formulée par l'Algérie.

Le Royaume des Pays-Bas réaffirme que l'absence de relations conventionnelles entre le Royaume et l'Algérie en ce qui concerne les articles 53 et 64 de la Convention n'altère en rien les devoirs de cet Etat, qui est tenu de s'acquitter de toute obligation découlant de ces dispositions qui lui est imposée par le droit international indépendamment de la Convention.

*Enregistré d'office le 30 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513 and 1517.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1517, No. 1-18232.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1393, p. 380.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513 et 1517.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1517, n° 1-18232.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1393, p. 380.

## [TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 20110. LOAN AGREEMENT (SÃO PAULO INDUSTRIAL POLLUTION CONTROL PROJECT) BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE BANCO NACIONAL DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 14 APRIL 1980<sup>1</sup>

Nº 20110. CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AU CONTRÔLE DE LA POLLUTION INDUSTRIELLE DANS LA RÉGION DE SÃO PAULO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANCO NACIONAL DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 14 AVRIL 1980<sup>1</sup>

LETTER AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 JANUARY 1981

LETTRE D'ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 21 JANVIER 1981

AMENDING AGREEMENT<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 21 SEPTEMBER 1984

ACCORD MODIFIANT LE CONTRAT<sup>3</sup> SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 SEPTEMBRE 1984

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques: anglais.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1989.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> février 1989.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1241, p. 65.

<sup>2</sup> Came into force on 22 January 1982, the date upon which the Bank dispatched to the Government of Brazil and to the Banco Nacional do Desenvolvimento Económico notice of its acceptance of the evidence required under paragraph 3, in accordance with paragraph 4.

<sup>3</sup> Came into force on 22 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil and to the Banco Nacional de Desenvolvimento Económico.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1241, p. 65.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1982, date à laquelle la Banque a adressé au Gouvernement brésilien et à la Banco Nacional do Desenvolvimento Económico une notification de son acceptation des pièces justificatives requises, en vertu du paragraphe 3, conformément au paragraphe 4.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien et à la Banco Nacional de Desenvolvimento Económico.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 February 1989

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1989.)

With the following reservations:

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

(a) The application of article 7 shall not affect the validity of the article of our Constitution concerning the hereditary transmission of the crown of the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with the family compact of the house of Nassau of 30 June 1783,<sup>2</sup> maintained by article 71 of the Treaty of Vienna of 9 June 1815<sup>3</sup> and expressly maintained by article 1 of the Treaty of London of 11 May 1867.<sup>4</sup>

(b) The application of paragraph 1 (g) of article 16 of the Convention shall not affect the right to choose the family name of children.

*Registered ex officio on 2 February 1989.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 février 1989

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1989.)

Avec les réserves suivantes :

« a) L'application de l'article 7 n'affectera pas la validité de l'article de notre Constitution concernant la transmission héréditaire de la couronne du Grand-Duché de Luxembourg conformément au pacte de famille de la maison de Nassau en date du 30 juin 1783<sup>2</sup>, maintenu par l'article 71 du Traité de Vienne du 9 juin 1815<sup>3</sup> et expressément maintenu par l'article 1<sup>er</sup> du Traité de Londres du 11 mai 1867<sup>4</sup>.

b) L'application du paragraphe 1 g) de l'article 16 de la Convention n'affecte pas le droit du choix du nom patronymique des enfants ».

*Enregistré d'office le 2 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518 and 1522.

<sup>2</sup> De Martens, *Recueil des principaux traités*, vol. III, p. 647 (German text only).

<sup>3</sup> Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. I, p. 208.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. III, p. 1801.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518 et 1522.

<sup>2</sup> De Martens, *Recueil des principaux traités*, vol. III, p. 647 (texte allemand seulement).

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 2, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 77, p. 32.



No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981<sup>1</sup>

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 December 1988

GABON

(With effect from 30 January 1989.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 January 1989.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 décembre 1988

GABON

(Avec effet au 30 janvier 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 janvier 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436 and 1480.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436 et 1480.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

6 February 1989

KUWAIT

(With effect from 8 March 1989.)

With the following declaration:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 février 1989

KOWEÏT

(Avec effet au 8 mars 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" ان الانضمام لهذه الاتفاقية لا يحوى بأية حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت بإسرائيل ولا يؤدي الى دخول الكويت معها فى علاقات مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية " .

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

It is understood that the accession to this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait.

Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

*Registered ex officio on 6 February 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que l'adhésion à cette Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de l'Etat du Koweït reconnaisse Israël.

En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

*Enregistré d'office le 6 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519 and 1520.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Kuwait.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1481, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519 et 1520.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

9 January 1989

NORWAY

(With effect from 1 April 1989.)

With the following reservations:

"1. In accordance with Articles 24 and 42, the Norwegian Government reserves the right not to accept applications, communications or other documents sent to the General Authority in French.

"2. In accordance with Articles 26 and 42, Norway makes the reservation that it shall not be bound to assume any costs resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by [the] Act of 13 June 1980 relating to free legal aid."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 25 January 1989.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

9 janvier 1989

NORVÈGE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1. Conformément aux articles 24 et 42 le Gouvernement Norvégien se réserve le droit de ne pas accepter les demandes, communications ou autres documents adressés à l'Autorité centrale en langue française.

2. Conformément aux articles 26 et 42 la Norvège fait la réserve qu'elle n'est tenue au paiement des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par la loi du 13 juin 1980 relative à l'assistance judiciaire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 janvier 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504 and 1510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504 et 1510.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986<sup>1</sup>

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 February 1989

CAMEROON

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Cameroon which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

*Registered ex officio on 10 February 1989.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 février 1989

CAMEROUN

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour le Cameroun qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

*Enregistré d'office le 10 février 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509 and 1512.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509 et 1512.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 February 1989

PORTUGAL

(With effect from 11 March 1989.)

With a declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 février 1989

PORTUGAL

(Avec effet au 11 mars 1989.)

Avec une déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 :

OBJECTION concerning a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification<sup>2</sup>

*Effected on:*

9 February 1989

PORTUGAL

OBJECTION concernant une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification<sup>2</sup>

*Effectuée le :*

9 février 1989

PORTUGAL

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Portugal hereby presents its formal objection to the declaration made by G.D.R. when ratifying the Convention, in which declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5 of the Convention, arising from activities under the competence of the Committee Against Torture, as recognized by G.D.R.

Le Gouvernement portugais émet une objection formelle contre la déclaration faite par la République démocratique allemande quand celle-ci a ratifié la Convention, à savoir qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité.

“The Government of Portugal considers that this declaration is incompatible with the object and purpose of the present Convention. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and G.D.R.”.

Le Gouvernement portugais considère que cette déclaration n'est pas compatible avec l'objet de la présente Convention. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et la République démocratique allemande.

*Registered ex officio on 9 February 1989.*

*Enregistré d'office le 9 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520 and 1522.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, p. 245.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520 et 1522.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, p. 245.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 February 1989

DENMARK

(With effect from 1 March 1990.)

With the following declaration:

“1. Under paragraph 1 of Article 92 that Denmark will not be bound by Part II of the Convention.

“2. Under paragraph 1 of Article 93 that the Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

“3. Under paragraph 1 cf. paragraph 3 of Article 94 that the Convention shall not apply to contracts of sale where one of the Parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other Party has his place of business in another of the said States.

“4. Under paragraph 2 of Article 94 that the Convention is not to apply to contracts of sale where one of the Parties has his place of business in Denmark, Finland, Norway or Sweden and the other party has his place of business in Iceland.”

*Registered ex officio on 14 February 1989.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 février 1989

DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1990).

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En vertu du paragraphe 1 de l'Article 92, que le Danemark ne sera pas lié par la deuxième partie de la Convention.

2) En vertu du paragraphe 1 de l'Article 93, que la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

3) En vertu des paragraphes 1 à 3 de l'Article 94, que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente lorsque l'une des Parties a son établissement au Danemark, en Finlande, en Norvège ou en Suède et l'autre Partie a son établissement dans un autre desdits Etats.

4) En vertu du paragraphe 2 de l'Article 94, que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente lorsque l'une des Parties a son établissement au Danemark, en Finlande, en Norvège ou en Suède et l'autre Partie a son établissement en Islande.

*Enregistré d'office le 14 février 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498 and 1510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498 et 1510.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT  
LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 25811. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À  
LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification deposited on:*

2 February 1989

BOLIVIA

(With provisional effect from 2 February  
1989.)

*Registered ex officio on 2 February 1989.*

---

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification déposé le :*

2 février 1989

BOLIVIE

(Avec effet à titre provisoire au 2 février  
1989.)

*Enregistré d'office le 2 février 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520 and 1521.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, nº I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520 et 1521.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID* IN SPORTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

N° 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'*APARTHEID* DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

30 January 1989

IRAQ

(With effect from 1 March 1989.)

*Registered ex officio on 30 January 1989.*

7 February 1989

MALI

(With effect from 9 March 1989.)

*Registered ex officio on 7 February 1989.*

---



---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

30 janvier 1989

IRAQ

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1989.)

*Enregistré d'office le 30 janvier 1989.*

7 février 1989

MALI

(Avec effet au 9 mars 1989.)

*Enregistré d'office le 7 février 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520 and 1522.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516, 1519, 1520 et 1522.



No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983<sup>1</sup>

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

15 December 1988

TURKEY

(With effect from 1 January 1989.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 31 January 1989.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

15 décembre 1988

TURQUIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 31 janvier 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, No. I-25910, and annex A in volumes 1510 and 1520.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, n° I-25910, et annexe A des volumes 1510 et 1520.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF THE OZONE  
LAYER. CONCLUDED AT VIENNA  
ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA COU-  
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE  
LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

25 January 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 25 April 1989.)

*Registered ex officio on 25 January 1989.*

8 February 1989

LIECHTENSTEIN

(With effect from 9 May 1989.)

*Registered ex officio on 8 February 1989.*

13 February 1989

PANAMA

(With effect from 14 May 1989.)

*Registered ex officio on 13 February 1989.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

25 janvier 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

(Avec effet au 25 avril 1989.)

*Enregistré d'office le 25 janvier 1989.*

8 février 1989

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 9 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 8 février 1989.*

13 février 1989

PANAMA

(Avec effet au 14 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 13 février 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521 and 1522.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521 et 1522.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEplete THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

6 February 1989

VENEZUELA

(With effect from 7 May 1989.)

*Registered ex officio on 6 February 1989.*

8 February 1989 a

LIECHTENSTEIN

(With effect from 9 May 1989.)

*Registered ex officio on 8 February 1989.*

---

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

6 février 1989

VENEZUELA

(Avec effet au 7 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 6 février 1989.*

8 février 1989 a

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 9 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 8 février 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369.

